



PUEBLOS Y SANTOS DEL LAGO ATITLÁN

EDITORA Perla Petrich

EQUIPO DE ESTUDIOS

María Elizabeth Ujpam Ajquinijay

Gregorio Simaj García

Antonio Salquil Ixcalap

Lorenzo Tuy Navichoc

Jaime R. Matzar

Francisco Javier Campa

Juan Vázquez Twiiz

Felipe Tuy Navichoc

COORDINADOR Carlos Ochoa García

**CHOLSAMAJ . Ediciones . 1998
GUATEMALA**



Petrich, Perla, Editora
Pueblos y Santos del Lago Atitlán
Colección Xokomil, No. 5
Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, Guatemala, 1998

© Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán.
Guatemala, C.A.

Pintura de la portada: **A. Chavajay**

Libro autorizado para uso en escuelas oficiales y privadas de los municipios del departamento de Sololá, por resolución de la Dirección Departamental de Educación. 1998.

Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán

San Pedro La Laguna, Sololá
Apdo. Postal 369-A Guatemala
E- mail Munikat @ Guate. Net.

Instituto de Formación e Investigación para el Fortalecimiento de la Sociedad Civil y el Desarrollo Municipal, MUNI-K'AT

Quetzaltenango
16 Avenida 4-53, zona 1
Telefax: 763 00 53 - tels. 7613308- 765 2660
E-mail: Munikat@guate.net

Agencia Noruega para el Desarrollo

Embajada de Noruega, Guatemala



CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	o	9
KAQCHIKEL		

Santa Catarina Palopó

Ri Cofradías		
Las cofradías	U	17
Rupetik ri qate		
Origen de la virgen	1 w	22
K'at'ik richin ri tiyox		
La iglesia quemada	1 r	24
Tz'ijonik richi' ri qate' chajinel		
Historia de la virgen protectora	1 u	27
Ri qate' man nrajo' ta' nuya' qapaq		
La virgen no quiere dar riqueza a los catarinecos	1 p	30
Ri achi' xb'ano' ri tiyox		
El hombre que construyó la iglesia	1 W	32
Ri qate' man nrajo' ta' nuya' qapwaq		
La virgen hace desaparecer las riquezas	1 R	34

San Antonio Palopó

Ri San Antonio		
San Antonio	1 Y	36



6

Santa Cruz La Laguna

Historia rixin tinamit Santa Cruz		
Historia del pueblo de Santa Cruz	1 O	39
Santa Elena Rajaw tinamit Santa Cruz		
Santa Elena Patrona de Santa Cruz	w r	44
Ri costumbres		
Las costumbres	w i	48
Laq'ol q'ij		
Semana Santa	w E	53

San Marcos

Rupetik San Marcos		
Origen de San Marcos	w Y	56

San Lucas Tolimán

Ojer tzij rixin qa'iglesia		
El origen de la iglesia	e 1	61
Ojer tzij rixin täq xwanaqir San Lucas Tolimán		
La historia de San Lucas Tolimán	e i	68

K'ICHE'

Santa Clara La Laguna

Ri ucholik ri iglesia		
La iglesia de Santa Clara	e R	74
Ri uk'ulaxik ri nimq'ij rech Santa Clara		
Celebración de la fiesta de Santa Clara	r P	80



7



7

Ri e keb' achijab' ka kachi'laj kib'

Los dos amigos

r u 87

TZ'UTUJIL

Santiago Atitlán

Ri Laj Maam

La historia de Maximón

r U 97

Rutzaqoon ri b'ayomaal

La suerte perdida

t y 106

San Pablo La Laguna

Xajooj torito

El baile del Torito

t U 117

Ja kampanas

Las campanas

y W 132

San Pedro La Laguna

San Antonio sepol kewach chikop

San Antonio reproduce los animales

u P 140

Ruk'aamiik ja tyoox aa Luu'

La traída del santo San Pedro

u r 144

Nimaq'ij rixin San Pedro y San Pablo

La fiesta de San Pedro y San Pablo

u o 149

Ja rubii' ja tinamit

El nombre del pueblo

u T 155

Rachb'al ja San Pedro

La imágen de San Pedro

u U 157



8





INTRODUCCIÓN

Jóvenes originarios del lugar, la mayoría maestros y todos integrantes del programa *Patrimonio Cultural de los Pueblos del Lago Atitlán*, con sede en la *Casa de Estudios de los Pueblos del Lago* en San Pedro la Laguna, recogieron en las lenguas mayas de Atitlán (tz'utujil, kaqchikel, k'iche') y tradujeron al español las historias que aquí presentamos. Sólo algunos textos fueron directamente recogidos en español por la editora y, en ese caso, traducidos por un miembro del equipo a la lengua local.

En el caso de las lenguas mayas se ha mantenido la forma de hablar de las personas, así como las características regionales. Nuestro deseo es que los relatos y, la gente del pueblo al que pertenecen, se reconozcan. En el caso de la traducción al español, para no perder la espontaneidad, hemos conservado expresiones regionales e incluso particularidades de la sintaxis oral.

En estas páginas hemos reunidos relatos que nos hablan del universo de las creencias manifestado en imágenes, movimiento de danzas y trajes coloridos, fiestas conmemorativas, procesiones y edificios de antiguas iglesias que desaparecieron para dar lugar a otras más resistentes a terremotos e incendios. Están también presentes los santos católicos que habitan en las iglesias y algunas imágenes propias al mundo maya como la de Maximón (*Ri laj Maam*) plasmada en una máscara de madera.

LOS SANTOS

Cada pueblo se considera elegido por un santo y festeja su día con devoción. Múltiples son los relatos que explican cómo llegó hasta ellos y por qué los prefirió a otros. Algunos son fundadores



10

del pueblo (Santa Elena) y otros, después de un viaje más o menos accidentado, hacen su aparición y terminan instalándose en la iglesia, que ya existe o será creada en su honor (Santa Catarina, San Antonio). Ciertas historias se refieren a las causas del viaje que llevó al santo al lugar en donde decidió quedarse: Santa Elena -patrona de Santa Cruz- llegó a esos parajes para salvar al único hijo que le quedaba ya que el Dueño del volcán San Pedro había devorado a los dos otros; San Andrés se instaló en su pueblo porque Santa Catalina no quería que se quedara con ella a orillas del lago. A su vez, de Santa Catalina poco se sabe: alguien la encontró un día flotando en el lago, pero nunca se llegó a conocer su origen. No es el caso de San Antonio porque se asegura que vino de Godínez y, si bien los pobladores al comienzo no lo quisieron, logró finalmente hacerse aceptar en la iglesia.

Estos santos peregrinos se caracterizan en casi todos los casos por haber sido ellos quienes eligieron al pueblo. Pocas veces hubo búsqueda del santo y en un sólo caso (San Pedro) se cuenta que la imagen se compró y que los vendedores, posiblemente por este motivo, murieron un año después. Por lo general se hace referencia a una aparición espontánea.

Todos los santos se reconocen como milagrosos y se considera que el del propio pueblo siempre lo es más que el del vecino. Los actos milagrosos están destinados a defender a la gente: San Antonio evitó que durante el terremoto de 1976 las rocas que se desprendían de la montaña cayeran sobre las casas; Santa Catalina cumplió la misma función en esa ocasión y, además, se encarga permanentemente de acelerar el regreso de los que se han ido e impide que los pobladores se hagan ricos y tengan luego que pagar a la Tierra con el tributo de sus vidas.

Asociadas a las historias de santos se cuentan las historias de campanas que, por lo general, han sido motivo de disputas con otros pueblo por causa de robo.



LOS BAILES

Cada santo tiene su fiesta y en su honor ese día -y los siguientes- se organizan procesiones, se contratan marimbistas, baile del Torito, del Venado, de la Conquista o de Mexicanos. En su honor se bebe, se encienden cohetes, se ofrece incienso y se le promete en los rezos eterna fidelidad.

Para participar en los bailes es necesario alquilar un traje en Totoncapán, Chichicastenango o Quetzaltenango. Tradicionalmente los que van a alquilar los trajes son sólo los bailadores y viajan juntos, pero actualmente suelen ir con la familia. Es frecuente también que vayan antes o después de sus compañeros. Previa la partida se reúnen todos los bailadores -cada uno con su ofrenda de candelas- en un lugar de la montaña (*Chuwacruz* en Santa Clara, *Chuwajom* en San Pablo). Ahí se lleva a cabo una ceremonia en la que un *zajorín* ruega para que no haya problemas durante el viaje. La ceremonia se repite al volver para agradecer al Dueño del Mundo y rogarle protección para que nada malo ocurra durante los días de baile. Finalmente, al terminar la fiesta, con otra ceremonia se clausuran los festejos.

Los familiares suelen recibir al bailaror con cohetes y colocan el traje sobre una mesa para ofrecerle incienso y candelas. Luego lo llevan a la casa del encargado del baile en donde se guarda hasta el día del baile. Antes de empezar la fiesta y, después de realizar la ceremonia con el *zajorín*, se suele ir a la iglesia en donde todos los bailadores se quitan las máscaras y las ponen ante la Virgen para pedirle bendición y protección.

Los bailadores participan en la fiesta tres o cuatro días. Luego durante una semana, para recaudar fondos, van a bailar a las casas que los solicitan.



12

LAS IGLESIAS

Otros relatos frecuentes son los de las iglesias construidas y reconstruidas muchas veces en el pasado debido a los incendios. En efecto, los edificios antiguos tenían el techo de paja y fueron presa fácil del fuego provocado por las velas de los altares y, sobre todo, por los cohetes de las fiestas.

Por lo general, se asocia el origen de la iglesia del pueblo a la donación de una persona que se enriqueció porque el Dueño de la montaña o del lago le entregó oro o dinero como pago de sus servicios.

LAS COFRADÍAS

Las cofradías ocupan otro lugar importante, sobre todo, en los discursos de los ancianos. Son pocos los jóvenes que se interesan actualmente en mantener viva esta tradición. Los motivos de este desinterés son múltiples, pero el económico parece ser el más importante: aceptar un cargo implica gastos que pocos quieren asumir. En caso de contar con medios prefieren destinar el dinero a afianzar su situación personal. Otro motivo de gran importancia es la influencia de las cada vez más numerosas Iglesias protestantes que incitan a su abandono. En donde se mantienen más vivas las cofradías es en Santiago Atitlán. Existen once, pero en algunas ya no se logran cubrir todos los cargos (alcalde, juez, escribano, primero, segundo y hasta sexto cofrade y *texeles*). En el caso de la cofradía de Santa Cruz se suma otro cargo: el de *tileneel*, encargado de vestir y cargar al *Ri laj Maam* (Maximón) todos los Miércoles y Viernes Santos de cada año.

En muchos pueblos ya no existen cofradías (San Pedro, San Pablo, Santa Cruz, San Antonio, etc.) y en otros, como Santa



13



Catarina, todavía se mantienen las dos tradicionales (Santa Catalina y Santa María), pero la segunda ya no tiene sede. La imagen quedó alojada en la casa de la última persona que asumió la cofradía en 1993.

MAXIMÓN

Esta figura creada por sabios antepasados con una madera sagrada, tiene como función proteger a los pobladores de los hechiceros y characoteles. Cuando recién fue creado hizo muchas cosas malas y, para que se dedicara sólo a proteger a los hombres, fue necesario darle vuelta la cabeza hacia atrás. Desde entonces se lo adora como El Gran Abuelo del Pueblo y actualmente también como El Doctor, El Angel, El Rayo que golpea, El Sub-terrestre, El Extra-terrestre y El Astrólogo.



14

RELATOR: Magdaleno López Matzar
EDAD: 80 años
IDIOMA: Kaqchikel.
PUEBLO: Santa Catarina Palopó.

RI COFRADÍAS

Piki xqab'än pasar scuela nak'ari', xqab'än pasar scuela, entonces ya xqamäj nak'a äl ri qatiempo nak'ari', entonces ri xqab'än ri', entonces ri' xatok ajxamana, entonces ri nimaq'ij richin ri petenäj ra', richi' ri jueves santo, viernes santo, entonces nib'ewiq ri cofradía je', costumbre richi' tinamit, je' costumbre ri' nib'ewiq ri cofradía.

Entonces nak'waj saqchäj, nak'waj ri kotz'i'j, juntir, nib'a' ri jun procesión ri', nib'ewiq ri cofradía Santa María.

Entonces ya xab'än ri jun nimaq'ij ri', entonces ya día reyes ri', entonces ya nib'a' ri ak'al, entonces nib'a' ri niño pa' visita, entonces nak'waj aya'l, entonces yät chik ri', ri, yät chik ri ajxamana pues nawijqaj ri limosna nak'ari'.

K'o' jäl, k'o' atz'am, k'o' juntir ri', niya' limosna chi' ri Dios nak'ari' niya', je'.

Entonces ya xk'achöj ka' ri', entonces ya xatok chajil chi' iglesia, entonces ya chajil, entonces ri sacristán, ri pixkal, entonces ya' chik ri iglesia ri' nab'än cuenta, ri iglesia nak'ari', nab'än cuenta, entonces yät chik yät rutaqo'n ri' ri sacristán.

Achka' jun mes, achka' jun...achka' jun costumbre yab'a' pa jun costumbre, yachik ri' ri principal nak'ari' ri sacristán k'o' chiri', tanimaj nak'ari', entonces ya xatok chajil, je'.

Entonces ya xatel chi' ri chajil ri', xab'än jun juna' ri', jun juna' ri a servicio, entonces ya xatok ajch'ame'y, je', xatok tercero o cuarto nak'ari' ajch'ame'y je'.



15 



Entonces ya xatok ajcháme' y, entonces nanimaj ri primer alcalde, ri segundo alcalde y síndico, juntir ye'animaj, ye oxi' regidor, juntir completo ri' jani' como yek'o' pa q'atb'äl tzij.

Entonces ri mayor yari' ri mero ajefe, ri mayor, entonces xub'ij ri mayor yab'a' pa jun taqo'n nak'ari', je' nanimaj achka' jun xub'än falta nak'ari', entonces ya yab'a'; nak'waj awasyar, nak'waj ach'ame'y ri' entonces yab'a' pa taqo'n, yeb'e ataq'a' pa' ri winäq pues, achka' jun...aj ka' jun noticia nuya' ri alcalde nak'ari', yeb'e ataq'a'; yari' ruchi' ri antiguo ri xojwinaqir pa'.

Entonces ya xak'is ri tzij ri', entonces ya xatok, ya xak'is ka' ri ka'i' viaje ach'amayäl pues, ka'i' viaje ach'amayäl xab'än, ya xak'is ka' ri', entonces ya nab'än aservicio chi' tinamit, je'.

Yatok primer mayordomo o segundo mayordomo, o tercer mayordomo, chij ri Santa María o chij Santa Catalina, entonces ya xab'a' chupa' ri aservicio nak'ari', je'...xak'waj ri a servicio nak'ari' ya xab'a'.

Entonces ya xab'än ri' chij ri costumbre ri', chi' ri tinamit; entonces ya xatok regidor, primero o segundo, o tercer regidor pues, je', chij municipal, je' chij municipalidad.

Entonces yari' aservicio ri', yari' nub'anon pa' ryin. Entonces yari' xab'än ri atzij nak'ari', entonces ya...yät nimawinäq pues, ya xatz'uye' ri' con todo ri alcalde, nab'än jun reunión, entonces ya nuch'öb' chawa', kaji' regidor ri', juntir ya xatok chi', síndico o segundo alcalde, primer alcalde, ya k'o' pa nik'aj, yari' nitz'uyub'en ri b'ara, je'.

Entonces ya niqab'än jun reunión, namöl awi' juntir ri', achka' jun rub'anon ri tinamit, o rub'anon falta ri mes, q'ayis, juntir.

Entonces yarub'än nombrar ri alcalde ri', yameson juntir, ch'ajch'öj ri atinamit juntir nikanäj; yari' ri oficio xqab'än pa' ri ujer, ma así no más ta'.

Entonces ya xakanäj ri', ya xab'än ka' regidor, entonces ya xab'än chik jun viaje ri' primer mayordomo nak'ari', o si no



16

cofradía xya' chawa' nak'ari' je', nab'än ri asamaj chupa' ri tinamit; ka'i' cofradía, cofradía Santa María...Pär ya xatok; ya yät principal chik ri', ya xab'än k'a cofradía.

Entonces ya xatel ri', entonces ya xatok...xatok alcalde entendente ri', ri nub'anon k'a ri' entendente ri xinb'än entendente ri' je', pa rucuenta Doctor Arévalo xinb'än entendente, je'...año y medio xinb'än pa justicia ri'; je'.

Y de allí ri' xinb'än...entonces ya xinb'än ch'k ri síndico, je', ya xinok chik síndico ri', je', y ya xinb'än chik juyak cofradía, je'...ka'i' viaje cofradía ri' xinb'än.

Entonces ya xinel ri', entonces ya xikanäj como jun libre, como jun cinco o seis años, entonces ya xikanäj na' chiri', ya majün na'.

Entonces ya wakami' ya yinb'enäq pa doce o once años ra' chi' ri servicio chi' tinamit nak'ari', je'. Primer principal, pero ya juntir nub'anon pa' ri nusamaj chi' tinamit, y aparte chi' ri q'atb'äl tzij nub'anon pa' juntir, je', pues kiri' nub'anon, je', mari' ya xinok primer principal nak'ari', je'...

Ya wakami' ruk'isib'äl, último ra', je', pero ya por ochenta años k'a chiri' yisamäj wi', je', primer principal chi' tinamit, pero ya juntir xinb'än pa', je', pues kiri' xikanäj je'.

Creo que yöj k'o' jun diez, quince nak'ari', je', yöj k'o' jun quince nak'ari', yöj pa'äl juntir, yin yin mero nab'äy al chi kiwäch, je', mero mero yin nab'äy al, yin primero ri' ryin, yin primer principal del pueblo.



17



LAS COFRADÍAS

Cuando dejé la escuela, dejé la escuela y entonces empezó mi tiempo, entonces lo que hice fue esto: entré como semanero(1) y entonces cuando la fiesta se acerca, el Jueves Santo, el Viernes Santo, entonces adornan la cofradía(2). Sí, es costumbre del pueblo, sí, es costumbre el adorno de la cofradía.

Entonces llevas hojas de pino, llevas flores, de todo. Cuando sale una procesión, adornan la cofradía Santa María.

Si ya hiciste eso, en esa fiesta, entonces ya para el día de Reyes se va el niño(3), se va el niño de visita. Entonces llevas tu morral, entonces ya eres el ayudante, el que tiene que cargar con la limosna. Como limosna para Dios dan de todo: a veces maíz, a veces sal. Eso es lo que dan, sí.

Entonces cuando terminaste eso, entonces entras como guardián de la iglesia. Siendo guardián encuentras al sacristán, al fiscal. Entonces es la iglesia la que tienes que cuidar. Sí, la iglesia es la que tienes que cuidar. Eres el mandadero del sacristán.

Te ordenan una limpieza, estar presente con el sacristán en una costumbre. Cuando te vas a una costumbre, te encuentras con el principal, el sacristán que está allí. Tienes que obedecerle(4) y así ya funcionas como guardián, sí.

Entonces cuando sales de guardián, cuando ya hiciste un año de servicio, entonces ya entras como alguacil, sí, entras como tercero o cuarto alguacil, sí.

Entonces ya entras como alguacil, entonces obedeces al primer alcalde, al segundo alcalde y al síndico. Los obedeces a todos: a los tres regidores, a todos por completo, a cuantos están en la municipalidad.

Los mayores son tus meros jefes: si un mayor dice que tienes que ir a un mandado, le tienes que obedecer. Si hace falta algo, entonces te vas, te llevas tu látigo o te llevas tu bastón. Te vas a



18

cumplir con el mandado: te vas a llamar a la gente si el alcalde les tiene que decir algo. Así era la forma antigua, así eran los tiempos cuando nosotros crecimos.

Cuando terminaste todo eso, entonces ya entras. Cuando terminaste las dos veces de alguacil, cuando terminaste con eso, entonces ya has cumplido con el servicio por el pueblo, sí.

Entonces entras como primer mayordomo, segundo mayordomo o tercer mayordomo, en Santa María o en Santa Catalina. Entonces ya entras de lleno en ese servicio, sí, llevas ya tu servicio.

Cuando ya hiciste eso, en esa costumbre del pueblo, entonces entras como regidor, primero o segundo o tercer regidor en la municipalidad.

Ese era el servicio, eso fue lo que hice yo. Entonces cuando hiciste todo eso, entonces ya eres una gran persona porque te sientas ya con el alcalde. Cuando hay reunión es él quien decide. También están los cuatro regidores, todos. Entonces ya entras allí como síndico o segundo alcalde. El primer alcalde está en medio, él es quién está sentado con la vara(5).

Entonces cuando hacen una reunión, te reunís con todos para ver si hay algún problema en el pueblo: si hace falta la limpieza, si hay basura. Todo.

Entonces el alcalde te hace nombrar para barrer todo(6); te encomienda para que el pueblo quede limpio. Ese es el oficio que hicimos antes. No era cualquier cosa.

Entonces cuando quedas en eso hiciste lo que es regidor, entonces haces otra vez de primer mayordomo pues, o quizás te dan de una vez la cofradía, sí, haces ese trabajo dentro del pueblo, en las dos cofradías, Santa María...pero ya fuiste, ya eres principal, porque ya trabajaste la cofradía.



19



Cuando sales de eso ya entras como alcalde intendente. Eso fue lo que yo hice: fui intendente, lo que hice, sí, fui intendente(7) en el tiempo del Doctor Arévalo. Un año y medio duré en la justicia.

Después fui síndico, sí, ya entré como síndico. Y ya cuando hice eso, entonces ya acepté otra vez la cofradía. Dos veces tuve la cofradía.

Entonces cuando salí de eso me quedé libre como unos cinco o seis años, entonces me quedé solo así, sin nada, pues.

Ahora ya llevo como once años o doce años al servicio del pueblo. Soy primer principal porque ya hice todo mi trabajo por el pueblo, además de lo que hice en la municipalidad. Hice de todo, por eso soy principal, pues sí.

Ahora ya es el último cargo. Yo ya tengo ochenta años, pero todavía sigo trabajando, sí, todavía soy primer principal(8) del pueblo porque ya hice de todo. Así llegué, sí.

Creo que somos unos diez o quince que estamos al frente de todo esto, pero yo soy el primero de ellos, sí, el mero, mero. Soy el primero, el primero soy yo, soy principal del pueblo, sí.

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime René Matzar Pérez**

VOCABULARIO

1. Encargados del aseo de la iglesia; de barrer los patios y las calles aledañas a la misma. Además sacuden los muebles y también las imágenes. Tocan las campanas.
2. En Santa Catarina existen dos cofradías: Santa Catalina y María. La última festeja muchas fiestas y exige por este motivo más gastos que la otra. Este año ya no hubo quién aceptara la cofradía y sólo se encontró *posada* en una casa para la imagen de la Virgen. El cofrade es la autoridad máxima, es él quien coordina todas las actividades del año (organización de procesiones, contribuciones económicas para cada festividad, acogida en su casa y cuidado de las imágenes y utensilios de cocina de la cofradía).



20

Su mujer, también llamada cofrade, es la que se encarga de organizar todas las comidas durante las fiestas y también coordina las actividades de los *texeles* que llevan el incienso y las candelas en la procesión. Otro cargo es el de mayordomo (desde primero hasta cuarto mayordomo) encargado del funcionamiento de la cofradía. Sus mujeres participan en la ejecución de las comidas. Los *texeles* son dos y su función es repartir pan en la cofradía para la Semana Santa. Sus mujeres participan en las procesiones, la organización de las comidas y la distribución de la misma a las personas importantes del pueblo (alcalde, primer principal, pasados, síndico, mayores y regidores).

3. En la época de Reyes se considera que es cuando el Niño Jesús empieza a dar sus primeros pasos. Los cofrades de la cofradía de María y la corporación de la alcaldía sacan al Niño. El cofrade lo lleva en brazos y visita casa por casa. La gente le regala sal, huevos, maíz, dinero, etc. Al día siguiente festejan *el triunfo de las visitas* con una fiesta. Bailan el cofrade y su esposa que son considerados entonces como *los padres* del Niño Jesús. Los *padrinos* son el alcalde y su mujer o el síndico. A partir de ese momento se consideran *compadres* y así se llaman entre sí.
4. Si el sacristán se emborracha debe llevarlo de vuelta a su casa.
5. La vara de madera con forro de plata es el signo de poder del cofrade. Antes y después de la fiesta patronal se conserva en la alcaldía, sobre la mesa, ante la cual el alcalde celebra todas las ceremonias oficiales.
6. La jerarquía establece que el primer alcalde ordene al segundo alcalde y éste al síndico y éste al regidor y así hasta llegar a los alguaciles que son los que realmente se encargarán del barrido.
7. Durante la época del doctor Arévalo se reemplazó el nombre de alcalde por el de intendente.
8. El primer principal tiene la llave con la que se abre la vitrina en donde está la Virgen Santa Catalina y también la llave de los cofres que guardan sus vestidos. Nadie puede intervenir en ese sector sin su consentimiento.



21



RELATOR: Francisco Nimacachí
EDAD: 28 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RUPETIK RI QATE

Xub'än na' äq jun kab'lajuj winäq juna', xub'än k'a jun q'eqelaj jäb' y xpe' k'a' nima'q taq raqän ya' kan xeruk'waj k'a äl ri jay, ri chikopi' y ri winäq je'.

Chi xq'ax k'a' ri ruk'ayewal ri' konojel ri winäq je' xeb'a' chusik'ik ri kachkajün ri xuk'waj äl ri jäb' pa choy y ri winäq ri' xkil k'a ri qate' najlan nili'o' pa ruwi' ri choy.

Ma k'a ri' xkib'ij chika' chik ri nik'aj chik winäq je', xeb'a' k'a' chusik'ik, xkik'waj äl pa jun jay chin chi xkiya' ruq'ij. Pär pan oxí' q'ij xa xsach äl, k'ari' xuk'üt chik ri' juyak chik chupam ri choy nili'o' wi' chik juyak, akuchi' xkil wi' pa' ri nab'äy mul.

K'a k'ari' konojel xkitamaj chi ri qate' kan k'o' wi' ruk'ojlem ma k'ari' xkik'öm chik pa', k'a k'ari' jani' na' xexuke' chuwäch.

Ri pasa'i' richin ri tinamit xkimöl k'a ki' konojel, xkib'ij chi üt'z k'a' nikiya' chupam ri ti'ox, nikanäj k'a' rajaw ri tinamit wowa'.

Ma k'a ri' xkiya' rub'i' Santa Catarina de Alejandría. Pa choy k'a elenäq k'a' pa' la qate' la'. La' ma k'amon ta' pa' pa jun chik tinamit ni ma laq'on ta', la' xa pa choy ilon wi'.

Ri sacristán ri yechajin ri ti'ox, nikil k'a' jantäq sanayi' chi raqän la qate' ya' k'a ri' jun k'utb'äl richin chi' rya' ntel xab'a' achka' ramaj chin chi' nib'a' chi choy y taq chi nitzolin pa', chij k'a ri raqän yexaq'äl pa' yetzaq ka' ri sanayi' chuwäch ri altar.



22

ORIGEN DE LA VIRGEN

Hará como unos doscientos años, hubo un tiempo de aguaceros y se produjo un río enorme que arrasó las casas, los animales y las personas.

Después del mal tiempo toda la gente se fue a recoger las cosas que el río se había llevado al lago y una de esas personas encontró una virgen flotando.

Entonces avisó a las personas y así fue que la recogieron y la llevaron a un lugar, a una casa, para adorarla. Pero al tercer día desapareció y luego volvió a aparecer en el mismo lugar del lago, allí donde la habían encontrado.

Entonces todos se dieron cuenta de que esa virgen tenía un espíritu viviente y la recogieron de nuevo y le hicieron muchos ritos.

Los principales del pueblo se reunieron y decidieron que lo mejor era que la pusieran en el templo y quedara como patrona del pueblo.

Entonces le pusieron el nombre de Santa Catalina de Alejandría. Es del lago de donde viene la patrona del pueblo. No la trajeron de otro lado ni la compraron sino que fue encontrada en el lago.

Los sacristanes que cuidan la iglesia a veces encuentran arena en los pies de la virgen y esa es una señal de que ella sale a cualquier hora para irse al lago y cuando vuelve, de los pies mojados, le caen sus granitos de arena sobre el altar.

RECOPIACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Jaime Matzar**



23



RELATOR: Francisco Nimacachí.
EDAD: 28 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

K'ATĪK RICHIN RI TIYOX

Ujer ka' ri' k'o' k'a' jun achi' yerukamisaj chikopi' k'in kononël taq tz'i' yek'iy chiköp yerukamisaj. Pär yek'iy je' chik ri chiköp ri e rukamisan y xa majün utzil ruk'utun cha' ri loq'olöj juyu' taq'aj.

Ruma ka' ri' xukanoj jun ajq'ij chin k'a' chi nib'an jun rusamaj y nuk'utuj k'a' kuyb'äl rumak chuwäch ri rajaw ri k'echelaj, piki jun nimaläj mak ri täq ye'akamisaj ri chikopi' y taq xa ma ak'utun ta' ri utzil chuwäch ri juyu' taq'aj.

Ri achi' y ri ajq'ij xeb'a' pa tiyox chin k'a' chi nikitäj ri candela y richin chi nikiporoj pon. Xkitzijb'a' k'a ri candela chiri' y taq chi xe'el pa' kan xtziye' ka'.

Chupan k'a' ri q'ij ri' manäq k'a' ri ch'ich' ri kiwi' ri jay ri' xa yon k'im okonäq. Jun candela xtzaq ruma k'ari' xumäj q'aq' ri su't k'o' pa ruwi' ri altar k'a ri' xumäj ri ruwi' ri tiyox y kiri' chi xk'at ronojel. Konojel ri santo xek'at.

Pär ri qate' k'o' ruk'ojlen, mari' chi xanimäj äl k'a k'ari' xb'elitäj pa' pa choy, tz'uyül pa pop xb'elitäj pa'. K'a ri' ri rijita'q xkik'ampa' tombär kixul. K'a ri' xkiyäk chupan jun jay taq chi najlan rub'anik ri tiyox. Keri' xb'anatäj ri ujer.

Ruma k'a ri' wakami' yek'o' santo yek'atnäq chiri'. Pär ruma' chi xa xk'at ri tiyox.



LA IGLESIA QUEMADA

En tiempos pasados hubo un hombre que cazaba con sus perros y cazaba muchos animales. Y como eran tantos los animales que había matado ofendió a la montaña.

Por esa razón buscó un *ajq'ij* para que hiciera una ceremonia y solicitara el perdón por la falta cometida ante el Dueño de la montaña. Es delito cazar sin haber pedido antes permiso.

El hombre y el *ajq'ij* se fueron a la iglesia para encender candela y quemar incienso. Allí encendieron candela y cuando salieron de la iglesia las dejaron prendidas.

En aquellos tiempos no existía la lámina y los techos eran de paja. Una de las candelas se cayó y entonces agarró fuego el mantel del altar y después el techo y así se quemó toda la iglesia. Todas las imágenes de los santos se quemaron.

Pero la Virgen, que tiene poder, se escapó milagrosamente y después la encontraron en el lago, sentada allí entre los tules. Y de allí los antiguos la trajeron tocando tambores y chirimía. Así fue antiguamente.

Por eso ahora si alguien viene encuentra las imágenes quemadas y la razón es que se quemó la iglesia.

RECOPIACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Jaime Matzar**



25



RELATOR: Magdaleno López
EDAD: 80 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

TZIJONIK RICHI' RI QATE' CHAJINEL

Jun q'ij ri qate' Catarina rajaw ri tinamit wowa' xub'ij chi xa vojkich'alal ri aj San Andrés.

Ri San Andrés la' jun achi' ma xrajo' ta' xk'uje' chuchi' ri choy piki rya' jun achi' yalan samajel ruma ri' xb'ek'uje' k'a pa ruwi' la juyu', k'a San Andrés Semeta Ab'aj.

Ri Catarina, rya' xa ixöq y nik'atzin k'a' chi nich'ajo'n, ma xuya' ta' q'ij chi ri San Andrés xkanäj ta' k'a chuchi' ri choy, piki ri' xa rusamaj jun ixöq. Rya' nib'ech'ajo'n y nib'erlika' ruya'.

Santa Catarina xkanäj k'a como rajaw ri tinamit wowa' y rya' k'o' ruk'ojlem chi ri winäq ma yeb'a' ta' äl chupa' ri tinamit. Ri ujer ka' ri' xb'angatäj jun q'ij chi ri winäq ji' xepotäj chi ye itzël taq winäq y nik'aj xepotäj chi chikopi'.

Ri xepotäj chi chikopi' xe'animäj pa taq k'echelaj y ri itzël taq winäq ri' ma ye aj tinamit ta' ruma k'ari' yekilaq'aj ri aj Santa Catarina.

Jun q'ij ri Santa Catarina xb'erawaj ri' chi rij jun juyu', chiri' k'a' xuchajij ri b'äy. Pa jun chaq'a' chi yalan ruwäch ri ik' xeril ye oxi' achi'a' y ri' ye eloq'oma' y xerk'ulub'ej k'a' chi akuchi' yeb'a' wi'.

Xkib'ij k'a' chara' chi rye' yeb'a' chukonoxik jun achi' k'o' Santa Catarina. Rya' xub'ij k'a' chika' chi ma yeb'a' ta' chila' piki rya' najlan ruchajin ri tinamit.

Ri achi'a' ma xkinimaj ta' y chaqa' xkib'ij chara' chi rya' xa jun ti ixöq y majün k'a' ntok wi' nuyüj ri' kik'i' ri achi'a'.



26

Ruma k'ari' ri Catarina xulasaj jun machit ri ruk'amon pa' y kan xuch'up kijolom. Ri kixamanil kan xkanaj ka' pa b'ay.

Jun q'ij chik ri ka'i' k'ayinel chin Santa Catarina xe'oq'otax kuma' ka'i' eleq'oma' chaqa' xuk'ut ri' chi kiwach ri eleq'oma' ri' ri Santa Catarina y xuq'alajisaj k'a chika' chi ma yekinaj ri achi'a' ri' piki ri' xa yeral y rya' rijqan rumachit y awe', ma xtikinimaj ta', kan yerukamisaj. Ma k'ari ri eleq'oma' kan xe'animaj al.

Yak'ari' rutzijonik ri Santa Catarina. Ke k'ari' kitzijon ka' ri qati't qamoma' y yak'a' ri' ri niqatzijoj ryoj.

Y kan qitzij wi' chi ri qate' yeruchajij ri winaj richi' ri tinamit y nub'an chaqa' chi yetzolin pa' ri yeb'enaj y piki b'enaj kik'in, kan b'enaj kik'in.

Kan yerutzolin chaqa' pa' ri yekik'wan al ri ejercito pa servicio xa ma nim ta' q'ij yerutzolin pa'.

Rya' la' jun qate' k'o' ruchuq'a' par wakami' jub'a' chi ok piki, k'o' chik juna' ri' xa xeleg'ax ri rumachit.

Majun nichajin ta' ri tiyox ma k'a ri' chi achkana' xok y xberuk'ama' pa', ma k'a ri' majun chik rumachit.



HISTORIA DE LA VIRGEN PROTECTORA

Un día la virgen Santa Catarina -patrona del pueblo- dijo que éramos parientes de San Andrés.

San Andrés fue un hombre que no quiso vivir en la orilla del lago porque él era muy trabajador y por eso se fue a trabajar arriba de la montaña, a San Andrés Semeta Abaj.

Catarina, como era mujer y tenía que lavar, no permitió que San Andrés se quedara en la orilla, porque ese trabajo era de mujer. Ella lavaba y también iba a traer agua.

Santa Catarina se quedó de patrona de este lugar y ella tenía su poder para hacer que la gente no se fuera del pueblo. Antiguamente ocurrió un día que muchas personas se convirtieron en malos y otros se convirtieron en animales.

Aquellos que les tocó ser animales se corrieron a la montaña y los malos no eran del pueblo y por eso venían a robar a los de Santa Catarina.

Un día Santa Catalina se fue detrás de un cerro y desde allí se estuvo cuidando el camino. Una noche que había mucha luna se encontró a tres hombres que eran ladrones y les preguntó a dónde iban.

Le respondieron que a buscar a una persona que vivía en Santa Catarina. Ella les dijo que no fueran allá porque ella cuidaba el pueblo.

Los hombres no le creyeron y le dijeron que ella era apenas una mujer y que no podía meterse con los hombres.

Entonces Catarina sacó un machete que traía y les cortó la cabeza. Los cuerpos se quedaron tirados en el camino.

Sucedió otro día que dos comerciantes de Santa Catarina fueron perseguidos por dos ladrones y a esos ladrones también se les apareció Santa Catarina y les advirtió que no tocaran a los hombres



28

del pueblo porque eran sus hijos y les dijo que ella cargaba su espada y que, si desobedecían, les iba a matar. Entonces los ladrones se fueron.

Esa es la historia de Santa Catarina. Así es como nos la contaron nuestros abuelos y eso es lo que contamos nosotros.

Y de verdad que es cierto que la virgen cuida a la gente del pueblo y hace que vuelvan todos los que se han ido y eso porque ella siempre los acompaña, se va con ellos. Hasta los que se ha llevado el ejército para hacer el servicio militar a los pocos días la virgen los ha traído de vuelta.

Es una virgen con poder pero ahora menos porque, hace unos años, le robaron su espada. Nadie cuidaba la iglesia y alguien entró y se la sacó, por eso ya no la tiene.

RECOPIACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Jaime Matzar**



29



RELATOR: Vitalino López Cúmez
EDAD: 80 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI QATE' MAN NRAJO' TA' NUYA' QAPAQ

Ri qate' Santa Catarina xuya' ri b'eyomäl chika' ri aj Nawala' pär ma keta ri' chika' ri ruwinaq, ri aj wowa'. Ruma' chi' ri Santa Catarina man nrajo' ta' chi ri ral nib'ekitija' rupoqonal taq chi xkeköm.

Santa Catarina nutzu' chi yek'o' achi'a' chi' chik nik'aj tinamit yekamisäx. Ri winäq chi' chik nik'aj tinamit nikik'utuj b'eyomäl chara' y niya' chika' pär ma nuya' ta' chika' ri ral ruma' chi xa yeruto'.

Ri aj Chichicastenango y ri aj tzolo'i' b'iniqil yepe' ruk'in ki ajq'ij chi nikik'utuj kib'eyomäl pa täj juyu' chij al ri tinamit Santa Catarina. Ruma' ri' rye' k'o' yalan kirajil.

Pär ri Santa Catarina nix ta xrajo' chi ryöj xojok ta' chuk'utuxik ri b'eyomäl pa taq juyu' piki rya' xub'ij chi awe' ryöj nib'eqak'utuj ri b'eyomäl xa k'o' rutojik y yalan k'iy, y rya' yojruto', xuch'ojij chiq'a' chi ma nib'eqak'utuj ta' pa taq juyu'.

Nikib'ij chi ri aj Nawala' xkil chupa' ri jül je' b'oyo'y kan nojnäq päq chi kipam. Pär ri qate' quma' ryöj, ma xrajo' ta' chi ryöj xb'eqak'utuj b'eyomäl, ruma' ri' ryöj yalan yojmeh'a'.



30

LA VIRGEN NO QUIERE DAR RIQUEZAS A LOS CATARINECOS

La Virgen Santa Catarina dio riquezas a los de Nahualá pero no a los de su propio pueblo, los de acá y eso porque Santa Catarina no desea que sus hijos sean castigados al morir.

Santa Catarina observa que matan a los hombres de otros lugares pero ella protege a los de su lugar. Cuando las personas de otros pueblos le piden riquezas ella se las da, pero se las niega a sus propios hijos para protegerlos.

Los de Chichicastenango y los de Sololá vienen siempre con sus *ajq'ij* a pedir riquezas en las cuevas de las montañas que están aquí, en las montañas de atrás de Santa Catarina. Por eso tienen tanto pisto.

Pero la Santa Catarina nunca quiso que fuéramos a pedir porque ella dijo que cuando se pide riquezas a la tierra después hay que pagarlo muy caro y, como ella nos protege, nos prohibió ir a pedir a las cuevas.

Dicen que en esas cuevas los de Nahualá encontraron ollas antiguas llenas de monedas. Pero la virgen, por nuestro bien, no quiso que fuéramos a pedir riquezas, por eso nosotros somos pobres.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



31



RELATOR: Ramos Matzar
EDAD: 45 Años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI ACHI' XB'ANO' RI TIYOX

Ke k'a' ri' ri juyak ri jun achi' ncha' xurayij ri rupaq ri juyu' taq'aj; ma k'a ri' xub'ij: *ya' ta b'a' nurajil; k'o' ri yetzijon chi k'o' päq nusipaj la juyu'; achka k'a ruma' ryin majün niyatäj ta' chuwa.*

Xa xe k'a' kiri' xub'ij ri ti achi' kan xjaqatäj; xjaqatäj ruchi' ri juyu' chuwäch y xel k'a pa jun achi' y xub'ij chara': *awe nawajo' apaq katok pa', katok pa'; xa ya' ri nub'ij chawa' wowa' ri päq ma qarulik ta' nisipäx; awe nawajo' yasamäj na' k'iy q'ij chupam la juyu'.*

Kan üt z k'a xcha' ri achi'; üt z k'a xcha'. ke k'a ri' xub'än chi xok äl chupam ri juyu'. Ri achi' kan xsach äl chuwäch; chi xb'e apon achka na' tinamit xb'e'apon wi'; kan xsach chuwäch ri ti achi'.

Taq chi xb'e'apon xa yuq'ün aq xb'erub'ana' y xb'i'ix chara': wakami' xape' wowa', yasamäj juwinäq juna' k'a k'a ri' üt z k'a chik yatzolin äl pan atinamit.

Kan kewi' ri' xub'än ri ti achi'; xb'esamäj juwinäq juna', taq chi xuk'is ri rujuna' xb'i'ix chara': *wakami' awichin ronojel la b'eyomäl k'o' wowa', tak'waj ri jani' ri yakowin.* Pär ri ti achi' xaxe' ok jun ti kax ko'öl xkowin xuk'öm pa'. Chi xpe' xb'i'ix pa chara': *Wakami' tajacha' y ta taluj ri päq ra' chi kiwäch ri meb'a'i';* chi ke k'a ri' la päq la ma xtik'is ta' awik'in; chaqa' chi xkaköm majün yalan ta' rupoqonal ta' xtatäj.

Kan kewi' ri' xub'än ri achi': chi xtzolin pa' *xujäch ri päq chi kiwäch ri meb'a'i'*. Xb'itäj chaqa' ri achi' ri' ya ri b'eyomäl ri' k'o' ruk'in, yari' xub'anb'ej la tiyox chin ri qate' y richin ri tinamit; la tiyox la' ya ri achi' ri' xb'ano' ri ujer tzij ka ri' b'itajnäq ka'.



32

EL HOMBRE QUE CONSTRUYÓ LA IGLESIA

Una vez, un hombre dicen que anheló riquezas de la santa montaña sagrada y por eso pensó: *Siquiera pudiera yo tener un poquito de dinero. Hay unos que cuentan que les regalan dinero, pero...¿Por qué a mí no me obsequian nada?*

Apenas dijo estas palabras se le abrieron las puertas de la montaña, se le abrieron las puertas y salió un hombre que le dijo: *Si querés dinero de la montaña entrá, entrá. Solamente te quiero decir que el dinero no se regala así nomás. Si querés ese dinero tenés que trabajar varios días en la montaña.*

Está bien, dijo el hombre. *Está bien*, dijo y así fue como entró a la montaña. El hombre desapareció, pero se confundió por completo porque no supo dónde iba hasta que llegó a un pueblo desconocido en donde nunca había estado antes.

Cuando llegó a ese pueblo lo llevaron a cuidar cerdos y le dijeron: *Hoy viniste hasta aquí, pero tendrás que trabajar durante veinte años. Recién entonces tendrás derecho de regresar a tu pueblo.*

Y así pasó: el hombre trabajó durante veinte años en la montaña y cuando terminó ese tiempo le dijeron: *Ahora es tuya la riqueza que aquí existe. Llevá todo lo que puedas llevar.* Pero el hombre sólo pudo traer una caja, una caja pequeña. Cuando se vino le dijeron: *Ahora regalá y repartí este dinero a los pobres y necesitados para que de esta manera este dinero no se te acabe nunca y también para que al morir no tengas que sufrir tanto.*

Y realmente así lo hizo el hombre: cuando regresó a su pueblo repartió el dinero a los pobres. También con esa riqueza construyó la iglesia para la virgen y para el pueblo. La iglesia fue ese hombre quien la construyó. Eso es lo que han contado anteriormente.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



33



RELATOR: Magdaleno López Matzar
EDAD: 80 Años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI QATE' MAN NRAJO' TA' NUYA' QAPAQ (RUKA'N CHOLĪK)

K'o k'a chaqa' jun achi' juyak ncha' xok chupan loq'olöj juyu' xb'eruk'ama' pa' ri jun kax päq; ri achi' xb'erk'ama' pa' ri jun kax päq ruk'in patän.

Taq chi petenäq chupan ri b'äy xuk'üt ri' jun ixöq chuwäch; xutz'ät jun ixöq aj Catarina najlan nich'ay ruma' jun achi'; najlan wi ri' nich'ay ri ixöq; nuräq ruchi' *kinato'...kinato' tab'ana' jun utzil chuwa'*.

Pär achka' k'a ri' ri achi' xa yalan al runa'on chuxe' ri kax; pär xuya' k'a; xuya' k'a ri rukax chiri'; xb'a' k'a' chuto'ik ri ti ixöq; achka ta k'a ri' k'a xutzu' ri ixöq xa xk'is äl chuwäch.

Xub'ij: *ütz k'a' yib'a'*; ke k'a ri' xub'ij piki xsuq'utäj k'a chuwäch; piki ri achi' ri nich'ayo' richin ri ixöq xa xk'is chaqa' äl; ma k'a ri' xub'ij ützi yitzolin äl; taq chi xtzolin pa' ruk'in ri rukax xa majün chik, xa najün chik ri rukax.

Ke k'a ri' chi xratamaj ri achi'; chi xaya' qate' ri xuk'üt ri' chuwäch, ruma' k'a ri' man xyatäj ta' ri päq chara'; kan kewi ri' xb'angatäj ri' ncha'.



34

LA VIRGEN HACE DESAPARECER LAS RIQUEZAS

Hubo un hombre que dicen entró a la montaña a traer una caja de dinero. El hombre traía la caja de dinero en la espalda con mecapal.

Cuando venía en el camino se le apareció una mujer. Era una mujer de Santa Catarina que estaba siendo golpeada por un hombre. La mujer estaba siendo golpeada y gritaba: *¡Ayúdame!... ¡Ayúdame, por favor!*

Al hombre le estaba pesando demasiado la caja de dinero y la dejó. Dejó su caja para ayudar a la mujercita, pero entonces cuando quiso llegar hasta ella la mujer desapareció.

Muy asustado se dijo: *Mejor me voy*. No entendía lo que le estaba pasando. No entendía por qué la mujer y también el hombre habían desaparecido, por eso dijo: *Mejor me voy, me regreso*. Pero cuando regresó a donde había dejado su caja de dinero, ya no la encontró. La caja había desaparecido.

Así fue como el hombre pudo comprender que era la virgen la que se le había aparecido en el camino y por eso no se le dio la riqueza anhelada y en verdad dicen que así sucedió.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



35



RELATOR: Luis Pérez
EDAD: 23 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: San Antonio Palopó

RI SAN ANTONIO

Ri San Antonio la' Godinez xk'uje' wi'; taq chi xpe' chupa' ri tinamit ri winäq xa xkitzoliq'äl. Taq ri winäq xekos chutzolixik k'a ri' xkiya' q'ij chara' chi nikanäj ka wowa'; chi xkitzu' chi jani' na' ruk'ojlem k'a ri' xkiyäk.

Xkiyäk ka rya' chaqa' ri tiko'öl ruwachib'äl ri petenäq ruk'in: jun ak'al ri' ri petenäq ruk'in. Taq chi xub'än ri silonel richi' ri setentiseis ri winäq ji' xkib'ij: *yara' ronojel xtib'etzaq pa' chiqij.*

Ri jun ixöq xrachik'aj chi ri San Antonio ruma' chi nirajo' yeruto' ri rutinamit kan xeruya' ya'l chin ri q'atb'äl ab'äj; richi' yeruto' ri jay. Ma k'a ri' xojtotäj, ri ab'äj ma xeqa' ta pa taq ruwi' ri jay.



36

SAN ANTONIO

San Antonio vivía en Godinez y se venía para el pueblo y la gente de aquí lo devolvía. Se cansaron de ir a devolverlo y al fin lo dejaron aquí y cuando vieron lo milagroso que era lo guardaron.

Lo guardaron a él y a la imagen chiquita que lo acompañaba: un niño que traía con él. Cuando vino el temblor de mil novecientos setenta y seis toda la gente decía: *Puchica, todo se nos va a caer encima.*

Entonces una señora soñó que San Antonio, para defender al pueblo, ponía redes; las ponía para proteger las casas. Por eso fue que nos salvamos y las piedras no cayeron sobre el pueblo.

RECOPILACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Jaime Matzar**



37



RELATOR: Juan Andrés Pérez
EDAD: 70 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz La Laguna

HISTORIA RIXIN TINAMĪT SANTA CRUZ

Qati't qamama' xkib'än ch'a'oj ojer; nab'ey xekatäj el ri je' wawa'. Je' qati't qamama' xkik'üq jun juyu' chikij ajkeb'ul. Aqän xkiya' chara.

Täq xkinab'ej rajkeb'ul chi wawa' ke'el wa'el ri xeb'eb'ano ch'a'oj, tüs xepe chik ri je' wawa'. Ka'e' la' le ka'ön ajsik tüs ri je' xkiya' pa aqän chara, xpe chi kij ri winäq wawa' ye k'iy xekäm.

Ra jkeb'ul, taj aj Kiche', departamento Kiche re'; tüs xpe ri juyu' chi kij. Chiqa' ruma re' xekanäj küp ri sant; yamer xemuqutäj.

Ojer krala' tzampo'j xe k'ije' wa ri winäq; jala' ruk'ajlib'äl kachoch. Tüs ja' kompasant la' le k'uwa le iglesia católica wakami. Chila' k'u wa compasant ojer.

Täq xpe ri ul k'a chuwi' ya' xb'ek'e' wa ri Santa Elena xub'än ganar majun xok chara, ri iglesia xmuqutäj kuma, rab'öj.

Y xepe krawa'. Wawa' tzanjuyu' xokib'ana' wa ri iglesia y ri winäq xkitrib'ej pa ri iglesia, xetoqa wawa'.

Xe'el pa ikäm: xkimäj chik rub'anik jun iglesia wawa' ajsik. Oxi' tas la' le iglesia, oxi' nimäq xan, ruma re' rub'anon ganar maqjijnäq ta.

Tüs compasant, xel chire' xq'ax Tzampatäm. Nimäq täq k'isis, chelaj la' le wawa' ojer cha'.

Ojer kan, qati't qamama', ch'ab' nikiöj pa ch'a'oj cha', yalan e b'iw. Jare' xkiköj täq xoqa Cristóbal Colón. Nab'ey xya' ispenj chika.



38

Rix ma ötz ta ib'anon, titzu'u' napi' iwichib'äl le', ma ötz ta, xecha' ri españoles chika ri ojer winäq cha'. Y ri qamama' xpe kiyawal, después ri españoles xeb'a el cha', k'are' täq xemalöj chipa jumej e kik'amon pa soldados.

Jare' nilasäx ruchib'äl chara Tecún pa xajoj; ri conquista chiq'a', Cristóbal Colón kik'amon pa q'aq', xeyi'ör re' qati't qamama'.

Ri qati't qamama' yekowin nikiq'amaj yab'il rik'in q'ayis; majun chire' doctores. Nikib'än adivinar ruk'aslem jun achi, jun ixöq, jun ak'al naläx.

Ja' chik raqän q'ij chi kiwäch ri je' jare': chuwa ri k'äl, chuwa ri keme'l, chuwa ri aj, chuwa ri kej, chuwa ri tejax. Jare' raqän kiq'ij ri je', ajlab'äl q'ij ojer.

Tüs xetoqa Cristóbal Colón je' k'amayon pa le wakami rub'i' q'ij: lunes, martes, miércoles, jueves y viernes. Jare' kik'amon pa ri je'.

Krere' xkib'än ojer: yalan ch'a'oj xkib'än ri je' xa täq ch'ab' xkiköj. Ri mosa'i', xkilaq'aj ronajel k'o chika ri qati't qamama'. Ruma re' k'o je' puwäq xkimüq je', saqapuwäq y ri mosa'i' xkil el.



HISTORIA DEL PUEBLO DE SANTA CRUZ

Antiguamente nuestras abuelas, nuestros abuelos pelearon. Ellos fueron los primeros en levantarse. Nuestros antepasados arrancaron un cerro y lo echaron encima de los *keb'ul*(1). Lo hicieron a patadas.

Cuando después supieron los de *Keb'ul* que de aquí salieron los que fueron a provocar este problema, entonces ellos se vinieron para acá. Arriba había dos peñas y a patadas empujaron una encima de los de aquí y así murió mucha de nuestra gente.

Los de *Keb'ul*, tal vez eran del Quiché, del departamento del Quiché. Entonces a ellos se les vino encima el cerro. Fue por eso que se quedaron mancos los santos(2). Casi fueron enterrados.

Antes las personas vivían allá en *Tzampo'j*(3); aquél fue el sitio de sus casas. En aquel entonces el camposanto estaba ubicado en donde ahora se encuentra la iglesia católica. Allí estuvo el camposanto antes.

Cuando vino el derrumbe Santa Elena fue a parar al lago(4). A ella no le pasó nada, pero la iglesia fue enterrada por las piedras y demás malezas.

Los habitantes se vinieron a este lado. Vinieron a construir la iglesia en la colina y las personas, por seguir a la iglesia, llegaron hasta aquí.

Salieron de allá abajo y empezaron a construir otra iglesia aquí en lo alto. La iglesia tiene paredes de un ancho de tres adobes, por eso ha resistido y no se ha caído.

Entonces al camposanto lo trasladaron al barrio *Tzampatäm*(5). Antes había allí grandes árboles de cipreses y mucho bosque.

Antes, nuestros antepasados, usaban flechas para pelear. Dicen que eran muy fuertes. Ellos usaron sus flechas cuando llegó Cristóbal Colón. Lo primero que hicieron los españoles fue darles



40

espejos y decirles a nuestros antepasados: *Ustedes no están bien, véanse en el espejo, no están bien*. Nuestros abuelos se enojaron y entonces los españoles se fueron y cuando volvieron trajeron soldados.

Eso es lo que se imita en el baile de la Conquista y de Tecún. Cristóbal Colón traía armas y por eso nuestros abuelos resultaron muy perjudicados.

Nuestros antepasados podían curar enfermedades con hierbas. En esos tiempos no había doctores. Ellos adivinaban la vida del hombre, de la mujer y hasta de un niño recién nacido.

Los días de la semana para ellos eran: *chuwa ri k'äl* (lunes), *chuwa ri keme'* (martes), *chuwa ri aj* (miércoles), *chuwa ri kej* (jueves) y *chuwa ri tejax* (viernes). Esos eran sus días, las fechas de antes.

Cristóbal Colón y sus soldados trajeron los nombres de los días que tenemos ahora: lunes, martes, miércoles, jueves y viernes. Eso fue lo que ellos trajeron.

Así hicieron antes: hubo muchas peleas y ellos únicamente usaron flechas. Los ladinos robaron todo lo que tenían nuestros abuelos. Ellos tenían monedas blancas(6) y las enterraron, pero dicen que los ladinos las encontraron.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**

VOCABULARIO

1. **Keb'ul** (*dos derrumbes*) es el nombre de un paraje situado cerca de Santa Cruz del Quiché.
2. Efectivamente contra los muros de la iglesia pueden observarse figuras de santos muy deteriorados.
3. Lugar a orillas del lago en donde la gente residía anteriormente, más próximo a Panajachel que el actual Santa Cruz.



41



4. Hace cien años el pueblo estaba instalado un poco más abajo que el actual. Fue destruido por una inundación y reconstruido en donde se encuentra actualmente. Se supone que la población que habitaba en las orillas era escasa, sólo una parte del pueblo. La iglesia desde el comienzo se encontraba en el mismo lugar que ocupa actualmente pues data de la misma época que las de los otros pueblos del lago. En 1950 Santa Cruz y Tzununá fueron azotados por un temporal que destruyó casas y cosechas. Los terrenos que más sufrieron fueron los de la playa.
5. Un barrio de Santa Cruz.
6. Monedas blancas: tostones, reales, monedas de plata.





RELATOR: Andrés Chiyal
EDAD: 80 Años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz

SANTA ELENA RAJAW TINAMÏT SANTA CRUZ

Ri tinamït wari' majun ojer, puro q'ayis la' wawa' y ri ixöq ri k'o pan iglesia wakami Santiago Atitlán k'o wa. Pero xub'än k'a, k'o jun juyu', ri juyu' Tolimán, ri rajaw xa mo's siempre yeruk'utuj ak'ala'. Ri q'atb'al tzij ja' nimalo kixin, yerutz'apij pa jun jay k'a ja' re' nipe ri Rajaw juyu' yerutäj.

Ri ti ixöq e k'o oxi' ral, xeruya' yan e ka'e' chara ri juyu' cha'. Xa xew chik jun k'o kan rik'in, ri qäs ti ka'öl chika kinajel y krere' k'a mejor xuch'öb' chi nuto' y krere' täq xel pa Santiago Atitlán ajun tiral. Xrïl jun wi' saq'ul cha', xuqasaj, xulasaj je' ruxaq y xutz'upub'a' ti ral chi rij ri raqän saq'ul y xtz'upe' pa chiqaja' rija' chi rij. Xukanoj jun q'ab'ät y xsi'o, xsi'o hasta que xoqa chuchi' choy wawa' y xumäj rub'oxik q'aq' cha'. Chire' xq'ax jun sacerdote pitinäq chupam jun juku' rik'in jun rixb'il chik. Täq ri sacerdote xutz'ät ri sib' xub'ij qa: *¿Achiki k'a la' ri k'o krala', winäq kami la'?* Tüs xnaqajan qa chi ya' y xch'o' chara ri Santa Elena:

- ¿Achiki najin nab'än wawa' Mari'y?
- Pues, majun Padre.
- ¿Tüs achiki ruma xape k'a wawa'?
- Xipe wawa' porque Rajaw juyuí xa xeruk'is täq wal, xa xew chik jun ti wal nikanäj, xew chik re', ruma re' xink'am pa y wawa' ink'u wa. Jare' ri xub'ij Santa Elena chara ri padre y tüs rija' xuk'öt:
- ¿Y wawa' majun ninaqo ta awixin?



43



2
3

- Majun, wawa' ki' nuk'u'x in k'o.
- ¿Pero, ¿majun awixb'il?
- Majun, majun wixb'il, xa nuyon rik'in ak'al. Jare' ri xub'ij Santa Elena. Tüs ri Padre xub'ij chara:
- Wakami niqasaj kan ya' pa ruwi' ri lugar achiki yak'ije' wa kan y niya' kan jun Cruz chawa.
- Ötz k'a re' padrecito. Pues, ötz re'. Tüs ri padre xuya' kan ri Cruz y ruma re' ri tinamit xub'ini'aj, *Santa Cruz la Laguna*, ruma ri padre xuya' kan rucruz y chiqa ruma xa chu chi' choy k'o wa. Jare' ri xb'antäj ri ojer y ri tinamit, ejqal, ejqal, xk'iyär. Jare' xb'antäj ojer, je', krere' xub'än.





SANTA ELENA PATRONA DE SANTA CRUZ

Este pueblo no existía. Aquí era puro monte y la virgencita que hoy está en la iglesia vivía en Santiago Atitlán. Pero resulta que había un volcán, el volcán Tolimán, con un Dueño que era un ladino y pedía siempre niños. La municipalidad los recogía, los encerraba en una casa y después venía el Dueño del volcán y se los comía.

La virgencita tenía tres hijos y le había dado dos al volcán. Sólo le quedaba uno, el más pequeñito, y en eso pensó que lo mejor era guardarlo y se escapó de Santiago Atitlán con su hijo. Encontró una mata de banano, la botó, le quitó las hojas y sentó a su hijito sobre el tronco del banano y detrás se sentó ella. Consiguió un remo y remó y remó hasta que llegó a orillas de la playa y aquí se puso a hacer un fuego. En eso pasó un sacerdote que venía en un cayuco con un compañero. Cuando el padre vio el humo se preguntó: *¿Qué será eso que está allá, acaso será una persona?* Entonces el padre se acercó y le habló a Santa Elena:

- ¿Qué estás haciendo aquí María?
- Pues, nada Padre.
- ¿Entonces por qué has venido hasta acá?
- Vine acá porque el Dueño del volcán terminó con mis hijos, ya sólo me queda un hijito, nada más, por eso lo traje y aquí estoy. Eso es lo que dijo Santa Elena al padre y entonces él le preguntó:
- ¿Y aquí nadie te molesta?
- No, aquí estoy contenta.
- Pero ¿No tenés compañero?
- No, no tengo compañero, estoy sola con el niño. Eso fue lo que dijo Santa Elena.



45



2
5

- Ahora bautizaré el lugar donde te vas a quedar y te voy a dejar una cruz, dijo el padre.
- Está bueno padrecito. Pues, está bien. Entonces el padre dejó la cruz y por eso el pueblo de aquí se llamó Santa Cruz la Laguna, porque el padre dejó su cruz y porque está cerca del lago. Eso fue lo que ocurrió anteriormente y el pueblo creció poco a poco. Eso fue antes, sí, así fue.

RECOPILACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN EN KAQCHIKEL: **Gregorio Simaj García**





46

RELATOR: Bartolomé Ajcalón
EDAD: 32 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz La Laguna

RI COSTUMBRES

Rub'anon kan rin xinb'än na ri mardoma'il chi rij cofradía chire' nikoq q'ajom e k'o texela' e k'o juez y ri alcalde rixin q'atb'äl tzij nib'a pa costumbre.

K'o procesión y chire' k'o niya' q'or nisipäx chika ri prinsipali'. Rusamaj ri mayordom nupäj täq ya' chi kiwäch ri xitori' alcalde y nik'aj chik prinsipali'.

Ri kimúsica yalan jün wa chik niqab'ij chara son. Jare' qäs kik'u'x rije' ojer. Ri alcalde cofradía niya' jun ti rumesa rik'in nuyonaj apon krare' niq'alajin chi alcalde. Ri juez jare' e rixb'il alcalde; ri juez e ruk'a'an mardoma'i'. B'ichiki rujawaxik chara alcalde ja' ri juez nuch'ab'ej y ri juez nuya' kisamaj mardoma'i'.

K'o nab'ëy mardom, ruka'm, rox, rukaj, ro', raqaq y k'o cofradía yeb'eqa pa lajuj o kab'lajuj kimardoma'i'.

Rusamaj ri mardom jare' nuköj q'ajom y yekuchäj, ri q'ajom kixin rije' jumok. Jani' xepe wa ri ajq'ajama' jare' kikuchaj nikib'än.

Jun wa rukuchaj nub'än ri alcalde; ja' chik ri juez junam kikuchaj kik'in ri mardoma'i'. Ri alcalde cofradía yerutzüq y nunab'a' jun jay, wa majun rachoch nuqäj jun achiki yek'ije' wa ajq'ajama'.

Ruma re' ri winäq nikicha' jun alcalde al rub'anon; wa k'o tirachoch achiki nikimöl wa ki' ri winäq ruma yetapon kixilal mardoma'i'.



47 

2
7

Ri ojer e kaji' cofradía: Santa Cruz, Rosario, San Nicolás y San Juan. Jere' ri kaji' cofradías; qäs ojer re' rin xinwíl xa e ka'e' pa kajlajuj kan juna': ri Santa Cruz y Rosario.

Ri cofradía Santa Cruz niki'oj ri q'ajom pa lajuj rajlab'äl mayo. Ri Rosario kismaj chik rije' jare' ri Semana Santa kixin täq pixtol'' ak'ala' niya' kiway.

Ri Viernes Santo jere' yek'ije' chire' chuwäch ojër iglesia. Ja' ri alcalde cofradía nicha'o kixin ri pixtoli'. Nab'ey yemöl ri mardoma'i' y nitzijöx achiki re' ri ak'ala' nijik kij y miércoles de ceniza jare' chire' yeb'ech'ab'ex täq ak'ala' chi kachoch.

Nib'an kuchaj; niloq' ti'ij y nib'an wäy. Xk'achöj ri wäy junjün mardom nkuk'aj el jun läq pulik y jun plat wäy. Chire' na jekej el jun ta ya'l käq.

Chupan re' ri pulik nib'a jun ti'ij nīm napaqej el ri läq jare' ulew k'o rutz'ab'alul chi rij ri läq, color morado ri läq y re' a näj nib'e chok kan krala' San Cristóbal Totoncapán y ma wawa' ta nib'an wa.

Juntir re' je' ri ixoqi' yejacho el pan aq'a'. Jun re' ruyi'on chik chuwäch o rujikon chik achiki jay ntok wa.

Krere' k'a täq xb'eqa q'ij rixin malojri'il yab'esik'ij y asamaj nab'an täq corona.

Pa jueves santo niki'oj täq kicorona pa kiwi' y nikiq'u'uj jule' täq su't. Kite' kitata' re' nikilöq' täq kitzyaq.



LAS COSTUMBRES

Hice muchas cosas en mi pasado; entre otras fui mayordomo de cofradía(1). En aquella época había marimba, había *texeles*, había jueces y el alcalde de la municipalidad participaba en la costumbre.

Había procesión, y a veces, daban atole de masa y lo ofrecían a los principales(2). El trabajo de un mayordomo era servir el trago al alcalde y a los demás principales. La música era muy diferente, le decíamos son(3). Esa era la música que a ellos les gustaba.

En la cofradía al alcalde le ponían una mesita separada; lo apartaban para que se viera que era el alcalde(4).

El juez era el compañero del alcalde. El juez coordinaba a los mayordomos. Si el alcalde tenía alguna necesidad se lo comunicaba al juez. El juez les daba entonces trabajo a los mayordomos.

Existía un primer mayordomo, un segundo, un tercero, un cuarto, un quinto y un sexto y hay cofradías que llegan a diez o doce mayordomos.

El trabajo del mayordomo era ofrecer la marimba y para ello contribuían todos los de la cofradía y así podían encargarse de un grupo de marimba(5). Según la cantidad que pedían era la contribución que hacían.

El alcalde hacía una contribución diferente(6); el juez contribuía igual que los mayordomos.

El alcalde cofrade les daba de comer y preparaba una casa. Si no tenía una casa la alquilaba para que allí pudieran quedarse los marimbistas.

Por eso las personas seleccionaban un alcalde que tuviera algo. Tenía que tener su casa para que se reunieran las personas y llegaran las esposas de los mayordomos(7).

Antes eran cuatro las cofradías: Santa Cruz, Rosario, San Nicolás y San Juan(8). Eran estas las cuatro cofradías; eso era



49

2
9

antes porque yo encontré sólo dos hace catorce años: Santa Cruz y Rosario.

La cofradía Santa Cruz ponía marimba el diez de mayo. La del Rosario festejaba la Semana Santa. Daban de comer a los niños apóstoles(9).

El Viernes Santo eran los niños apóstoles los que se estaban frente a la iglesia. Era el alcalde cofrade quien escogía a los apóstoles. Primero reunía a los mayordomos y conversaban sobre quiénes serían los niños elegidos. El Miércoles de Ceniza iban a hablar a los niños en sus casas.

Se hacía recaudación, se compraba carne y se hacían tortillas. Terminada la tortilla cada mayordomo llevaba una taza de pulique(10) y un plato de tortillas. El hombre se lo llevaba en un morral rojo colgado del hombro.

Dentro del pulique iba una carne grande. Se llevaba en la mano el trasto de barro que tenía una figura detrás, siempre de color morado. Esos trastos los hacían en San Cristóbal Totonicapán: la gente iba a encargarlos. No los hacían aquí.

Las mujeres te entregaban la comida en la mano y uno ya sabía a cuál de las casas debía llevarla.

Así, pues, cuando llegaba el día de la reunión se iba uno a llamarlos y era trabajo del mayordomo hacer la corona del niño.

El Jueves Santo los niños usaban sus coronas sobre las cabezas. Sus padres eran los que les compraban la ropa.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**

VOCABULARIO

1. Ya no existe ninguna cofradía en Santa Cruz. Se suprimieron más o menos en 1986. Actualmente sólo funciona una comitiva encargada de recolectar dinero para contratar la marimba y organizar la parranda (baile popular, abierto a todo el pueblo).



50

2. Los Principales son ancianos que han ocupado todos los cargos dentro de la cofradía y han tenido a su cargo la cofradía por lo menos dos veces.
3. El son se ritma sólo con marimba. En los pueblos en donde aún existen cofradías actualmente se contrata a orquestas modernas que, además de la marimba, incluyen otro tipo de instrumentos y música.
4. El jefe de cofradía generalmente actuaba como alcalde segundo en la municipalidad. Durante el gobierno de Jorge Ubico (1939-1944) se anuló este sistema y se lo reemplazó por el sistema de intendentes que, a su vez, fue modificado con la revolución de 1944. En efecto, el sistema de intendentes se anuló en 1945 y se implantó el de alcaldes y miembros del Concejo elegidos popularmente cada cuatro años.
5. Se contrataban dos grupos de marimbas. De uno se encargaba la municipalidad y se dedicaba a un grupo restringido. El otro era contratado por los mayordomos y se destinaba a todo el pueblo.
6. La contribución del alcalde era mayor.
7. Las esposas de los mayordomos participan en las comidas ofrecidas por el alcalde.
8. Las cofradías de San Juan y el Rosario pertenecían a Tzununá, pero durante las fiestas los santos se trasladaban a Santa Cruz.
9. Doce niños (seis varones y seis mujeres entre seis y diez años) eran elegidos para representar a los doce apóstoles. Cada varón llevaba el nombre de un apóstol, pero las niñas no.
10. El pulique es un caldo en donde se mezclan masa de maíz con carne de res y/o chompipe o gallina o pollo (deben ser caseros, no de granja). Se agrega cilantro y achiote. En la actualidad suelen completarse con verduras.



51



RELATOR: María Simaj Chiyal
 EDAD 75 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: Santa Cruz la Laguna.

LAQ'ÖL Q'IJ

- ¿Achiki k'a re' nib'an chire?
- Xaja' re' kixnawäy natäj k'a, nijate' qatata' chuwäch cruz cha', natäj kixnawäy pa viernes santo, ja re'.
- ¿E k'o winäq yesipan pa tzij?
- K'o, nikisipaj taway, awal, awach'alal je re' yesipan away.
- ¿Xa xew awach'alal, awal yesipan, wa e k'o chik nik'aj chik?
- Xa kiyon re', wakami majun chik wach'alal xa kiyon wal chik yeyi'o ti nuway, ja' ojer kan yeqach'ab'ej qakumpal chiqa.
- ¿K'o chik la' ri costumbre täq xak'iy pa rat?
- Naj k'o chik, ojer chik re', costumbre rixin qatinamit wila' wawa'.
- ¿Ja re' nisipäx wäy?
- Je' ja re' nikiya' wäy, *Laq'öl q'ij*, yecha' chara, Semana santa.
- ¿Achiki q'ij k'a re' ri niya' wäy?
- K'o nikiya' rixin martes santo y e k'o chik nik'aj nikiya' chupam ri jun semana chi rij kan Semana santa. Nikisipaj wäy, k'o chiqa nik'aj nikisipaj chupam ri jueves santo, viernes santo, miércoles santo, jare' chiqa' ri q'ij nikijäch wäy.
- ¿Täq xoya' kan away rat, k'o ka re' ruk'axel naya' wa majun?
- Ru ma re' xa naya' chik ruk'axel, krere' nb'an.
- ¿E jani' yech'ab'en awixin rat, ri yeyi'o away?
- Xa kiyon ri e waqi' wal, jere' yeyi'o.



52

- ¿Achiki k'a re' qas nawuk'aj el täq yab'ech'ab'en kik'in awach'alal chupan ri Semana santa?
- Kaxnawäy, kab' kixin chikäp pa che', wäy, pulik xb'ilan ti'ij. Ja' ri kab' ja re' rukik'el qatata' cha'. Ri ti'ij nuk'äx el ötz ti'ij äk' chiqa wakäx. Ri ojer niya' kuchaj, ntok q'ajom, namöl arajil täq yamer napon nimaq'ij. Chupan nimaq'ij röj ri oj ixoqi' niqaköj xaq'äp. Wakami majun chik q'ajom ta nitok ja' wäy k'a niya' na. Ojer qäs xkitäj paqön powr achi'a', xeb'a pa taq'aj chu ch'okik kirajil majun la' le samaj wawa'. Chwinimajuyu' xb'e wa ri kumunäq y pa Milán re' xb'eruch'ako' wa pa ti rurajil, ojer majun samaj wawa'.
Rin ma xib'a ta, xa rupan awän xinb'än kan wawa', xentz'upub'a' ak'ala' chuxe' q'ayis, xe'oq' pr achiki xtab'än majun.





SEMANA SANTA

- ¿Qué es lo que se hace durante esa fecha?
- Pues te comes los panes, sólo eso. Dicen que nuestro padre se sube a la cruz. Te comes los panes el Viernes Santo. Eso es.
- ¿Hay personas que regalan?
- Sí, hay. Tus hijos y hermanos te regalan tortillas. Son esas personas quienes te regalan tortillas.
- ¿Únicamente tus hermanos e hijos te visitan y te regalan tortillas o hay otras personas?
- Únicamente esas personas. Actualmente yo ya no tengo hermanos solamente hijos y son ellos quienes todavía me dan tortillas durante esa fecha. Nosotros antes visitábamos también a nuestros compadres.
- ¿Ya existía esta costumbre cuando tú creciste?
- Ya existía. Eso existía desde antes y es costumbre únicamente de nuestro pueblo aquí. Por ejemplo, mi finado padre tuvo compadres y él los visitaba y compartía con ellos en estas festividades.
- ¿Es entonces que se regalan tortillas?
- Sí, es en esa fecha cuando dan tortillas. *Laq'öl q'ij*, le llaman a la Semana Santa.
- ¿Qué día se visitan a los familiares y se les regalan tortillas?
- Hay personas que visitan el Martes Santo y otros que visitan en el transcurso de la semana, antes de la Semana Santa. Regalan tortillas. Otras personas lo hacen el Jueves Santo, Viernes Santo o Miércoles Santo. Son los días que también se utilizan para entregar las tortillas.
- Cuando tus familiares llegan a dejar tortillas en tu casa ¿Tienes que devolver la visita para ir a dejarles sus tortillas o no?



54

- Pues sí, se tendrá que devolver la visita. Es eso lo que se hace.
- ¿Cuántas personas o familias te visitan a tí para ofrecerte tortillas?
- Únicamente mis seis hijos. Son ellos quienes me dan.
- ¿Qué es lo que se lleva en el canasto cuando visitas a tus familiares en estas fiestas de Semana Santa?
- Pues, se llevan panes, miel de abejas, tortillas, pulique y carne adentro del pulique. Dicen que la miel es la sangre de nuestro padre. Respecto a la carne se puede llevar carne de pollo o de ganado vacuno. Antes se recolectaba pisto para la marimba: juntábamos nuestro dinero al saber que ya casi llegaba el día festivo. En la mera fiesta nosotras las mujeres usábamos *tocoyales*(1). Ahora ya no se pone marimba, pero todavía se dan tortillas.

Antes sufrieron mucho los pobres hombres, se iban a la finca para ir a ganar el dinero. Aquí no había trabajo. A la falda del volcán San Pedro, a la finca *Tzan Siapá*, se iba mi finado esposo y también se iba a la finca Milán, para ir a ganar su dinero. Antes no había trabajo aquí.

RECOPIACIÓN: **María Ufemia Cúmes**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Gregorio Simaj García**

VOCABULARIO

1. *Tocoyales*: cinta de unos cinco centímetros de ancho y hasta cuatro metros de largo que colocan alrededor de la cabeza las mujeres en Santiago Atitlán. Esta indumentaria es cada vez menos frecuente y actualmente se utiliza todo en las ceremonias.



RELATOR: Andrés Chiyal
EDAD: 80 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz La Laguna

RUPETIK SAN MARCOS

Ri aj San Marcos la Laguna me aj wawa' ta sino que ojer kitinamit pa taq'aj k'u wa. Jun q'ij xk'utumäj jun achi kik'in y xuk'utuj ruposada chika cha' pr ri je' ma xkik'ül ta. Taj ri achi re' k'o rub'anik rik'in Dios ruma xpe ryawal, xutäq pa jun köj chi kij rixin chi yerutäj. Ri köj re' yamer xeruk'is chi tijik, täq xkinab'ej chi ma e k'iy ta chik ri winäq xepe, wawa' xetoqa wa, xe'ok qavecinos. Röj majun xqab'ij ta chika, xqaya' kan ri ulew qixin roj ri aj Santa Cruz chika, ruma ojer majun tinamit ta chi qakajöl roj wawa' roj aj Santa Cruz y aj San Pablo.



56

ORIGEN DE SAN MARCOS

Los de San Marcos la Laguna(1) no son de aquí sino que antes su pueblo estaba en la costa. Un día apareció un señor que les pidió posada, pero ellos no lo atendieron. Tal vez ese señor tenía poderes de Dios porque se enojó y mandó un león para que se los comiera. Ese león casi acabó con ellos y cuando se dieron cuenta de que ya quedaban pocos se vinieron a establecer aquí y fueron vecinos de nosotros. Nosotros no dijimos nada, les dejamos esa tierra que era de nosotros, los de Santa Cruz, porque antes no había ningún pueblo entre Santa Cruz y San Pablo.

RECOPIACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Gregorio Simaj García**

VOCABULARIO

1. Los primeros colonos de San Marcos habrían llegado al lago alrededor de 1666 y hasta la fecha se han trasladado cinco veces por inundaciones y plagas de murciélagos. El traslado más recordado fue el que provocó el temporal de 1950 que obligó a los pobladores a abandonar los terrenos planos cercanos al lago para instalarse en una zona más alta.



57



RELATOR: Bernardino Miza
 EDAD: 75 años
 IDIOMA: Kaqchikel
 PUEBLO: San Lucas Tolimán

OJER TZIJ RIXIN QA'IGLESIA

Repent cha', xwanaqir jun achi' jarkanta cha', ni taq al pa samaj rumal rujinam cha', xa man b'asamaj ta cha', xa nb'awaar xe taq ab'aj cha', taq nuna' ri rach cha' nq'aq'an rupam nub'an almuerzo cha'.

K'a ri' nub'an jun q'ij, k'a ri' nub'an jun q'ij cha'; rujinam ojer k'o' rukorral xin ch'u' taq sa'y cha', jari' rusamaj rujinam cha'.

Xtaq al chiri' mal rujinam; *k'a man yatb'a' ta pa samaj porque majun samaj nab'ana' ta', mejor k'a yatb'a pachajin ch'ök cha ja corral, ma naya' ta lugar cha napon jun ch'ök, tawustulijal xa mismo nub'ana' pobre achi', nb'awär cha', taq nutzu' corral nuna' ri rach nub'atzu' ni siquiera jun ch'u' k'ol chupan cha', rumal ruwaran.*

K'a ri' rub'anon jun q'ij, k'a ri' rub'anon jun q'ij, k'iy tiempo xub'an k'a ri' cha'; kunwan chap rumal rujinam.

Después cha' xb'a chik jun viaje cha'; nb'an äl ti ruway cha', juntir; *Vaya pero nachajij y yinapona' rin, si ma at k'o ta', k'aja' ari' yatnuwustulijalo juntir, no hay necesidad namaq' mas wayawal; ¿k'o k'a winäq ala' man k'is ta' ruwaran ?, solo waran la gran chucha, jala' nukoj ayab'il jala' ja waran nab'an; ¿och k'o ti'on chawa? nb'ix cha majün nuwaran man koch' ta' nub'ij cha'.*

Bueno, wak'a yatb'a chik; pero u atwarnäq kinapona, nik'waj jun tzuy ya' nijopij tzanawachäq, nb'ix cha cha'; jari' numäy raja' cha' xok tz'it ti ruwaran cha', de repente xkataja cha' yerutzu' ch'ök yeb'ujij chij taq corral cha', es que ch'ök ch'u' nikitij, a xb'a junajnim cha' xerustulijalo'.



58

Taq xutz'u' pa corral pero in yejino ch'u', yeroqowa cha', in kawa' niki b'än, *¡Ay Dios!* nub'ij achi'; *ya ta xqachöp jala' ja ch'u'* de allí k'a ri' rub'anon cha' y taq xril hora xinnchöp ch'u' cha'. A mejor nijub'ij kichi' awa' ja ch'u', antes xkeb'a chinäch", y xuk'ama' pa q'ayis xutz'apij ruchi' corral y majan napon rujinam cha', *chke hora nipit ari'*, nub'ij cha' ruyab'en, ruyab'en, es que rujinam xa joder xub'än cha' cha', man b'a ta wari' rujinam cha', xa joder xub'än cha, ma xb'a ta cha'.

¿Chke nub'än raja' chike ch'u'? a nada, majun cha', k'o tol cha' e k'o chi' pa taq awän, siempre ari' nikukusaj, xuchöp rulasaxik ch'u' k'in to cha' pero ke ch'u', xuk'waj jun canoa, pa canoa niq'ax pari' ya', xuk'waj jun canoa cha', xuk'ama' pa ch'u' cha', xuya' pa chakäch cha', xerulatz'uj, noj jun chakäch pa canoa, ¡pero xunojsaj jun canoa ch'u' laj ayiwa' cha'!

Qas ki' ruk'u'x, de allí k'a ri' rub'anon taq xuya' ruk'isb'äl jok che taq cerco taq xril pa jun top k'awri' cha', ¡ Pero ke top cha' y jari' ja top cha' xuyäk cha', xuya' chi kikojöl jari' ja ch'u' cha'.

Latz'utäj ka rumal jari' ja achi cha' mejor xujäq kanow ja ko'k *chi ma nipi ta nujinam* nub'ij cha'; *mejor yib'awër xkitajkar nik'waj jawa' ja canoa*, ¿*jawa' al?* nub'ij; xumesuj rucanoa cha', solo taq ch'u' sa'y, pepesca cha', dorado cha', perech cha', revuelto cha' y jari' ja xuk'om to pobre achi ari' cha', ejqal, ejqal, ejqal pari' ya'.

Ja ti top cha'; *mejor awa' ja top nwawaj y tal vez xtintij, tinb'ol cho q'aq' ntij*, *si no xa je'e' yetijo' wa* xrawaj pa jun ti ruya'l cha', xu lasaj kanow ja top cha', xa ruyon ch'u' xeruk'üt cha'.

Ri raqal ruchi' cha' pari' ya' b'enaq cha'; *¡kinik'ulu' aley, kinik'ulu' aley!*, nub'ij cha'; *loco jala' ayiwa', ala' xa k'aja' nikatajto chi waran*, niche rujinam y como xa naqaj ya' b'ar e k'owa, jari' nub'ij rujinam *nijuya' ruwäch jarakant, ninimaj rutzij no*



nqatz'ata' na' de repente, nkiij ixoqi' xkik' waj mama' taq chakäch, xexule' chuk'ulik.

Pero jun canoa ch'u' ruk' amon to ja achi' cha'. *¡Ay Dios! wak'a si, nunca qawilon ta' jawa' ja ch'u', buen ch'u' xawil to, nb'ix cha cha'; kunwan xajoxa' cha'.*

Xkichöp k'a rujokik ch'u' pa canoa cha', pero mama' taq chakäch ch'u' nikik'om to jari' ja ixoqi' yejote' to cha', raja' ruchajin ch'u' chi ya', hasta xkik'is na jari' rujokik ch'u' cha' to yejote' to, xuji'k' kano rucanoa raja' xejote' to cha'.

To jari' ja ti top, *naq b'a nya' wa' ti nutop*, nub'ij cha'; mejor xukanoj jun mama' laj b'oyo'y cha' y chi' xuya' wa ti top cha'.

To chiköp q'ij xutz'ata' to ti rutap cha', taq xutz'ata' to *¡Hermano!* in jun b'oyo'y kawa ri' nojnäq chik cha pöq cha', ja' puro pöq cha'.

Ke si jari' rusuerte cha', ja waran nub'än ma chaq ta ralik waran cha', jari' rusuerte cha', xub'ana' llegar ja hora nyatäj cha.

¿Y majün nrachik'aj ta' que nya' rusuerte? Majün cha', y jari' ja xyatäj cha cha', ke si jari' ja ti top cha' xin juyu' cha' y solo pöq nukisij cha'. Ja', jari' ja xub'än ja jarakantlaj achi' cha'.

Entonces jari' cha' la gran chucha, sib'iläj cajón xerub'än cha', xenoj cha pöq cha', majün chik b'ar nuya' wa cha', to lo ke xub'än disponer, nubän jun iglesia cha'; jarakant b'anayon kano' jala' ja iglesia cha', k'in jari' ja pöq xin top cha'.

Jari' ja historia winäq nkib'ij ojer xink'oxaj inin ja rixin jala' ja iglesia; jari' taq xwanaqir jala' ja iglesia cha', mari' ja winäq we' ma yek'iy ta cha' porque puro pöq rutz'ulb'en iglesia cha', k'a ri' nkib'ij winäq ojer; ma yojk'iy ta' mal ja pöq, ja pöq q'aq' y jari' rutz'ulb'en iglesia cha'; jala' ja iglesia jarakant b'anayon kano' cha'.



60

- ¿Y jari' ja achï chke xub'an k'in jari' ja top?
- Jari' ja top cha' taq xub'an jari' iglesia cha' y como raja' xkoma cha' ja top pan iglesia xb'awa cha'.

Chila' k'o top pan iglesia cha' e k'iy chik e tz'atayona, b'ar nb'an wa qasanya' chike ak'ala', chi' tz'aton chik top, chiri' nwak'ak'ak'i'ax wa cha', mama' laj top k'o chi' cha', chi' xb'akanaj jari' top taq xkam rajaw cha', y como la mayor parte poq xb'aya' chila' pan iglesia, juntir raja' xb'ano wa, juntir cha', ma xk'is ta ja poq xuya' chuxe' iglesia.





EL ORIGEN DE LA IGLESIA

Se cuenta que hace muchos años apareció un hombre perezoso. Su suegro lo enviaba a trabajar la tierra pero él no obedecía: se ponía a dormir bajo las piedras y cuando ya tenía hambre despertaba y almorzaba.

Día tras día era lo mismo. Como su suegro tenía corrales para peces(1) y a eso se dedicaba, lo envió a cuidar los corrales diciéndole: *Hoy no irás a trabajar pues nada hacés allá, mejor te vas a cuidar los corrales para que no se acerquen los zanates.* Pero siempre ocurría lo mismo, pues el pobre hombre iba y enseguida se quedaba dormido. Cuando se despertaba iba a ver y ya ni un sólo pez quedaba. Todo por culpa de él mismo pues se pasaba durmiendo. Por mucho tiempo estuvo haciendo eso y su suegro se mantenía regañándolo.

Otro día, nuevamente fue a cuidar el corral. Le prepararon sus alimentos. El suegro le dijo: *Pero cuidás bien porque voy a llegar yo y si no te encuentro allí te voy a correr de una vez. No hay necesidad de que me enojés más ¿Es posible que no se te acabe el sueño? Sólo durmiendo te mantenés, la gran chucha, si seguís durmiendo te vas a enfermar ¿O te duele algo,* le preguntó su suegro. *No me duele nada, es que no aguanto el sueño,* contestó el hombre.

Bueno, hoy nuevamente vas a ir, pero si estás durmiendo cuando llegue, voy a llevar un tecomate de agua y te lo riego en el trasero, le dijo. El hombre se quedó pensativo, pero al rato le agarró el sueño y se durmió. Cuando de repente despertó vio los zanates que aleteaban sobre los corrales. Como los zanates se comen los peces, corrió hacia los corrales y los espantó.

Dicen que cuando miró adentro de los corrales, los peces abundaban, parecía que hervían. *¡Ay Dios! ¿Y ahora qué voy a hacer para agarrar esos peces?*, así se decía. Eso estaba pensando cuando llegó la hora de sacar los peces del corral. *Mejor voy a*



3
2



62

encerrar estos peces antes de que se me vayan, pensó. Fue a traer zacates y tapó la entrada del corral. Su suegro no llegaba y el hombre se inquietaba. *¿A qué hora irá a venir?*, se decía. El hombre esperó y esperó, pero su suegro no llegó pues sólo había bromeado con él para que se preocupara un poco, pero nunca pensó llegar.

¿Qué iba a hacer él con los pescados? Ni modo, se dijo y empezó a sacar peces con un guacal hecho de tecomate que usaban siempre y dejaban entre la milpa. Dentro de una canoa puso gran cantidad. Esa canoa la usaba para cruzar el lago. Entonces empezó a llenar la canoa de peces porque este muchacho agarró muchos peces.

Estaba contento y en eso echó la última guacalada en los bordes del corral y cuando sacó el guacal encontró un gran cangrejo que guardó entre los peces.

Después de sacar a los peces del agua este muchacho dejó abierto el corral mientras se decía: *Ya que mi suegro no viene yo me voy, a ver si aguanto llevar la canoa porque esto pesa*. Llenó su canoa hasta el borde y se vino. Traía pescaditos, *pepescas*, dorados, *perech*. Todos estos peces los traía revueltos.

Venía pensando qué haría con su cangrejo y se decía en sus adentros: *Es mejor que esconda este cangrejo y me lo coma asado al fuego, si no serán ellos quienes se lo comerán*. Así lo escondió dentro de un morralito y solamente entregó los peces.

Cuando ya venía llegando se puso a gritar: *¡Ayúdenme por favor, ayúdenme!*. Al oírlo su suegro dijo: *Ese muchacho está loco, se acaba de despertar*. Preguntó a las mujeres: *¿Ustedes le creen a ese haragán?* Las mujeres respondieron: *De repente es cierto, mejor vamos a ver* y como vivían cerca del lago bajaron al lago corriendo. Llevaban grandes canastos.



El hombre traía una canoa llena de pescados. *¡Ay, Dios! hoy sí has traído buen pescado. Nunca habíamos encontrado tanto, buen pescado trajiste*, le dijeron y desde entonces lo admiraron mucho.

Las mujeres empezaron a acarrear los pescados en grandes canastos. El hombre se quedó cuidando la canoa hasta que las mujeres terminaron de acarrear los pescados. Al terminar dejó jalada la canoa y se fue a su casa que estaba cerca del lago.

Estando a solas se preguntaba: *¿En dónde pondré mi cangrejo?* Así que mejor buscó una olla de barro bien grande y la dejó allí. Al siguiente día cuando fue a ver al cangrejo ¡Hermano, la olla estaba llena de dinero!

Se dice que esa era su suerte pues el sueño que tenía no era simple sueño, hasta que por fin llegó el día y la hora en que le fue entregada su suerte.

- ¿Y soñaba él que se le iba a dar algo ?
- Nada, nada. Eso que le dieron, el cangrejo, era del volcán. Ese cangrejo al defecar, defecaba únicamente dinero. Esa es la historia de la vida de este hombre haragán.

Entonces construyó muchos cajones ¡La gran chucha! si ya no hallaba dónde poner el dinero. Entonces pensó en construir una iglesia con el dinero que le daba el cangrejo.

Esa es la historia que contaban las personas antes sobre la iglesia y yo la escuché. Ese es el origen de nuestra iglesia y es por eso que se dice que las personas de aquí no crecen mucho porque el dinero es como fuego, pues la iglesia fue sentada sobre el dinero del cangrejo y del hombre haragán.

- ¿Y qué hizo este hombre con el cangrejo?
- Ese cangrejo se metió a la iglesia cuando el dueño murió y de allí no ha salido hasta nuestros días.



64

Se dice que ese cangrejo está en la iglesia y muchas personas lo han visto en el lugar donde el cura bautiza a los niños. Es un cangrejo bastante grande. Al morir su dueño, él ya no tuvo a dónde ir y agarró para la iglesia y, así pues, la mayor parte del dinero se quedó abajo de la iglesia.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Francisco Javier Campa Salo

VOCABULARIO

1. Corrales para peces: una especie de trampa hecha de palos y de bejucos en forma circular que se construía a orillas del lago. En el centro de la trampa se ponía masa de maíz para atraer a los peces. Ya no existen.

RELATOR: Francisco Javier Campa Saloj



65

3
5

EDAD: 20 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: San Lucas Tolimán, Sololá

OJER TZIJ RIXIN TÄQ XWANAQIR SAN LUCAS TOLIMÁN

Nki' ij qate' qatata' ojer cha' ja k'a jawa' ja qatinamit cha' ma k'o ta wawe' b'ar oj k'o waka' le cha'. Sino que k'o k'a kawa' b'ar k'o' ja finca Santa Teresa cha', k'a chiri' xek'uje' wa' ojer taq winäq cha'. Mal k'a chiri' k'o' jujun taq jay ja majun winäq chupan, k'a chiri' k'o qamonjon nab'a'ey cha'.

Ja winäq ja xek'uje' chiri' utz kib'anon cha', pero xe'el to' rumal jun köj cha' ja xuchöp rij kitjik winäq cha' chi jujün, chijujün yeruk'ama' alo'.

Taq winäq xkiya' cuenta cha' xkixib'ej ki' y xkichöp rij nkitz'apij ki' pa kachoch xer nok aq'a' cha', rumal kixib'eri'ik.

Pero aunque nkiwawaj ki' o nkitz'apij ki' pa kachoch cha', nojel q'ij k'o jun nk'waxalo rumal köj, rumal k'a ri' nojel xkichojmij ki' rik'in che', rik'in machät.

K'o k'a' jun q'ij ja winäq xkimol ki' cha' xin nkaj nkikamsaj laj köj xkichojmila' ki' k'in che', ab'äj, machät y xkiyab'ej pa b'ey enter aq'a'.

Taq xsaqar jun chik q'ij cha' majun xkitz'et ta' chaq'a' cha' xemolöj chi kachoch cha', täq xkitz'ët cha' majun chik jun ak'al cha', jari' xa xk'waxa rumal laj köj chaq'a' y ma xkitz'et ta'.

K'a ri' jun q'ij, k'a ri' jun q'ij cha' y ja winäq tajin yek'is cha', to' xkimol chik ki' ja winäq y xetzijona xin nkitz'et chke' nikib'än porque chaq kixib'en chik ki' y man kaj ta' yek'isa'.

Täq xkimol ki' y xetzijon na' xkib'än pensar enter q'ij y xkib'an



66

decidir que yepit kawa' chuchi' choy, xert na' nkik' utuj cha' rajaw xin k'o' modo yek' uje' wawe'.

To' jo' ka', xkib' ij jari' ja winäq cha' y xepi' wari' kawa' cha' y xkimol to' nojel kitzyäq, kisamajb'al, kalk' wal, kajxaylal y taq kichikop cha'.

Täq xe' apon wawe' ri' chuchi' ya' cha' xb'ix chike' kumal nik' aj winäq chik que ja kajaw jawa' täq ulew e ta'in y unkaj yek' uje' wawe' tiene que nkik' utuj chike' ja'e'.

To' ja rija' täq achi'a' xeb' atzijon kik' in läj taq ta'in xin nya' tz'it kulew y chuqa' nkik' utuj ruchib'al kimak chike'.

Täq xe' apon na' chila' Santiago cha' xetzijon wari' cha' y xjayawäx kiwäch cha' rumal ja xb'an chike' rumal läj köj cha' y xya' wari' lugar chike' xin yek' uje' wawe'. Pero xb'ix chike' chuqa' que ja ruchi' ya' ma kixin ta' chik ta'in no que ja ya' kixin aj tuna' y si nkaj yek' uje' wawe' tiene que nkik' utuj chike' kaje'.

Täq xetzijon kik' in ja tuna' xin sipäx jutz'it ruchi' kiya' xin yech' ajo'n ma' ma xya' ta' chike' y xkichöp rij b'is rumal ja majun b'ar yech' ajo'n ixoqi' y b'ar ye' atin wa'.

To' xpit ja qatata' ojöp San Lucas xb'a' tzijon rikin Santiago ja mer sant ja k'o' pan iglesia católica cha' xin xuk' utuj jun utzil cha' xin nitzijon rik' in San Antonio ja kipatrón tuna' cha'

Xb'a' wari' ja patrón Santiago cha' xb'atzijon rik' in San Antonio k'a chila' pan iglesia xin tuya' kiya' qawinaq cha'. *Tasipaj tz'it ruchi' kiya' ja wa' ja winäq tab'ana' jun utzil chike'*, xub'ij jari' Santiago cha' cha': *Man waj ta' nya' chike*, nub'ij jari' San Antonio cha'.

Taya' kiya', nsipaj nukej chawa', nub'ij ja Santiago cha' - *Ütz k'a' nsipaj chike' si k'a ri' rub'anik*, nub'ij jari' San Antonio cha'.

Rumal k'a ri' täq k'o' nimaq'ij chila' Santiago, chila' San



67



3
7

Antonio chuqa' k'o' nimaq'ij, nlasäs rukej Santiago, xin man mastaj ta' ja xb'an kano' ojer.

Rumal k'a ri' jöj k'o' ruchi' qaya' waka', jala' ja cruz le' ja k'o' chëch iglesia católica ja nki'ij qatata' jöj que jala' rumonjón San Antonio nab'ey, waka' ya xqaj nüm qaya'.

Rumal k'a ri' aj Santiago Waka' ja kajtaqin ari', täq maq'än kiwi' qak'in *Ruchib'äl Köj* nkib'ij chaqe', rumal ja xban chike qawinaq nab'ey rumal jun köj.





68

LA HISTORIA DE SAN LUCAS TOLIMÁN

Según cuentan nuestros abuelos nuestro pueblo no se encontraba aquí sino en otro lugar. Nuestro pueblo se encontraba por la finca Santa Teresa, ese fue el lugar donde vivieron nuestros tatarabuelos. Es por eso que en ese lugar existen algunas casas en donde no vive ninguna persona, además dicen que ese era nuestro mojón.

Las personas que allí vivían estaban felices, hasta que un día un león se empezó a comer a las personas. Uno por uno se los fue comiendo.

Cuando las personas se dieron cuenta de esto se asustaron y empezaron a encerrarse en sus casas apenas empezaba a oscurecer. Tenían mucho miedo.

Pero aunque las personas se encerraban y se escondían en sus casas, siempre había uno que desaparecía cada día, por eso se empezaron a armarse con palos y machetes.

Un día la gente decidió hacerle frente al león para que ya no comiera más personas y se armaron con palos, piedras y machetes para matarlo. Lo esperaron toda la noche en la calle.

Así estuvieron toda la noche esperando y el león no se les apareció, así que regresaron a sus casas. Al llegar a sus casas se dieron cuenta de que un niño había desaparecido. El león había sido más astuto que ellos y entró por otro lado.

Cada día era lo mismo: siempre desaparecía uno y las personas empezaron a terminarse en el pueblo. Un día se reunieron para ver qué hacían pues los que quedaban no querían morir y no querían que su pueblo se terminara.

Cuando se reunieron estuvieron todo el día pensando qué hacer y decidieron que era mejor venirse para acá a la orilla del lago, sólo que antes tendrían que hablar con los dueños de las tierras de las orillas del lago.



Entonces vámonos, dijeron todos y empezaron a guardar todas sus cosas: guardaron su ropa, sus instrumentos de trabajo, sus hijos, sus esposas y sus animales.

Al llegar a las orillas del lago, unas personas de aquí les informaron que estas tierras eran de los atitecos y que si querían vivir aquí tendrían que ir a pedirles a ellos.

Entonces los más ancianos se juntaron y fueron a ver a los atitecos para pedirles que, por favor, les regalaran un poco de sus tierras para poder vivir.

Cuando llegaron a Santiago Atitlán hablaron con los principales de allá para pedirles el favor. Cuando les dijeron lo que les había pasado les tuvieron lástima y los dejaron vivir en estas tierras.

Pero antes de que se vinieran, les dijeron que desde las orillas del lago para adentro ya era de los tunecos y que si querían vivir aquí tendrían que pedirselos a ellos.

Cuando fueron a hablar con los tunecos para pedirles permiso de usar el lago para lavar y bañarse no les fue permitido. Se entristecieron mucho porque las mujeres no tenían dónde lavar la ropa y los hombres no podrían bañarse.

Entonces nuestro patrón San Lucas fue a hablar con el Santo de Atitlán que es Santiago y se encuentra en la iglesia católica. Fue a pedirle que por favor él fuera a hablar con San Antonio, el patrón de los tunecos, para pedirle permiso de poder usar el lago.

El patrón Santiago fue a hablar con San Antonio para pedirle que le regalara un poco de agua a nuestra gente: *Regálales un poco de la orilla del lago para que lo utilicen, haceles ese gran favor a esas personas*, dijo el patrón Santiago. *No les quiero dar nada*, contestó San Antonio.

Regálales un poco de la orilla del lago y yo te regalo mi caballo, dijo el patrón Santiago. *Entonces sí, les regalo un poco de la orilla del lago a condición de que me des tu caballo*, contestó San Antonio.



70

Por eso es que cuando es la feria de Santiago, allá en San Antonio también lo celebran y sacan a pasear el caballo del Patrón Santiago, recordando lo que pasó en aquellos tiempos.

Es por eso que nosotros ahora tenemos nuestra orilla del lago. La cruz que se encuentra frente la iglesia católica señala hasta dónde llegaba la orilla del lago antes. También era el mojón de San Antonio, pero ahora ya bajó mucho el lago.

Algunos de los atitecos que saben nuestra historia, cuando están enojados por alguna cosa con nosotros, nos dicen: *Desperdicios de comida de león*. Nos dicen eso por lo que les pasó a nuestros antepasados.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Francisco Javier Campa Saloj





71



RELATOR: Diego Salquil
IDIOMA: K'iche'
EDAD: 70 años
PUEBLO: Santa Clara La laguna

RI UCHOLIK RI IGLESIA

Ri ojer tzij ri xinwilo y ri xinb'an pasar porque naxaq ta xewi xinwilo si no ke xojchakun chi rij are' wa' we kan chol kamik.

Ri pa we qatinamit Santa Clara ri Iglesia mas sin triste na como ri' xaq sin k'im, staq tz'alam ru'xe' pero na qas ta seguro chi estaq tz'alam xaq estaq molom tz'alam ri e okinaq che re xaq keje ri' anom che ri sin Iglesia.

K'a te k'u ri' xkimol kib' ri e tinamit xkichomaj chi kakib'an chi jun iglesia. K'a te k'u ri xekitzukuj ri e aj chakib' ri e paxil taq ab'äj ri xulechakuna waral pero ri e aj chakib' na qas ta q'alaj awi'lo kepe wi'.

K'o jun pasar xqa'n kuk' ri' ri e aj chakib' ri' como pa ri tiempo ri' inaj ch'amiy xopan k'u ri comisión chi qawach xojchap b'ik xe'qajacha ri kimaterial como xeto'taj kan chu paxixik ra'b'äj.

Pa jun domingo xe'qajacha kanoq ri xb'ix chi qe chi xaq chi ri' pa Guineyales ke'qajacha wi are' xb'ix wi chi qe.

Pero xojopan pa Guineyales na xek'ulax ta chi la' maje xwo'w kipsada chi la' mejor b'a' joji'ya kan Santo Tomas xecha' xojo pan chi Santo Tomas na xek'ulax ta chi chi la' k'a te k'u ri' xoje chi San Antonio xojo pan chi la' como a las diez de la noche y na xek'ulax ta chi chi la' San Antonio k'a pa jun aldea xe'qaja wi ruk' jun achi maje rixoqil.

Ro oj ri xoje chu jachik ri kimaterial mas xqa'n sufrir porque xok aq'ab' chi qawach chi ri' pa Chokola' k'a te alas once de la noche xojo panik awi' ri qas xe'qa ya wi kanoq.



72

Xojwar la chi la' jun rato xojyakataj loq y xojpetik como ri' oj aj ch'ami'ab' pero na qasemana ta chik k'a te ri día lunes xojulik xqachop chi na ri jun semana.

Ke je ri' ri xqa'n pasar ro oj are' taq xb'a'n ri utz Iglesia como ab'äj xokisax chere karaj pa taq ri 1945.

Ri alwanil ri xb'anow ri iglesia chi la' xpe wi pa San Antonio Suchitepequez pero aj Xelaju' xa qajinaq wi chi la' y Matias ub'i' ri alwanil.

Are' ri' ri jun vida ri jun pasar xqa'n ro oj are' xqa'n ri jun ab'äj iglesia.

Ri ojer kik'amom kib' ri alcalde ruk' ri cofradía achike jun nimq'ij k'a kib'an ri e alcalde rech cofradía k'a e ri alcalde rech q'atb'al tzij kuk' y ri e alcalde rech cofradía ke e ruk' ri alcalde rech q'atb'al tzij are' taq k'o nimq'ij ka b'an pa q'atb'al tzij ke je ri' ri ka kib'ano are' taq xb'an ri' ri iglesia; k'a te k'u ri' ya utz chi rilik ri iglesia como alwanil xb'ano wik y ab'äj xokisax che re.

K'a te k'u ri' xtur ri' ri sin iglesia ri xa sin k'im uwi' porque xb'a'n ri sin utz iglesia xokisax ri lamna puwi' k'a te k'u ri' utz chi rilik ri' ri iglesia.

Pero are' k'u ri' kamik ya xyoj chi ri' ri ab'äj iglesia Xb'a'n chi jun k'ak' iglesia mas mejor chi na xb'a'n chere. Are' la' ri nub'anom ri in ri nuq'axam ri in pa we nuk'aslemal.

Ri rulik la' le doctrina xul pa we qatinamit are' ri e aj San Pedro La Laguna xuleyo'woq.

K'a te k'u ri' xmajix ri doctrina are' taq xulkijacha kan re e are' k'a te k'u ri' xek'oje jun grupo ri e aj doctrina y e k'i ri xek'ule' pa ri jun nab'e junab' rech rulib'al ri doctrina e oxlajuj wokaj xek'ule y pa ri ukab' junab' xek'ule' chi e kab'lajuj wokaj pa ri sin k'im iglesia.



73



Are' ke je la' utikik ri acción católica xtitaj loq y kamik ya e k'i chi ri winaq kepe pa ri iglesia católica.

Y pa we qatinamit Santa Clara keb' chuwach le iglesia k'o católica y k'o chi evangélico pero le evangélico ya k'ichi ri e iglesia e kolik na ke je ta le iglesia católica su xa jun wi la'.

Are' wa' we k'o pa we qatinamit Santa Clara we wilom ri in are' wa' we nuq'axam ri in, are' wa' we nuq'axam ri in, y xaq xewila'.





74

LA IGLESIA DE SANTA CLARA

Voy a hablar sobre lo que he visto y sobre lo que he trabajado. Sobre eso voy a contar.

En nuestro pueblo Santa Clara había una iglesia que era muy triste: estaba hecha de paja, de tablas no escogidas. De eso estaba hecha la iglesia de antes.

Entonces se reunieron todas las personas y decidieron construir una iglesia de piedra. Entonces buscaron a los trabajadores, los quebradores de piedra, pero no mucho se sabía de dónde eran los trabajadores.

Nos pasó algo con los trabajadores: en ese tiempo yo era alguacil y nos tocó ir de comisión a devolver, junto con ellos, los instrumentos de trabajo que habían utilizado ya que habían terminado de quebrar las piedras de la iglesia.

Nos fuimos en un día domingo porque nos dijeron que teníamos que dejar sus instrumentos de trabajo en un lugar llamado Guineyales.

Llegamos a Guineyales, pero no nos dieron posada en ese lugar. Los trabajadores decidieron ir a Santo Tomás la Unión, donde tampoco fuimos recibidos. Después fuimos para San Antonio Suchitepéquez. Llegamos allí como a las diez de la noche y allí tampoco fuimos recibidos. Tuvimos que ir hasta una aldea en donde dejamos los materiales. Un hombre de ese lugar nos dio posada.

Los que fuimos a dejar los materiales sufrimos mucho porque se entró la noche cuando aún estábamos en Chocolá. A la aldea donde fuimos a dejar los materiales llegamos como a las once de la noche.

Nos dormimos unas horas allí en esa aldea y al amanecer nos levantamos y nos volvimos y llegamos el día lunes. Éramos alguaciles, pero ya no nos correspondía esa semana.

Así fue lo que nos pasó cuando se construyó la iglesia de piedra, aproximadamente en el año de 1945.



75



El albañil que hizo la iglesia era originario de Quetzaltenango, pero vivía en San Antonio Suchitepéquez y se llamaba Matías. Así fue lo que nos pasó cuando se hizo la iglesia buena, la iglesia de piedra.

Antes el alcalde municipal, con los alcaldes de cofradía, tenían mucha relación entre sí: en cualquier actividad que realizaban los alcaldes de cofradía siempre estaba presente el alcalde municipal con ellos. En aquel tiempo la iglesia resultó buena porque fue hecha por un albañil.

Después se destruyó la primera iglesia de pajón porque ya se había construido la iglesia de lámina. Salió bien esa iglesia de piedra.

Pero ahora ya se construyó otra iglesia más grande y a aquella iglesia de piedra la destruyeron. Eso es lo que yo he visto, lo que yo he pasado en mi vida.

La doctrina(1) llegó aquí a nuestro pueblo a través de los pedranos. Ellos la trajeron aquí a nuestro pueblo.

Entonces se empezó con la doctrina cuando llegó a nuestro pueblo y se formó un grupo de doctrina. Durante el primer año de haber llegado la doctrina recibieron matrimonio trece parejas y en el segundo año recibieron matrimonio doce parejas.

Así es como se fundó la iglesia católica aquí en nuestro pueblo y ahora están asistiendo muchas personas a la iglesia católica.

Y en nuestro pueblo Santa Clara ya hay evangélicos y católicos. Las iglesias evangélicas ya son muchas. Iglesia católica sólo hay una.

Así es como está nuestro pueblo Santa Clara. Eso es lo que yo he visto, lo que yo he pasado aquí en mi pueblo.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**



76

VOCABULARIO

1. La doctrina es la impartida por los catequistas.

RELATOR: Diego Salquil Chacom

IDIOMA: K'iche'

EDAD: 72 años

PUEBLO: Santa Clara La Laguna.

RI UK'ULAXIK RI NIMQ'IJ RECH SANTA CLARA

Pa we qatinamit Santa Clara kimik kamb'ij kan q'alajisaj ri kab'an waral. Pues ri nub'anom pasar chupam wa' we nuk'aslemal ri wilom ri nub'anom pa we nuk'aslemal in k'o chupam we nutinamit.

Ri nab'e qas xintik uloq xinok pa ralajil morto'm kuchaxik oj staq alab'omab'.

Oxib' junab' xinb'an ri' ri patanijik ri' chi rij ri Santa Clara porque ri ojer tiempo are' taq xink'iy uloq are' mas k'o k'iq'ij ri' re e Santo re e tiyo'x kab'ixik pues chi rij k'u ri Santa Clara xinb'an wi ri numortomayil.

Xinok pa ri ralajil morto'm kab'ixik oj staq alab'omab' are' taq k'u ka qariq ri unimq'ij ri Santa Clara pues chi ri' ka k'ulax ri jun nimalaj q'ij.

Are' taq k'u kab'an ri' ri nimaq'ij nima'q ri staq qakuchub'al kab'ixik ri ka k'ulb'ex rech ri nimaq'ij.

K'o k'u jun q'ij rech ri moloj Santa kuchaxik entonce kab'an ri costumbre kab'an ri q'or kajach chi kiwoch ri e winaq ri kek'oje' pa ri nimq'ij. Are' k'u ro oj oj aj patanib' oj ri' kojachow ri q'or chi ke taq ri' ri winaq ri ko'pam chi rilik ri nimq'ij.

Are' k'u ri' ka k'ulb'ex rech ri nimq'ij k'o ri xajoj k'o ri conquista, k'o ri mexicana, y k'o ri tori't pues k'i clase taq ri xajoj hasta k'o ri xajoj masata are' taq ri' ri xajoj kab'anik.



E k'o mas ri winaq ku'l chi rilik ri nimq'ij porque k'o ri xajoj kab'anik, k'o bomba ka paq'ixik, k'o q'ojom, k'o chirimia y re e aj musica kepe pa Santa Catarina Ixtawacán kulkik'ulu ri nimq'ij rech Santa Clara.

Are' ri' ri wilom la ri'n ri nub'anom loq ri patanijik chi rij ri Santo y are' taq wa' ri ka anik pa ri unimq'ij ri Santa Clara.

Ahora we xu' ri qa ri nimq'ij rech ri semana Santa jun chi wi ri' ri costumbre kab'anik. Ri costumbre ri kab'an rech ri semana santa ka qatij kaxlanwa kuk' ri alcalde cofradía y kaqatij kaxlanwa ruk' rijuez y k'o q'or kab'anik ka qatijo.

Are' ri' ri costumbre ri kub'an ri alcalde cofradía y ri juez pa ri nimaq'ab'il jueves santo. Are' k'u pa ri nik'aj q'ij chik kojutzuqu tii'j ka qatijo pa ri nik'aj q'ij rech jueves Santo y k'a te ri domingo de surección ri kojutzuqu ri alcalde rech cofradía. Are' wa' ri costumbre waral pa we tinamit Santa Clara.

Pues are' ri' ri pasar xinb'an kanoq pa ri ralajil morto'm. Como xine mas che ri nuk'aslemal are' taq xinb'an ri' ri ralajil morto'm k'a in ala' na ri'.

Entonces xinok chi na nab'e morto'm chi rij ri San Antonio xinb'an wi ri' ri nab'e morto'm. Ahora ri' ya jun chi wi ri' ri we ri in como in nab'e morto'm chik.

Entonces pa taq ri nimq'ij ya k'o chi costumbre kanb'an ri in ke nutzuq chi ri e mortomayib' are' taq ka qajal ratzyaq ri Santo como ri' su jun nimq'ij kaqa'no. Are' taq ka qajalo koje chu ch'ajik kojq'ab'arik are' ri' ri costumbre kaqa'no. Are' taq k'u ka jalatajik ka qakoj ri insencio chi uwach ri Santo kojq'abarik are' ri' ri costumbre kaqa'no.

Chu kab' q'ij koje chu ch'ajik pa taq nima'q taq ja' awi' k'o wi ri ja' mas säq chi la' ke'qach'aja wi ratzyaq rech ri Santo.

Are' taq kojtzalij loq ke nuk'amla ri e morto'm e k'o como siete re e mortomayib' ke nuk'amloq ke nutzuqu are' ri' ri xinb'an chik are' xinb'an ri nab'e morto'm.



78

Pues ke nutzuq ri e mortomayib' are' taq ka qajal ratz'i'a'q ri Santo are' wa' ri pasar nub'anom pa we nuk'aslemal.

Pa ri unimq'ij ri Santa Clara k'o q'ojom y k'o musica k'o bomba ka paq'ixik y kel ri procesión pa ri chaq'ab' 11 y pa ri nimaq'ij 12 de agosto.

Pues are' ri' ri nimq'ij ri wilom ri'n pa ri nuk'aslemal are' taq xinpatanij chi rij ri e Santo, pero si chi rij San Antonio xinb'an wi ri' ri nab'e morto'm. Are' wa' ri nub'anom are' wa' ri wilom pa ri nuk'aslemal.

Are' k'u ri uwachulew chi ri' sib'alaj b'arata na ri staq cosa, b'arata na ri qaq'ij na nim ta ri ka qach'ako.

Pero xa junam porque b'arata ri sin qixim b'arata ri sin qaq'ij y b'arata ri staq qacosa ri ke'qaloq'o' are' wa' ri wilom loq.

Ri ojer xa a ocho centawa ri q'ijaj pero no'jimal xpaqe pa' lajuj centawa. Ri ojer wa' we qatinamit mas sin pobre na ke je ta chi wa' we kamik ka tan chi ri sin qatinamit.

Lab'a ri rajil ri staq qachakach ojer xa staq cinco, ocho centawa ri jun raqan chakach y ri jun docena xa cincuenta o setenticinco centawa no'jimal xpaqe pa jun quetzal ri jun docena.

Are' k'u ri kamik na ke je ta chik ya k'o chi staq rajil ronojel le cosa xa jumam petinaq le rajilal.

Ri ojer tzij xa' quetzal ri quintal che ri ixim y centawa ri libra xa je ri' ri rajilal ri ixim ojer no'jimal xpaqe' pa keb', po'xib', pa kajib', pa joob' quetzal ri quintal are' k'ú ri kamik na ke je ta chik.

Ri rajil ri jun k'aam ulew ka k'ayixik o ka loq'ik xa kajib', joob' ketzal are' xink'iyla ri'n.

Are' k'u ri kamik pa mil chik na xa ta xa jun mil chik sino ke cinco, seis mil chi rajil jun k'aam ulew xa k'o kojil pa qal ri uwachulew.

También we qatinamit jun chi wi ri rilik porque ri estaq ja ojer estaq k'im y estaq patz'an uxe' b'anom k'aqom staq xa q'ol chi rij ri patz'an ke je ri' ri estaq kochoch ri estaq qatat qanan ojer.



79



Are' k'u le kamik na ke je ta chik ya xk'extaj jik jun chi wi le staq qochoch kamik xaq k'a awi' chik k'o wi staq jujun ja che ri estaq k'im uwi'. Chi k'u sin ka warwi chi k'u sin ukusin xaq si staq ch'ich'ataq ja chik ya xk'extaj ruwachulew xk'extaj we ub'anik we sin qatinamit.

Wa' we qatinamit ya xk'extaj jik porque ri ojer sib'alaj pobre wa' we sin qatinamit na e k'i ta ri winaq k'o ab'ix chuxo'l wa' ri qatinamit Santa Clara; pero ri kamik maje chi ab'ix ka ilitajik pura ja chik.

We sin qatinamit ya jun chi wi le sin rilik porque ri ojer ri k'ayib'al kab'an waral pa we qatinamit Santa Clara ri' na e k'i ta ri kek'ayinik nakanoj ta uwach le k'ayib'al.

Xaq alacha' ku'l ri staq maxib' xa chi kaqan ku'l wi keqam ri sin keqa'n ku'lik keqam ketzalijik ke je ri' xkib'an ri estaq winaq ojer.

Are' k'u le kamik ya xk'extaj wa' we k'ayib'al porque ri' ro'jer xa staq che' e tikil chuwa le k'ayib'al kek'ayin ri estaq winaq chuxe'. Are' k'u kamik na ke je ta chik ya k'o chi mercado, ka noj chi jun tira ri uwa k'ayib'al, ri uwach le iglesia.

Ku'b'ana' chi na ku' anata chik e k'o chi camión ku'l chi camioneta kule qaja chi pa we qatinamit Santa Clara.

Are' k'u wa' we uk'exb'emrib' wa' we qatinamit Santa Clara ya xk'iyar we tinammit y xub'an cambia le cosa lab'a le jun quintal ixim cincuenta a setenta quetzal chik.

Ke je xuq le sin ka qach'ak ro'j kamik ya xpaqe'k pues xa junam ruk' ri ub'anom kanoq che ri b'arata ri sin qaq'ij y b'arata ri cosas.

Xa junam wa enaq porque k'o chi rajil le sin qaq'ij kamik y k'o chi wi rajil le sin ka qatijo y k'o chi wi rajil le staq qachakach are' wa ri uk'exb'emrib' we uwachilew.

Are' wa' uk'exb'em rib' wa' we tinamit jun chi wi rilik wa' we qatinamit Santa Clara. Are' wa' we sin utzij xinkowin chu b'ixik pa we momento ri'.



80

CELEBRACIÓN DE LA FIESTA DE SANTA CLARA

Hoy voy a decir, voy a declarar qué es lo que se hace aquí en nuestro pueblo Santa Clara la Laguna.

Pues, lo que yo he pasado en mi vida, lo que yo he visto, lo que yo he vivido durante el tiempo de mi vida aquí en mi pueblo, hoy voy a decirlo.

Lo primero que hice fue de pequeño mayordomo(1) cuando yo era jovencito todavía. Tres años hice mi servicio de mayordomo porque antes, cuando yo crecí, los santos tenían más valor. Es por eso que yo fui mayordomo de la virgen Santa Clara. Cuando entré de pequeño mayordomo era muy joven.

Cuando llegaba la fecha de la celebración de la fiesta de la virgen Santa Clara lo celebrábamos con mucha alegría. Cuando se celebra la fiesta nosotros los mayordomos contribuimos económicamente para cubrir los gastos de la fiesta.

Hay un día especial(2): cuando se reúnen todos los santos que existen en el pueblo en un sólo lugar. Entonces se hace el costumbre: se hace atol de masa y se reparte entre las personas que participan en la fiesta. Entonces nosotros como mayordomos servimos el atol a las personas que participan en la fiesta.

Las actividades que se realizan para la celebración de la fiesta de la virgen Santa Clara son: baile de Mexicanos, baile de Toritos, de la Conquista y baile del Venado. Estas son las clases de baile que se realizan para la celebración de la fiesta.

A la fiesta llegan muchas personas porque es muy alegre: hay marimba, quema de bombas, chirimías y un grupo de músicos invitados de Santa Catarina Ixtahuacán para la celebración de la fiesta de la virgen Santa Clara.

Eso es lo que yo he visto, así es el servicio que yo hice y esas son las actividades que se realizan en la fiesta de Santa Clara.



Cuando llega la fiesta de Semana Santa son otras actividades las que se realizan. Entre las costumbres para la celebración de la fiesta de Semana Santa, nosotros los mayordomos comemos pan con el alcalde de cofradía y con el juez. El alcalde de la cofradía también hacía atol de masa. Estos son los costumbres que hace el alcalde de cofradía y el juez el día Jueves Santo.

A medio día nos da comida: comemos carne. Esa es la comida que nos da a medio día del Jueves Santo hasta el domingo de resurrección cuando termina el alcalde de cofradía de darnos de comer. Estos son los costumbres que se realizan en el pueblo de Santa Clara La Laguna.

Pues eso es lo que yo he pasado, lo que yo hice cuando fui pequeño mayordomo. Cuando yo hice el pequeño mayordomo yo era joven todavía.

Después de unos años entré como primer mayordomo de la cofradía de San Antonio(3). Me nombraron como primer mayordomo. Ahora ya mi cargo es de primer mayordomo.

Entonces en las fiestas yo hago costumbres: les doy comida a todos los mayordomos, principalmente cuando cambiamos la ropa del santo porque, cuando cambiamos la ropa, es una fiesta la que tenemos que hacer(4). Cuando cambiamos la ropa del santo nos embolamos porque de noche cambiamos la ropa. Cuando terminamos de cambiar ponemos incienso ante el santo. Nos embolamos. Esa es el costumbre que hacemos cuando cambiamos la ropa del santo.

Al siguiente día nos vamos a lavar la ropa. Buscamos el río más grande y limpio y ahí le lavamos la ropa del santo.

Cuando regresamos traigo a los siete mayordomos a mi casa y les doy de comer. Eso es lo que yo hice cuando fui primer mayordomo de la cofradía de San Antonio.

Les doy de comer a todos los mayordomos cuando cambiamos la ropa del santo. Esto es lo que yo he hecho, lo que he pasado en mi vida.



4
2

82

En la fiesta de la virgen Santa Clara hay marimba, hay músicos, quema de bombas y sale la procesión en la noche del 11 y en el día especial que es el 12 de agosto.

Eso es lo que yo he visto en mi vida cuando celebramos la fiesta de la virgen Santa Clara, cuando presté mi servicio como primer mayordomo de la cofradía de San Antonio. Esto es lo que yo he hecho, lo que yo he visto en mi vida.

Las cosas en ese tiempo eran baratas y lo que ganábamos era poco, pero ese poco que ganábamos nos alcanzaba para nuestros gastos porque todas las cosas eran baratas.

Yo considero que daba igual porque nuestro maíz también era baratísimo y todas las cosas que comprábamos eran baratas. Eso es lo que yo he visto.

Antes lo que ganábamos al día eran ocho centavos, después poco a poco, subió a diez centavos.

Antes nuestro pueblo era más pobre en cuanto trabajo. No es como ahora que ya es regular porque ya se consigue trabajo en el pueblo, pero antes no era así.

El precio de nuestras canastas antes era de cinco u ocho centavos cada una y salía entre cincuenta y setenta y cinco centavos la docena y, poco a poco, subió a quetzal la docena.

Ahora ya no es así: las cosas ya subieron de precio y considero que todas las cosas se han venido parejo.

Antes el quintal de maíz valía solamente un quetzal y estaba a centavo la libra y, poco a poco, subió de dos, tres, cinco quetzales el quintal. Ahora ya no es así.

Antes la cuerda de terreno se vendía o se compraba solamente a cuatro, cinco quetzales la cuerda.

Ahora una cuerda de terreno vale miles de quetzales, no sólo mil, dos mil, sino que cinco, seis mil vale la cuerda de terreno y, poco a poco, sigue subiendo.



Nuestro pueblo también ya tiene una diferencia en cuanto a las viviendas porque antes las casas eran de paja y las paredes eran de cañas de mazorcas con lodo que le echaban encima como protección. Así eran las casas de las personas antes.

Ahora ya no es así. Todo ha cambiado: nuestras cosas ya son diferentes de las de antes. Ahora ya no se ven tanto las casas de paja.

Ya son casas con dormitorio o cocina. Todas tienen techo de láminas. Ya cambiaron las formas de vivienda y nuestro pueblo Santa Clara la Laguna se ve diferente.

Nuestro pueblo ha cambiado porque antes tenía pocos habitantes: las casas estaban intercaladas con milpas, pero ahora ya no es así, el pueblo ya se llenó de casas, ya no se ven milpas en medio del pueblo.

La plaza de nuestro pueblo también se ve muy diferente porque antes las personas que llegaban a vender a la plaza de nuestro pueblo eran pocos, pero ahora ya no es así.

Antes llegaban los hombres cargando sus ventas y regresaban cargando lo que les quedaba sin vender. Así hicieron las personas que llegaban a vender antes.

Ahora la plaza ha cambiado mucho, anteriormente se realizaba bajo algunos árboles que estaban sembrados en el lugar. Actualmente la plaza ya tiene techo y está en el mismo lugar. Ahora se llena todo el lugar de vendedores y compradores.

Ahora ya no alcanza al lugar donde se realiza la plaza por la cantidad de vendedores y compradores que llegan: llegan camiones, llegan camionetas en los días de mercado aquí a nuestro pueblo Santa Clara la Laguna.

Eso son los cambios que se han visto aquí en nuestro pueblo Santa Clara: se multiplicaron las personas y las viviendas y las cosas ya están subiendo de precio, como el maíz: vale cincuenta o sesenta quetzales un quintal.



84

También lo que estamos ganando nosotros ahora ya subió. Yo considero que es igual que antes porque antes ganábamos poco, pero las cosas eran baratas.

Ahora las cosas salen igual porque nosotros ya estamos ganando bien y las casas también ya están subiendo y nuestras canastas también ya están subiendo de precio. Estos son los cambios que he visto en mi vida.

Estos son los cambios que se han dado, que se han visto en nuestro pueblo Santa Clara. Estos son las palabras que yo puedo decir en este momento.

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**

VOCABULARIO

1. Pequeño mayordomo: cargo más bajo entre los mayordomos. Es el mandadero, el encargado de realizar las tareas más simples.
2. Día especial: se refiere a la fiesta de Santa Clara el 12 de agosto.
3. El municipio de Santa Clara tiene cinco cofradías: de Santa Clara, de la Virgen Concepción, de la Virgen del Rosario, de Santa Cruz y de San Antonio. La más importante y, la que aún cuenta con todos sus miembros, es la de Santa Clara: siete mayordomos y cinco *chuchuxeles* (todas mujeres). En las procesiones son las *chuchuxeles* quienes marchan adelante de la virgen con las velas encendidas y sus perrajes en la cabeza. Los mayordomos son los que llevan en andas a la virgen. Les siguen los principales, ex-alcaldes de cofradías y el pueblo. En las otras cofradías ya no existen mayordomos ni *chuchuxeles* y por ese motivo se realizan pocas actividades para la celebración del día de los otros santos.
4. La ceremonia de vestir al santo se hace cuatro veces al año: el primer cambio se lleva a cabo en el mes de enero, en un día especial para los mayas que es el *kab'lajuj tz'i'*; el segundo en el día de *b'elejeb' tz'ikin*; el tercero en el día especial de *wuqub' tz'ikin* y el cuarto en el día *oxib' tz'ikin*. La ropa del santo se cambia de noche. Después de haberlo hecho el alcalde de cofradía y los mayordomos ofrecen candelas al santo y echan sus traguitos. Al día siguiente se van a un río llamado *Yatza'* a lavar las ropas y al regresar se reúnen en la casa del primer mayordomo, el responsable de preparar el almuerzo para todos y encargado de guardar las ropas limpias.



85

4
5

RELATOR: María Ixacalap Chavajay
EDAD: 60 años
IDIOMA: K'iche'
PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI E KEB' ACHIJAB' KA KACHI'LAJ KIB'

Kab'ixik chi ojer tzij cha' e k'o e keb' achijab' e utzataq achijab' chikib'il kib' cha'. Xkib'an k'u jutij pa jun domingo cha' xub'ij ri jun che ri rixoqil jo' pa misa xcha che ri rixoqil jae' xcha ri rixoqil xkinuk'ula kib' cha'.

Chi na wiyeb'ana ki'nb'ilana che ri wamigo porque nub'im che ri wamigo chi kojb'e ruk' pa misa xcha ri' ri achi che ri rixoqil cha' xe' chub'ixik che ri ramigo chu' wa rochoch cha'.

Xopan ruk' ri ramigo xuch'ab'ej cha'; ala' jo pa misa xcha ri achi ri ka raj ka'e' pa misa che ri ramigo cha' a' no' na kine ta ri'n pa misa .

Na kojb'etaj xa ne xa jo pa atinem ja'tinoq xcha ri' ri achi ri na karajtaj ka'e' pa misa che ri ramigo cha'.

No na kine ta ri'n chanim pa atinem je' qila na misa are' taq k'ut choj to'taj la pa misa k'a te k'u ri' choje' pa atinem xcha ri' ri achi che ri ramigo cha'.

Tzij ri' ri kab'ij pero ri'n xa su na kine ta wi xcha ri' ri ala' che ri ramigo cha'. Xpe riramigo xub'ij che re cha' we b'a ke je ri' achomam che ri su na kate ta wi pa misa; pero kinawiyej na kinulna pa misa k'a te k'u ri' kojb'e pa atinem xuchax ri' ri ala' cha'.

Xe'e ri' ri achi ruk' ri rixoqil pa misa cha'; xeto'taj k'u la pa misa xu'l chuwa kochoch. K'a te k'a kito xe'b'ixa che ri' ri achi chi mi xkam ri awamigo xje'q pa joron xuchaxa ri' ri achi ri xe'rila misa cha'.



86

K'a te k'u ri' xe' ri achi chi rilik cha' are' xopon ruk' xrilo cha' chi qastzij wi chi kaminaq chi ri ramigo pa ri joron cha'.

Ri ala' xuk'ulmaj ke je ri' cha' porque na xraj taj xe'rila misa cha' xaq xe' kan ri ramigo pa misa su xe'kan ra' re' pa atinik y su xe'kamoq cha'.

Ri ala' ri' na xraj ta wi xe'rila ri misa na xunimaj ta ri qajaw xa k'ucha' ri' xe'kama pa rija' cha'.

Xa k'ucha' ka nb'ij ri in chi ke ri wal kamik chi are' b'a rajawaxik ka qanimaj ri qajaw k'o pa ri kaj porque are' rajaw ri qak'slemal.





LOS DOS AMIGOS

Dicen que antes había dos hombres que eran buenos amigos. Dicen que una vez, un día domingo uno de ellos dijo a su esposa: *Arréglate hoy, nos vamos a misa*. Ella dijo: *Está bien* y arregló sus cosas y ya estuvo lista para ir a misa.

Entonces el hombre dijo a su esposa que tenía que iba a llamar a su amigo porque tenían que ir con él a misa. Dicen que eso es lo que dijo el hombre a su esposa y se fue a la casa de su amigo.

Llegó con su amigo, lo saludó y después dijo: *Vos, vamos a misa*, dijo el hombre que quería ir a misa. *Yo no voy a misa*, respondió su amigo. *No vayamos a misa, mejor vamos a bañarnos*, dicen que así respondió a su amigo el muchacho que no quería ir a misa.

Yo no voy ahorita, primero nos vamos a misa, después nos vamos a dar un baño, dijo a su amigo el hombre que tenía que ir a misa. *Es cierto lo que estás diciendo, pero yo no me voy a misa*, dijo el muchacho a su amigo.

Después vino su amigo y dijo: *Si es cierto que no vas a misa, entonces me tenés que esperar hasta que yo regrese de misa. Después nos vamos a bañar*, dijo a su amigo el hombre que quería ir a misa.

Así quedaron y el hombre se fue con su esposa a la misa. Regresaron de la misa a la casa. Dos o tres minutos después de haber llegado a la casa, llegó la noticia de que su amigo se había ahogado en el río. Dicen que esa fue la noticia que recibió.

Después de haber escuchado la noticia se fue a ver su amigo y vio que sí era cierto lo que había pasado. Cuando llegó donde estaba vio que sí era cierto que su amigo ya estaba muerto en el agua.

Al muchacho le sucedió eso porque no quiso ir a la misa. Cuando se fue su amigo a misa él arregló sus cosas y se fue al río a bañarse y ahí se murió.



4
8



88

Ese muchacho no quiso ir a misa. No respetó a nuestro Dios. Es por esa razón que se ahogó en el río.

Es por eso que yo ahora digo a mis hijos que es necesario, que es importante, respetar nuestro Dios porque él es el dueño de nuestras vidas.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**





89



RELATORES: Felipe Vázquez Sosof y Juan Reanda Choipen

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: Santiago Atitlán

RI LAJ MAAM

Ma Xmoon k'aam, jara' nb'iij tziij b'k'oon ow Xmoon tza'n juun nim laj k'aam. Ri Laj Maam, jara' nb'iij tziij ri Laj Mama', ow jara' ri Laj rumama' tinamit b'aar tzra' oq k'olwa'.

Xub'an kana ojeer tyeemp, chwach jawra ruch'leew an epok chje' wnaq eb'noy taq lowlo', eb'noy taq je' iitz, eb'noy taq q'isomaal. Xjiik opach natz'at ow nq'a'xa juun chi kjol awaa' nkatkama rumaal.

Jara' tyeemp epok chje' wnaq xikama kima'k jara' eb'noy taq lowlo', epok chje' wnaq jiik kxib'een chik je' kii' chi kiwach jara' je' mal laj taq wnaq.

Jara' k'a je' q'iij jiik e k'o la je' wnaq chpaam jawra tinamit jiik majo'n naq kich'b'oon chkii' jara' je' wnaq eb'noy taq je' lowlo'.

Pr k'o la juun q'iij, e konjilaal enwal taq acha xkimol kii' chen kich'ob'ona jb'aa' tzriij renjilaal je' lowlo' jentajina chpaam tinamit santiaag.

Kara' xkib'an xitzijona tzriij renjilaal jentajina taq xirla' ta rii' kitzii', xitzijona tzriij renjilaal je' lowlo' ntajina kima'k je' aj itzaa' je' q'isomaa'.

Kara' k'a xkib'an, kara' k'a xitzijona tzriij renjilaal je' achnaq, taq xik'je' kana tzriij chen kichup rwach jara' itzel taq achnaq je' ntajina chpaam jawra tinamit.

Kara' k'a xkib'an taq xkimaj rch'ob'iik naq nkichi'eej k'ara', naq nkib'an naq nkiksaaj k'ara' tzriij njelaal lowlo'.

Taq xkimaj rii' rruk'iik kii', najb'ey mee'j xitzijona ruk'iin



Ri Laj Apla's Sojwe'l, k'a ja k'ara' xkimaj rnu'k' iik kii' e konjilaal ajni' tzra: Ma Tzruuy, Ma Xwaan Poqlaaj, Ma Trix Poqlaaj, Ma Tek Poqlaaj, Ma Taa'waan, Ma Kux Rujuuch', Ma Xkop Koo', Ma Ku' Ryaan ka' ja k'ara' xkiya' kana Ch'i'p.

Pr jawra e konjilaal enwal taq'acha, mexkiyoonta j'ee' xik'je'a jara' tyeemp chqaa' xik'je'a ku'iin je enwal taq' exqii', ja k'ara' kib'ii': Ya Mri'y Serwaant, Ya Mri'y Skirna'y, Ya Mri'y Tz'utz'u', Ya Mri'y Kemo', Ya Mri'y B'atz'b'al, Ya Mri'y Tik'ir, Ya Mri'y Kastalyana, Yaq Che'p B'atz'b'al, Ya Paska' Ch'oreeq chqaa' xik'je'a kuk''in ya Lor Ya Lori's.

Taq xik'choja rnu'k' iik kii' jara' je' enwal taq' wnaq e konjilaal xib'a chwach taq' je' palb'al je' q'ajche', tzra' xik'utuujwa' renjilaal je' kchuq'a'.

Taq xk'ututaja kmaal, k'a ja k'ara' xkich'ob' riij rwach chnekpalsaaj juun to'oy kxiin je' wnaq, pr chqaa' jara' to'oneel jiik qas nuchup na kiwach jara' je' eb'noy taq' je' lowlo' chpaam tinamit.

Kara' k'a taq' xch'ob'taja renjilaal kmaal e konjilaal xkiya' kana jara' chkara' nkich'ob' na rwach juun chik q'ij.

Taq xikimlo' chik jmeej kii' k'a ja k'ara' ch jujun xkiya' kna'ooj, chqaa' qas kich'b'oon pa b'yeen naq rik'moonpa kanma chik jujnaal. K'a ja kara e konilaal xikb'ij chi twarqansasa juun nimlaj kimama' wnaq rxiin tinamit.

Kara' k'a xkimol kii' xib'a chpaam je' k'olb'al palb'al, chwach nimlaj taq' jyu' tq'aaj, xiktzojb'eej je' chee', qas njelaal na je' rwach xitzijona ruk'iin je'a.

Kara' k'a taq' xkiwil juun chee' qas majo'n nq'oy ta jara' rub'ii' ukuuy, xkichol njelaal tzra naq qas nkajo' jee' tzriij nikpalsaaj juun to'oy kxiin wnaq rxiin tinamit, pr jara' chee' an xtzijon warjaa' pr xb'ij ch jaa' mja' ta ra' rsamaaj jaa'



91



Je rsamaaj jara' chee' xb'iij ch jaa' ja' ok ara' no'k a rqaan jaay pk jaa' majoyta xjiik nk'i'y pa chik jiik raal tzriij taq ncho'ya.

Kara' xkib'an jee' enwal taq acha jara' q'iij, taq xib'a chik xib'iktzobj'eej chik je' chee' nb'i'xaq tzra *Ch'oob'*, jara' k'a je' chee' xikb'iij chej'ee' majo'n tqalta jara' samaaj chkiiij, pk ksamaaj jee' xjiik je' ko'k nki'o'kwa' kara' xikb'iij.

Kara' k'a xkib'an jara' enwal taq acha ojeer, taq majo'n xitikar ta xkiwil naq chee' nkiksaaj jara' ksamaaj kich'b'oon, kara' k'a ximloj ta ch jaay.

Ch kaab' q'iij xkimol chik jmeej kii' chaniim xinaq'a' taq xib'a chik jmeej, pr arjaa' majo'n xib'a chta chpaam jara' lwaar b'aartzra' xib'a wa' najb'ey q'iij.

Xib'a chik chpaam juun lwaar rub'ii' *Chukox Aq'oom*, chpaam jara' lwaar xikiwla' wa' juun chee' rub'ii': Tz'ajte'l.

Njara' oor xiktzobj'eej jara' chee' xkichol tzra njelaal ajni kich'b'oonela, wnikwina nub'an jara' samaaj ch no'k a ri Laj kimama' wnaq rxiin tinamit.

Jara' chee' jiik taq xk'axaaj jara' je' tziiij njiik pjuun alnaq xk'ulb'a, chjaa' najni'la nrajo' no'k a jara' najb'ey aal chqaa' ch nub'an jara' smaaj.

Nkara' k'a e konjelaal je' ri Laj taq enwal taq acha najni'la xkib'an ki' kik'u'x taq xikak'axaaj jara' tziiij. Njara' oor xkimaj riiij rchoyiik jara' che' an ikonjelaal xi'o' ka tzriij xikqasaaj chuch'leew.

Taq kimjoon riiij samaaj nik'aaj, e konjelaa je' kixb'iil qas k'ol na je' kna'ooj, jiik majo'n niktinb'a' ta orasyoon, pk j'ee' nikb'iij ch kara' qas utz ne'la jara' samaaj chi kiwach.

Taq qas kungaan e kosnaq chik jara' inwal taq acha, chaq k'iin jlaal xipona kuk'iin, juun xtan qas ch'it jb'al, kawra b'iij chka:

Qas pqan ewach, an taq ixkosnaq chik kamiik nik'moonta jch'aap iq'oor, kara' xb'iij jara' xtan chka.



92

K'a ja k'ara' ikonjelaal xkik'an jujun tzmaay kiq'oor, chqaa' gas mq'an na kxilway rk'aan jara' xtan xuya' jujun kxiin ikonjelaal.

Taq xjachtaja jara' kiq'oor ikonjelaal, njara' oor jaa' xtan xk'eqb'eej rii' chkaaj taq xumaj riij juun tzeb' chi kiiij kawra xb'iij chka:

¡Kamiik xixnuch'ak!, njara' oor ikonjelaal je' inwal taq acha xkitz'at chi jara' je' achnaq k'o la chpaam je' kitzmaay jara' ruchuul keej, ja k'a je' kxelway yoon chka chqaa' rpaam keej.

Njara' oor ikonjelaal je' inwal taq je' acha xkitz'at, jexyowa' kiq'oor jara' mjuun xtan ta, jexyowa' kiq'oor jara' juun ri Laj acha jkich'b'oon j'ee' chnikmplasaaj chwach ruch'leew.

Kara' xkib'an jee' enwal taq acha, majo'n xpit ta kyewaal, xjiik xkib'an ki' kik'u'x, pr jara' oor jara' pjuun alnaq xsa'ch qaja chi kiwach.

Jara' je' enwal taq acha jiik xkiksaaj na kchuq'a' tzriij jara' samaaj, k'a xjostajna kmaal njelaal k'a ja k'ara' xiktinb'akana.

Njelaal rch'akuul tzyeeq xkiksaaj, pr jara' je' tzyeeq gas kol na rb'aniik, jk'a xkiksaaj ranma jara' juun ala's, jiik rax ab'aj oknaq, pr jara' ala's jiik k'o la rb'aniik chi kiwach jee' rijaa' ojeer.

Chpaam taq je' ruch'u'k xkiya' je' argooy, jara' je' argooy rk'atziil chi kara' gas utz na xe'la je' rb'ak'iik xkib'an tza'n k'aam, jara' ruma'k jee' xikb'iij kana tzra *Ma Xmoon*.

Ma, nb'iij tziij nasik'iij rub'ii' juun acha. Ximoon jara' xim, naxin ow juun achnaq xmoon, chqaa' k'o la nb'i'xa tzra Ma Xim, Ma K'aam, Ma K'aam jara'k'aam xb'ak'b'exa.

Kara' k'a xkib'an, ja k'a ruplaj xkiksaaj jara' k'ooj xikib'na' Chukox aq'oom, chqaa' xkiya' juun rub'ii' jara': Ri Lam Maam nb'iij tziij ri Laj rumama' tinamit.

Kara' k'a xkib'an jara' q'iij taq jee' enwal taq acha, xikpalsaaj jara ri Laj acha xkich'ob' chnik saq'piijela pa taq b'eeey chkara' numaj riij rsamaaj.



Taq xiksaq'piijela, qas xkiya' na je' rma'ooj.

Xkicholila tzra naq qas nirib'na', pa ke je rsamaaj jara' qas nuchup na kiwach ikonjelaal je' aj itzaa' chqaa' je' q'isomaa'.

Kara' xub'an jara' ri Laj Maam, xb'a pa taq b'eey qas ajni' juun niknik laj acha xub'an chi kiwach je' q'isomaa' chqaa' je' aj itzaa' taq nkiruwil pa taq b'eey.

Kara' k'a je' q'isomaa' jiik najni'la ki' kik'u'x taq nkiwil njara' oor nikchapla' jara' acha, pr taq nchaptaja kimaal, njara' oor npola' rii' Ri Laj Maam chi kiwach, ja k'a taq niksaq'piij kana, nkib'a pa taq kuchooch jiik nkiikama rma'k je' chooy xaab'.

Jaa' Ri Laj Maam, chqaa' nkara' xub'an chka je' aj itzaa', taq jee' aj itzaa' nkajo' nkilsaaj juun xtan chu kruus, jee' aj itzaa' taq niksik'iij rub'ii' juun xtan chii' rub'eey, njara' oor, ne'lta jara' xtan, jee' aj itzaa' nikk'aajela, pr taq nki'ipona chwach taq je' kruus jiik npola' rii' jaa' Ri Laj Maam chi kiwach, nkara' jee' aj itzaa' jiik nkikama rma'k juun xeb'enri'iil taq nkimajtaja rma'k juun chooy xaab', jara' nkamsana kxiin.

Jara' renjelaal je' samaaj xub'an jaa' ri Laj Maam chpaam tnamit, jara' je' tyeemp, xik'i'sa je' q'isomaa' je' aj itzaa' chpaam tnamit.

Ikonjelaal je' wnaq jara' q'iij jiik najni'la ki' chik kik'u'x, pk xik'i'sa eb'noy taq je' lowlo'.

Chqaa' jara' q'iij, j'ee' enwal taq acha jiik qas kungaan xik'uxla'na jmeej chik, pk jaa' Ri Laj acha, ma ruytoon ta je' utzlaj taq achnaq xirub'an je'a, chqaa' xumaj rii je' lowlo' taq achnaq.

Kara' k'a xub'an jaa' Ri Laj Maam, xjiik chik jee' ixtnii' nkitzobj'eej chik chii' taq b'eey, njiik juun ch'ajchojlaj alaa' nupo'il wa' rii'. Taq nkiruwil je' alii', jiik qas juun jb'al laj xtan nupo' wa' rii' chi kiwach, ja k'a taq ntzobj'exa kima'k jara' je' alii' jiik nalnaq npola' rii' jaa' Ri Laj Maam chi kiwach.



Ja k'a jara' je' al'ii', taq nb'a'na kara' chka, chi kaab' q'ij nnikama tza'n chooy xaab' rma'k xeb'enri'iil.

Kol na ra' nub'an ax chka chik inwal taq acha nub'an chwa'. Chqaa' k'o la nub'an ax nkiritz'b'eej chik kixqilaal je' prisipalii'.

Kara' k'a e konjelaal je' prinsipalii' jiik juun chwa' kinoon rma'k jara' je' achnaq je ntajin na rma'k jaa' Ri Laj acha, kara' xkib'an taq xkimol chik jmeej kii' chin kich'ob' riij rwach naq nkib'an tzra pk ma rb'eyaal chin ta nub'an.

Kara' k'a ikonjelaal je' inwal taq acha xikb'ij chi nikikanuuq chna juun rb'eyaal naq nkib'a tzra jara' Ri Laj Maam chin pab'a jara' je' lowlo' rimjooon chik riij.

Pa rkisb'al xikb'ij, jiik majo'n utz ta nkitur junlik, pk k'ol na je' rsamaaj k'imja'na tub'an.

Ikonjelaal je' inwal taq acha xikb'ij chjara' xjiik nilsaskana rwa' tzriij, chkara' majo'n nub'an chik ta jara' je' lowlo' taq achnaq chka je' wnaq pk ma ja' tara' rsamaaj jaa' xb'i'xa taq xpalsasa, k'a ja k'ara' ekonjelaal je' inwal taq acha kara' xkib'an tzra jiik xkilsaj kana rwa' tzriij, xkara' k'a xub'a jaa' Ri Laj Maam majo'n xb'a chik ta pa taq b'eeey.

Taq xchontaja jara' rejelaal kma'm, k'a jara' xe'la chi kiwach naq nkib'an tzra, ja k'ara' q'ij jaa' ri Laj Maam majo'n xub'an chik ta jara' lowlo' taq achnaq.

Kara' k'a xb'anataj jara' q'ij taq e konjelaal je' wnaq xkitz'at majo'n xikam chta je' q'pojaa', je' k'jolaal chpaam tnamit, chqaa' manjo'n xb'a'n chi ta je' lowlo' chka je' inwal taq acha.

Xkara' xub'an jaa' Ri Laj Maam taq xchaptaja renjelaal chwach xq'i'pa nik'aj chuq'a' tzra chi kara' majo'n nichieej nub'an chik je' achnaq, wixt chimketa xilsaskana rwa' tzriij, xub'an tnara' je' lowlo' chwach ruch'leew.



Kamiik jaa' Ri Laj Maam, ruyoon oka je' utziil nub'an chik kojliil je' wnaq, pk majo'n nb'i'n chta pa taq b'eeey, pk kara' xjo'xa tzra jaa' kima'k je' inwal taq je' acha.

Kamiik ka k'o la chpaam kupt'iiy rxiin Santa kruus, pk taq xiru'la je' mos'ii' chpaam ja wa ra tnamit xikb'ij tzra, chjaa' xk'ayin na rxiin Jesucristo ojeer, ruma'k k'ara' xb'i'xa tzra don Pedro, Simón, chqaa' nb'i'xa tzra Judas Iscariote.

Njelaal martes saant nwi'qa chpaam kuprt'iiy rxiin Santa kruus, taq nwi'qa chpaam po'p nwi'qwa', ruyoon oka telen eel, roox k'iin rukaaj nkikje'a ruk'iin, jara' oka e oxi' acha nkitz'towa' rb'aqiil, pk majo'n nk'u't ta chi kiwach je' wnaq eb'noy kayineem.

Pr taq nirla' jara' q'ij rxiin rwiqiik, jiik nkik'je'a je' q'atb'al taq tziij rxiin tnamit ruk'iin, chqaa' e konjelaal je' psaat' prisipaal e jaltanaq kana chpaam taq je' ksamaaj, e konjelaal jara' nkik'je'a ruk'iin.

Rxiin miércoles santo, ne'lila chpaam ruchooch nb'a nipona chpaam q'atb'al tziij, xjurmaaj b'yeen nub'anela tzra' taq njutb'a'xaq chpaam rkolib'aal, b'ar tzra' ntzaqb'a'xwa' chwach juun chee', ja k'a jara' chee' jiik k'o la je' ruxaaq taq tney nya'a tzriij.

Taq ntzaqb'a'xa chuwach chee' jara nb'i'xa tzra chjaa' jara Judas nujitz' ruqul chwach jwii' chee' nkamsaaj rii' nrajo', pr jara' ma qtziij ta.

Taq nik'je'a pa rk'olib'aal chwach jara' chee', njelaal oor nb'a'na k'ark'ar ruk'iin ajni' pq'ij kara' chaq'a'.

Taq nirla' q'ij viernes santo, ntelexila rma'k telen eel, ajni' gas nukoch' arjaa' taq nitre'a tzriij Jesucristo, ja k'a taq nko'sa k'a ja k'ara'nuya' kana jara' stineem, kara' nub'an taq nb'a'ela chu ruchooch chpaam kuprt'iiy rxiin Santa kruus.

Qatata' qatee' nikb'ij, ch k'o la jmeej k'o la juun paagr xch'aqij ri Laj Maam chwach ruch'leew xuya' q'aaq', xuya' mchat tzra Ri Laj ri'j.



96

Kamiik njelaal q'iij nki'ipo na je' ajkunaan' ruk'iin, yi k'o la niki'utuuj kik'aslemaal, k'o la nik'aaj chik niki'utuuj je' ksamaaj, k'o la niki'utuuj paq, chqaa' je' kixqilaal je' achi'ii', kchijlaal je' ixqii' ow je' q'pojaa'.

Jara' k'a renjelaal tzra rk'aslemaal jaa' Ri Laj Maam, ri Laj Maluuch, Ri Laj Simon, Ri Laj don Pedro.

Je rsamaaj niqb'iij tzra kamiik jara': Aj q'omaneel (Doctor), Aj Palb'al (Angel), Aj raay, aj k'qol jaay, aj ruch'aab' kaypa' (El rayo que golpea) Aj xe' uleew, (Sub terrestre) Aj kaaj, aj elay rxiiin je' ch'umiil (el extra terrestre, y el astrólogo).

Ja k'a rub'iix jaa' Maam jara':

Ay Ma Luuch alaa' ay Ma Luuch acha, ay te'eej ay texeel, nani' nana nii, nani' nana nii nwal atzii' taa', nwal ana'ooj Ma Luuch.

Ja k'a wra' njelaal.



LA HISTORIA DE MAXIMÓN

Maximón quiere decir el amarrado con una pita o un lazo. *Ri Laj Maam* quiere decir *El Gran Abuelo*, es decir, el abuelo de toda la gente del pueblo de Santiago Atitlán.

En los tiempos pasados aquí hubo muchos characoteles y hechiceros. Si una persona sólo miraba a uno de esos characoteles o si se le pasaba debajo de las piernas, esa persona se moría de vómitos y diarrea por el miedo.

En esos tiempos murió mucha gente por causa de esas maldades que practica esa mala gente.

La gente de ese tiempo, no podía hacer nada ante todo lo que estaba sucediendo.

Hubo un tiempo en que los nahuales(1) se reunieron y hablaron sobre las malas cosas que estaban sucediendo en las calles del pueblo.

Estuvieron hablando de muchas cosas, pero también se acordaron de todo lo que estaba sucediendo, como lo de los hechiceros y characoteles. Cuando concluyeron ese tema, llegaron a un acuerdo para destruir todo eso. Se reunieron varias veces y por último buscaron la manera de comenzar a destruir todo eso.

Cuando comenzaron a ordenarse, primero hablaron con el nahual Ma Pla's Sojwe'l (Francisco Sojuel), y después se ordenaron ellos mismos: Ma Tzruuy, Francisco Poqlaaj (Ma Xwan Poqlaaj, Ma Trix Poqlaaj, Ma Te'k Poqlaaj, Ma Taa' Waan, Ma Kux Rujuuch', Ma Xkop Koo', Ma Ku' Ryaant y después estuvo el Chi'p (El último de todos).

Pero no sólo los hombres nahuales existían en ese tiempo, sino que también había mujeres nahuales en la formación del *Ri Laj Maam*. Esas mujeres eran: María Servaant, María Skirna'y, María Tz'utz'u', María Kemo', María B'atz'b'al, María Tik'ir, María Kastalyana, Josefa B'atzb'al, Francisca Ch'oreeq. También estuvo con ellas, Dolores Ya Loor Ya Lori's.



98

Cuando terminaron de ordenarse esas personas nahuales, se fueron a los centros ceremoniales para celebrar las ceremonias, para pedir fuerza y protección para sus trabajos.

Cuando terminaron de acudir a todos esos lugares, pensaron en algo que pudiera ayudar a la gente del pueblo para destruir todo lo malo que había en el pueblo.

Cuando concluyeron, se dispusieron a platicar al siguiente día. Así llegaron a reunirse al siguiente día y cada uno dijo sobre qué debían trabajar. Entonces todos estuvieron de acuerdo en que se formara un gran abuelo del pueblo.

Entonces así se reunieron y se fueron a los montes en donde hablaron con algunos de los palos.

Así pues, encontraron un palo al que llaman *ukuuy* (*guachipilín*) y le contaron todo y le preguntaron si estaba de acuerdo en ayudar a la gente del pueblo. Entonces el palo les habló, pero solamente para decirles que ese trabajo no le correspondía a él.

El trabajo de ese palo era solamente servir para la construcción de casas porque, cuando lo cortan, le salen otra vez las ramitas.

Así hicieron los grandes abuelos en aquellos tiempos. Cuando llegaron debajo de algunos palos que se llamaban *ch'oob*, esos palos respondieron que el trabajo de ellos era solamente servir para las construcciones de corrales de gallinas.

Así pues, les pasó a los grandes nahuales en aquel tiempo: no pudieron conseguir el palo con el cual hacer lo que tenían pensado. Entonces en ese mismo momento regresaron a sus casas.

Al siguiente día se levantaron muy temprano y se fueron a otro lugar a donde no habían ido el día anterior.

Ese día se fueron a un lugar llamado *Chukox Aq'oom*. En ese lugar había un palo llamado *tz'ajte'l* (palo de pito).



En ese momento hablaron con el palo y le plantearon todo lo que habían pensado y le preguntaron si quería o podía hacer de abuelo de la gente del pueblo.

Cuando el palo fue interrogado con esas palabras, habló al instante y dijo que él estaba completamente de acuerdo en ser el abuelo del pueblo y hacer todo ese trabajo.

Así pues, todos los nahuales se alegraron mucho al escuchar esas palabras positivas y entre todos cortaron ese palo al instante.

Mientras unos trabajaban, otros que tenían gran sabiduría, no se paraban ni un minutos de rezar las oraciones que sabían. Según ellos con esas oraciones el trabajo saldría limpio y formal.

Cuando todos estaban ya cansados, de repente llegó hasta ellos una bella muchacha y les dijo así: *¡Pobrecitos! ya están bien cansados, pues aquí les traigo un poquito de atol para tomar y unos panitos.* Entonces a cada uno le entregó un vasito de atol y un panito bien caliente.

Cuando todos tuvieron el vasito de atol y sus panitos en la mano, la muchacha dio un salto y riéndose les dijo: *¡Hoy les gané!* Entonces todos los nahuales se dieron cuenta de lo que tenían en sus vasos: orina de caballo. Y los panes lo mismo: eran caca de caballo.

Entonces los nahuales se dieron cuenta de que la persona que les entregó el atol y los panes no era una muchacha, sino que era el viejo que ellos habían pensado formar.

Así pues los grandes nahuales no se enojaron sino que se alegraron bastante, pero en ese mismo momento el viejo desapareció como un fantasma.

Entonces los grandes nahuales pusieron mucha fuerza en ese trabajo hasta que dejaron terminada la máscara.

Entonces formaron el cuerpo de puro trapo. Esos trapos son sagrados. Como corazón le pusieron un muñeco de piedra verde



100

envuelto en trapos sagrados. También ese muñeco era sagrado para los grandes nahuales de ese tiempo.

En los codos le pusieron argollas para que se les facilitara la amarrada, es por eso que le pusieron ese nombre: *Ma xmoon* que quiere decir: *El Amarrado*, es decir, *ma* (varón) y *xmoon* (amarrado).

Y como cara usaron aquella máscara que fueron a fabricar en el lugar *Ch'kox Aq'oom*, de ahí le pusieron el nombre de *Ri Laj Maam*: *El Gran Abuelo del pueblo*.

Cuando terminaron todo el trabajo, todos los nahuales se reunieron y pensaron soltar al viejo para que iniciara su trabajo.

Así pues cuando lo soltaron, primero le dieron consejos para que él pudiera trabajar bien.

Le dijeron todo lo que él tenía que hacer con la gente del pueblo. En realidad, el único trabajo que tenía que hacer era acabar con la hechicería y con los characoteles.

Entonces el *Ri Laj Maam* fue soltado en las calles, pero cuando se fue y cuando encontró a los characoteles y hechiceros en las calles, hizo como si no pudiera hacer nada.

Entonces los characoteles cuando lo encontraron por la calle, se alegraron mucho y lo agarraron, pero cuando ya lo tenían agarrado él se convirtió rápidamente en el *Ri Laj Maam*, y los characoteles lo soltaron de miedo y cuando llegaron a sus casas se murieron de vómitos y diarrea.

El *Ri Laj Maam* hizo lo mismo a los hechiceros en aquellos tiempos. Cuando los hechiceros quisieron sacar a una muchacha en la cruz(2), en una calle, en vez de que saliera la muchacha, salió el viejo convertido en aquella muchacha buscada por los hechiceros. Cuando llegaron al cruce del camino donde ellos tenían planeado dejar a la muchacha, ella se convirtió en *Ri Laj Maam*. Entonces los hechiceros lo dejaron rápidamente y cuando llegaron a sus casa se murieron de vómitos y diarrea.



101

5
1

Ese fue el trabajo que hizo el *Ri Laj Maam* en aquellos tiempo. Entonces se acabaron todos los characoteles y los hechiceros.

Entonces todas las personas del pueblo en ese tiempo, se alegraron bastante porque ya no había quien los molestara, es decir, que se habían terminado todas las malas personas en el pueblo.

Los nahuales se alegraron bastante por las cosas buenas que hizo el *Ri Laj*, pero también estuvieron muy preocupados por las cosas malas que hizo: en ese tiempo el *Ri Laj Maam* llegaba a hablar con las muchachas del pueblo y para hacerlo se convertía en un muchacho muy guapo. Lo mismo le hacía a los muchachos: cuando los encontraba se convertía en una bella joven, pero cuando los muchachos le hablaban, entonces se convertía en el *Ri Laj Maam*.

Entonces, tanto las muchachas como los muchachos cuando les hacía así, se morían de vómitos y diarrea.

Hasta algunas veces hacía eso a los nahuales y muchas veces a las mujeres de los grandes principales del pueblo.

Todos los principales del pueblo estaban enojados por lo que estaba sucediendo, entonces todos se reunieron de nuevo porque ya no era correcto lo que estaba haciendo el viejo.

Entonces todos dijeron que debían buscar alguna manera para hacer que el *Ri Laj Maam* dejara de hacer todas esas cosas.

Después de tanta discusión, todos dijeron que tampoco podían destruirlo de una vez, porque había muchas cosas que tenía que hacer y aún no había hecho.

Entonces, todos los nahuales se pusieron de acuerdo para que solamente se diera vuelta su cabeza hacia atrás, para que no hiciera cosas malas a la gente del pueblo. El trabajo de él cuando fue formado fue de no hacer cosas malas. Entonces le dieron vuelta la cabeza hacia atrás y dejó de hacer cosas malas.



102

Cuando terminaron ese trabajo, eso sí les pareció muy bien, porque el *Ri Laj Maam* ya no hacía esas cosas malas.

Entonces toda la gente se dio cuenta de que ya no se morían los muchachos y las muchachas del pueblo y ya no hacía cosas malas a los nahuales del pueblo.

Así pues, así le hicieron al *Ri Laj Maam*: le quitaron mucha fuerza para que ya no pudiera hacer cosas malas. Si no le hubieran hecho eso, estaría haciendo cosas malas todavía hoy en día en Santiago Atitlán.

El *Ri Laj Maam*, ahora solamente hace cosas buenas a la gente del pueblo. Ya no puede andar por las calles porque así lo quisieron los grandes nahuales.

Hoy en día, el *Ri Laj Maam* se encuentra en la cofradía de Santa Cruz. Porque cuando llegaron los españoles a Santiago, dijeron que él fue quien vendió a Jesucristo a los enemigos, por eso ellos lo llaman Judas Escariote, también lo llaman don Pedro y Simón.

Cada martes santo lo visten en la cofradía: lo hacen dentro de un gran petate, pero solamente el *teleneel*, el *roox* y el *rukaaj* se meten en el petate para realizar este trabajo, es por eso que la gente que sólo ha llegado a verlo no puede verlo.

Siempre cuando llega ese día, todos los miembros de la corporación municipal llegan hasta él como de costumbre y así también, sin falta, los grandes principales o ex alcaldes de las cofradías llegan hasta él sin falta.

El miércoles santo sale de la cofradía y llega a la municipalidad. Lo hacen descansar un buen rato y de ahí lo llevan a la capilla como de costumbre, y ahí lo amarran en un palo con las hojas de las plantas que llaman *tney Maam* (*hierba del Ri Laj Maam*).

Cuando lo ponen o lo amarran en ese palo, le dicen que es Judas que quiere matarse por haber vendido a Jesucristo, pero eso no es cierto.



Mientras está amarrado en ese palo, algunos cofrades, jóvenes y niños no dejan de tocar matraca, tanto de día como de noche sin parar.

Cuando llega el Viernes Santo, el *teleneel* lo hace cargar y siempre va detrás de Jesucristo, hasta donde él puede aguantar, y cuando ya no puede deja la imagen del Señor, hace saludo a los cuatros puntos cardinales, y se va rumbo a la cofradía.

Nuestros abuelos cuentan que hace tiempo hubo un sacerdote que quiso acabar con el *Ri Laj Maam*, lo tiró al suelo, le disparó con un revólver y lo hizo pedazos con un machete.

Hoy en día, todos los días llegan con él los *Ajq`ij*: unos piden por la vida de los demás, otros piden dinero. Los hombres piden sus mujeres y las mujeres sus maridos. Esa es la vida del *Ri Laj Maam*, don Pedro, San Simón.

Nosotros los sacerdotes mayas lo llamamos ahora El Doctor, El Ángel, El Rayo que golpea, El Sub-terrestre, El Extra-terrestre y El Astrólogo.

También se habla de Gran Abuelo Maam, Gran Abuelo Pedro, ¡Ay Padre!, ¡Ay Madre!, ¡Nanii nana nii, nanii nana nanii! sagradas son tus palabras, sagradas son tus experiencias, Padre. Eso es todo.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Juan Vasquez Tuiz**

VOCABULARIO

1. *Nahuales*: adivinos que atesoran todos los conocimientos. Se supone que se comunican directamente con las divinidades. Los sacerdotes mayas los adoran y los consideran sus protectores. Actualmente ya no quedan nahuales en Santiago Atitlán, el último que existió fue Francisco Sojuel.
2. Si una muchacha abandona a un muchacho, éste por despecho y considerando que ella lo dejó por vanidosa, puede recurrir a los brujos. Entonces ellos le provocan un gran sueño y la dejan tirada en un cruce de caminos. La dejan toda desnuda y le ponen como almohada el hüipil y también el corte. La dejan con las piernas abiertas.



RELATOR: José Pablo Tzina
EDAD: 56 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: Santiago Atitlán

RUTZAQOON RI B'AYOMAAL

Xub'an jaa' acha jara' pjuun nim q'ijj San Juan, jaa' njilaal q'ijj nismaja ow njilaal nim q'ijj nismaja chi la pa k'chelaal.

Pr xipon na jara' q'ijj nim q'ijj San Juan, tons xe'l ta juun ch'it mo's, jara' pastoor rub'ii', chjaa' tqoon ta rma'k juun patroon.

Xb'i'xa tzra jara' ri Laj acha, katjona kanb'ijj npatroon, kara' xb'i'xa tzra, ja k'a jaa' ri Laj acha xitre'ela tzriij jara' mo's.

Pr nutz'at ri Laj taq jaay chik rpaam jara' jyu', nka'y chik tons k'ol jaa' juun meer patroon, ja k'a jaa' acha xiksasa pa jaay, k'a ja k'ara' xb'i'xa tzra: Naq tzirk'a nkatesmaja atet, njilaal je tyeemp katnutz'at kawra je' q'ijj nkatesmaja chpaam jawra lwaar? chech nara' at nsik'iin, asik'ijja jala' acha kara' ximb'ijj tzra nmoos, ja k'a kamiik xatrqa'ja jiik kimpaqnaaj awach.

Kamiik kimb'ijj chawa, xjara' ruma' k atnsik'iin, naq la qas k'o la agaan tzriij, utz nawk'aaj juun awxiin.

Jara' ri Laj acha xutz'at, che chpaam jara' lwaar jiik k'o la je' kaax k'aak' je' riij chqaa' k'o la tzb'u'q je' riij, kara' chqaa' k'o la je' tzra, je' asroom, nkara' renjilaal rwach je' smajb'al k'o la je' tzra'.

Xpit jaa' ri Laj acha tzra' xuxib'eej rii', majo'n xikwin ta xuk'am juun achnaq, anen xjiik kinwajo' kin mloja kara' xb'ijj jara' acha.

K'a ja k'ara' xb'i'xa tzra tiwk'aaj, tiwk'aaj, naq ruma'k mtawk'aaj xjara' ruma'k xatk'morta, njilaal q'ijj atk'ol tzra' nkatesmaja chpaam je' nim q'ijj, kamiik xatk'a'mpa, xjiik tiwk'aaj juun awxiin jawra kara' xb'i'xa tzra.



105

5
5

Jaa' acha xuxeb'eej rii' majo'n xuk'am ta, k'a ja k'ara' xb'i'xa tzra rmaal jara' patroon, wmajo'n naq nawajo' tb'iij k'a, kara' xb'i'xa tzra, k'a ja k'araq' jaa' acha xb'iij jee' anen majo'n naq kinwajo', kara' xb'iij.

K'a ja k'ara' jaa' patroon xb'iij, jat k'ara', nkatija' ch kana taq majo'n naq nawajo'. Kara' xub'an ja'ra' acha xija'chkana ab'ar k'olwa' rasroom.

Pr jara' acha kanoon chik tzra' kima'k je' wnaq pr majo'n wiltanaq ta b'ar tzra xiru'l chwa. kara' k'a xub'an taq xb'a chi jaay.

Jara' acha xuna' xjiik juun ke'e oxi' oor xiribna', pr jxerib'na' jara' oxi' q'iij pk'chelaaj. Taq xirqa'ja pa ruchooch jiik yawaa' chik, an jun chwa' nka'ya, pk majo'n way ritjoon xirib'na' oxi' q'iij chpaam nimlaj k'chelaaj.

Jara' ri Laj acha, taq ximloj pa xuchol kana chka je' rme'aal ralk'waal. kawra xb'iij kana chka: Met kixb'ata ptayu chpaam je' nim q'iij San Juan. Pk anen k'o la juun achnaq ximb'an juun tyeemp, kara' xb'iij kana jara' ri Laj acha. Jara' ri Laj acha xutaj na peen xq'omax na chi la' ab'ar k'olwa' ruchooch.



LA SUERTE PERDIDA

Sucedió una vez que un señor no respetó el día de San Juan. Ese señor siempre trabajaba en la montaña en los días de fiestas.

Cuando llegó un día, nada menos que el día de San Juan, ese señor como de costumbre, no le importó si era día de fiesta o de algún santo. Cuando estaba trabajando se le apareció un joven que tenía forma de ladino y llamaban pastor y dijo que venía enviado por su patrón.

Entonces el joven pastor le dijo al señor: *Vengo enviado por mi patrón, él me dijo que te llamara, dice que quiere hablar contigo.* El señor se levantó y se fue con el joven pastor.

Al llegar vio unas cosas extrañas en la montaña y adentro una casa. Cuando entró en la casa, ahí vio al Dueño sentado en el trono. Entonces el Dueño le preguntó al señor: *¿Por qué trabajas en estos días? Yo te he visto trabajar en ese lugar en los días de fiestas, por eso mandé a mi mozo para que te llamara porque me está dando lástima verte así. Ahora te digo por qué te llamé: te llamé para que escogieras algo que te gusta de lo que hay aquí, puedes llevar algo de eso.*

En ese momento el señor vio algunas cajas nuevas y otras viejas llenas de dinero y además había materiales para hacer todo tipo de trabajo, así como azadón y otras cosas más.

Entonces ese señor tuvo mucho miedo al ver todas esas cosas y no aceptó traer lo que le ofrecían porque lo que él quería era regresar a su casa.

Entonces el que estaba ahí le hizo el ofrecimiento por segunda vez al señor y le preguntó: *¿Por qué no lo quieres llevar, si todos los días de fiestas te he visto trabajar ahí? Yo mandé a mi criado a que te llamara para que pudieras llevarte algo como regalo, así le dijo.*



Ese señor no aceptó traer esas cosas que le ofrecieron. El patrón le preguntó si no quería algo, entonces el señor le dijo que no quería nada, que lo que quería era regresar a su casa. Eso dijo.

Entonces el patrón dijo que era mejor que se fuera. Entonces el patrón llamó a su criado y le dijo que se fuera a dejar al señor al lugar de donde lo había traído. Fue así que a ese señor lo dejaron en donde había dejado su azadón.

Toda la gente había estado buscado al señor por todas partes y no lo habían encontrado. Eso supo el señor cuando regresó a su casa.

El señor se dio cuenta de que había vuelto cuando ya estaba en su casa: él creía que sólo había estado unas tres horas, pero la verdad había pasado tres días en las montañas.

Cuando llegó ya se le notaba que estaba enfermo, porque no comió ni una tortilla durante tres días.

A los pocos días de regresar a su casa, llamó a todos sus hijos e hijas y les dijo: *No se vayan al monte en los días de San Juan, porque a mí me pasó esto por no respetar el día de San Juan.*

Ese señor que vino de la montaña, tuvo que sufrir mucho tiempo y no lo lograron curar en su casa.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Juan Vasquez Tuiz**



108

RELATOR: Sebastián Ujpán Ixcayá
EDAD: 52 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

XAJOOJ TORITO

Jar ojeer, anij k'o wa la' xajooj cha', toq k'a xmajtaj ta rutijkiik a tinaamit cha', ri anij k'o wa la' xajooj cha'. Jun tradición k'a la'; tradición nuchexa' ara' jun costumbre k'a ra' nib'ajna; nimajtaj nimaq'iij la' anij k'o wa' a xajooj.

Ojeer anij k'o wa' a xajooj torito, ja k'a ojeer, meb'a'il tziij, po costumbre anij yatal wa' cha wiij chi nab'an a xajooj.

Piki ja yeb'ano wa a xajooj cha ojeer, ee ruk'uyol taq ixtolii'; tub'ij tziij ee jun winaq taq aachi'aa'.

Ja k'aa ra' ee jun winaq taq achi'aa', eje'ee' k'aa ra' xeb'ano wa a xajooj, po wa atchapon kaan pan a ruk'uyol taq ixtolii', anij k'a yatal wa ra' cha wij chi yatxojo wa.

Po ja qameb'a'iil k'iy ruub'anoon, ee k'o la' cha', anij qatziiij chi yekowin na in ee k'o la ma tikekowin na.

Ma nimalaj puwaq ta na k'a, xa na k'a peso ara'; Piki ojeer pa peso a puwaq, po ma k'o ta nipe wa'.

K'o k'a jutij xub'an a jun aacha ruk'uyol ixtool, ri okinaq pa xajooj, po ma k'o ta k'a rurajiil toq xapon a q'iij chi ninb'ek'ama ra a xajb'al. Xeb'a, xb'eekalasaaj kaan a kixajb'aal a rachib'iil, ja lijaa' ma b'anaq ta wa'.

La nib'e'awasaaj ara wixiin nuchexa'; namal kaan qas ticha chi ka taq rachib'iil cha'. La nib'e'ak'ama' jar atzyaq, qas nuchexa cha'; kaan, nib'enk'ama ri qas ticha chi ka a rachib'iil cha'. Po pa ruk'u'x k'a la' xa niq'axq'o ta cha', piki ma k'o ta apuwaq naq la nub'an cha'.



Xa chuwaq, nixuka'aa xajooj xeeb'a chik chu k'amariik a xajb'al, b'ar niqaj wa'. Ja k'amb'al xajbal ojeer k'a San Cristobal owi k'a Xelaju'. Xeb'a chik a k'amol xajb'al, ma k'o ta alijaa' pa kikojol.

La yatb'a k'a atat nuhexa cha', nan kaan yib'a a wa' k'aa ra' nub'iij cha', po xaqa rajtzijtal. Xa kaxax chik rumaal jun piki anij k'o wa' jar aj ruxe'eel, ri ja lijaa' xa k'axana.

Ja raj ruxe'eel, xb'erub'iin kaan chi yatb'a, chu k'amariik ara xajb'al, kaan, kan kinb'a, nicha ta cha', po xa rajtzijaal piki ma k'o ta wa' a rurajiil.

Xeb'a rachib'iil chu k'amariik a xajb'al; cha xa k'a chuwaq ara' nixuka'a xajooj, Piki jar ojeer qas na k'a Santalaj tziij ara', piki ma k'o ta tzyaq xaqa nipatza' chi ra'.

Ma ti patze' wi k'aa ra', anij pan a wochooch, piki xurqaja' k'a pa nuk'uuj, pa nuk'uuj nuhexa ruk'iin aj ruxe'eel.

Ja k'a lijaa' qas nib'iso na, piki costumbre in kixib'al k'aa ra' cha ra. Ri qas nuhob' qaaj, a lijaa', po ma k'o ta nub'an, ri ma xb'a ta wa' toq xeb'a rachib'iil.

Saqara chu rukab' q'iij, cha xa na k'a pa chaq'a' qaaj ara' nixuka'aa. Rachib'iil qas nikeyoq'; Dios ma tipeta ara', piki ja la' jun aacha la' xa ja saq'oor yecha'a ja rachib'iil cha ra.

Q'as ja k'a lijaa' ma ruk'ix ta nuna' xechaa' a julee', po ma ni wa la' piki ma k'o ta wa' a puwaq qas wan kee ra' nub'iij yechaa.

Po ma k'o ta wa' a puwaq cha xkib'a ta qas tichaa a lijaa'; qas tooq' ruk'u'x. K'a ja k'aa ra' saqara chu rukab' q'iij. Qas alas siete o alas ocho toq xub'iij, xutzur k'aa la', tikib'ana' na naq qas tikeb'an chu wa xa nicha chik a lijaa'.

Nenub'ana' na ka'i' qachaaj kee ra' nub'iij. Jar ojeer k'o k'ayin chaj; po katk'e' chi ra', kaa ra' nub'iij cha ruxayiil.

Ri a las siete owi a las ocho xb'a cha pa juyu', xuk'am eel ja ti rikaj. Po k'a naj tnib'eruk'ama' wa' a chaj, piki jar ojeer qas na k'a k'achelaaj a qajuyu' po jule' wa' chi chee' ara'.



110

Xapon naa xumaj ruya'ii'k ri xumaj natan Dios qas sitzeel awa' cha xinmeba' ta k'a a wa ra' ma numajk ta Dios cha ma xink'is ta a xajooj qas tichaa' cha'.

B'itaj rumaal, ri xumaj rub'ixiik cha', loq'alaj chaaj xtinyuq nuq'a' cha wiiij, keera' nub'iij toq xumaj cha'.

K'a ja' nutz'at jun xikin cha', noq' ta chij jun chee' cha', *ja qas taq ak'uux jar atat, at q'iyisom, inin k'aa ra xa b'is in k'o la ra', xa keera' nub'ij cha'.*

Ri xusik' jun ab'aj cha', xuk'aq ta chi riij cha', ni li k'i k'a a jun xikin qaaj pa taq a q'ayis cha'; tab'ana b'a chi la' xan tichaa' a lija' cha ra, cha'.

Xumaj chik rupajq'iik a chaaj, ri q'as oxa' ikaj tuya' chik toq nijiki ka' a ti rikaj b'a xb'ewa' a xikin cha'.

Ja k'a ti rikaj nukanoj toq b'a, xqaj chu kanoxiik, in xumaj rukonoxik a ti rikaj, xa saq xa pa raqan jaay chik k'u wa' toq xuna' cha'.

K'a ja k'a nutz'at jun alaa' katok ta', tawayab'aj na a patron piki nitzijon na awik'in nuchexa cha'. Nattzijon na ruk'in k'a ja k'aa ra' niya' eel jar awikaj, piki wawa' k'u wa' a ta wikaj nuchexa cha'.

Nuyuk'i jook a ri kaj ri k'o chik chuwa' a mesa cha' b'a ra tzupul wa' patron. Ri nutzu' ook a lija' cha', nub'ij a patron la xurqaja' jun alaa', nuchexa ara jun aacha cha', ri ta kajo' ta nuchexa cha ri kattzupe'aa' nuchexa cha'.

Ri xtzupe' qaaj cha' a lija', ri xb'ix cha ra' cha': Wukamik naq che' xab'an ta comisi3n cha b'aj nuchexa.

Ma wojo taq ta jar inin chi comisi3n, qas tasach numajk nichexa cha'. Ri kewa' nub'iij a patron cha ra , ani ma k'o ta xub'an ala po naq che' nimaq'aq'i la' a wanima', naq che' cha natb'iso na.

Ja rin in yib'iso na piki in okinaq pa jun xajooj, po ma k'o ta k'a a nurajiil, xeb'a a wachb'iil chu k'amariik a tzyaq, ta k'aa ra'



111 



wukamik k'aa ra' xe'ulaa. Ja rin in piki xa in meb'aa', ri ma k'o ta wa' xpe wa' chuwa nuq'a', tub'ana k'a nub'an pa chik a la' comisi3n nab'iij la' toq xinya' ta jun ab'aj cha ra'.

Anij qatzij a nab'iij, ma a majk ta a nab'iij la', po ja la la' ma k'o ta xub'an. Ja la la' xasik'il a wixin, piki xatnutz'at chi ke la' k'o la ara wanima rumaal ara xintaq'eel.

Xatb'erusik'iij k'a la'; po naq k'a chi xajojiil a nab'an, po nan torito ri kee ra' nub'iij a lija', torito nab'an, po nan torito nichaa'. Ja wukamik, kaan tak'am eel ara tzyaq wawa', piki k'o la atzyaq wawa'.

Naq a qas nok pan a xajooj, natz'at, po ti nusut, campra nub'ij tzij nitijt zulew pa jun chijch', ri anij chuwach'ulew nipo' po' wa' in jun ti lameta ya' rajawaxiik nichaa'.

Anij jaa ra ma ta chajij ta pena, k'o la wawa', yatnujk' eel, katojo' tacha eel naq tzyaq a nak'am eel nuhexa rumaal a patron cha'.

Toq b'erujaqa' ta jun chi jaay ri qas yeropo pa a tzyaq yerutz'at, in inkinak'ama' eel, qas yechaa' a tzyaq cha'. Qas nikesuj kii' cha ra cha'. Po ee k'o la xa xinq', ee k'o la xa xinjab' in ee k'o la xinqaqsalk'um. Ta k'aa ra wi ta xa xinq' xuk'am ta b'e jub'ax ta k'aa ra chuwach ab'aj owi ri xinqaqsalk'um.

Ja k'a patron piki xarojo' taq k'aa ra', cha', ri kixuxla na jar ixix qas ticha' chi ka cha'. Ma tak'am eel ta a la' nikesuj kii' la piki ja la' me utz ta qas tichaa' a patron cha ra' cha'.

K'a ja k'aa ra' xuchap a jun, ri ja wa' nik'am eel kaa ra' nub'iij cha'. Utz k'a la', tak'ama' eel k'a ja la' utz la' nuhexa rumaal a patron cha'. Ri qas nujk' ta cha', yapa rutzyaq, yapa rusut, yapa rucampra in ruya'.

Nuk'utaj k'a la' ja k'a nib'iij cha wa' qas k'a tab'a na cuenta ma xa ja ni a ya'tatij, qas tab'ana cuenta ma xa tab'iij chi wawa' xa ruma wa' tzyaq nuhexa cha'. Piki wix tab'iij, wawa' na rukisb'ej in qas tab'ana cuenta ma xa katq'ab'araa chupan a nimaq'iij.



112

A wojotaq a la' ix jaru', nawak'axaj a campra a la' toq xtiyaa, keawijilaj k'a at kisb'al, kisb'al ara tat toq xkatapon na; k'a jaa ra' nib'e'ayaa' jar tzyaq.

Lix k'o la katcha chi ka, yatkitzeb'eej ara' toq xkatapon na.

Po katkitzeb'eej na, wi xkatkitzeb'eej, k'a ja xkatkemay ara', toq xtewiq ewii', po xaqajaa' at ti kisb'al jar atat.

Toq xkatapon na nikak'axaj a la' cha wa, chi la xb'e'ama na ara tzyaq, yecha ara chawa. Po b'a xak'aam wi k'a ara tzyaq, po chi la' k'a b'a xb'e'ima' wa' jar ixix, katcha chi ka. Anij ja wa ra', nab'ij chi ka, piki ja ta tzyaq ja rat at, toq xtakoj, qas ti lawalo' a la' chi kewach, a kixin alejee' a la', xtaya' a recampra qas utz a la' chawach.

Po ja k'a toq nikak'axaj chawa, b'ax xb'e'ak'ama' wa', ara campra, b'ar a xb'e'ak'ama wa' yechaa' chawa, chi la' xink'am wa' b'ar a xek'am wa jar ixix.

Malty'oox k'acha wa Señor xab'an eel jun utziil chuwa qas jun Dios pan a wa', a la'; nichaa' cha' cha ra a patron cha'.

Wukamik yatb'a k'a la', tab'ana k'a cuenta. Ma taxib'eej ta k'a awii'; jat k'a nuchex ta, malty'oox k'a chawa nichaa', ri xunuk' pa ti rii', ri xpe ta cha'.

Ri xya pa ti rikaj xaqajaa' ri xpe ta cha'; xel pa chi a koraal cha nutz'at, piki ko chik koraal cha xutz'at cha'.

Toq xutz'at chira chik k'u wa' b'ar a xukanoj wa' a ti rikaj, k'a ja k'aa ra' xpe ta, xunuk'u la ta ra', ka'i' chaaj cha rub'anon cha'.

Xurqa'ja cha chi rochoch, alas cinco o alas seis, ri toq xurqa'ja qas nib'ison na a ti ruxayiil, ja jun ixoq nib'ison na piki rumaj k'a ti kimeb'a'iil ara cha ma k'o ta a tzyaq.

Ta yela ta ada' qaj a q'iij, nuchexa cha', b'enkanoj pa na naq' a xinb'an cha ra a nutzyaq kee ra' nub'iij cha'.

Po b'a xb'e'ama wa', po ruk'iin k'a jun qach'alaal, ma xub'iij ta cha ra a ruxayiil piki k'aa rab'in pa cha ra cha', ri ma xukir ta'



113



cha'; ay Dios po yatb'a k'a la nuchexa cha, mas ka k'a ma k'o ta ara Campra, a ya' nuchexa, ma ni k'o la runojeel kee ra nub'iij cha'.

Ri xok araq'aa', majtaj ruya'iik a campra, rijilaj na k'a, rak'axaj a k'isb'al, k'a ja k'aa ra b'a alija' cha'

Ja k'a aja' toq xapon na qas tiya' cha rutzijoxiik cha', qas itzeel qab'an cha xkuqee' qak'uux chi rij jun aacha cha xa jara yanta yechaa a rachib'iil cha'.

Xapon na ix k'o la oq k'o la katojo', b'eruyaa' kaan ti rutzyaq; b'eruxukub'a kaan cha'.

Xel pa chuwa jaay xuruya'kaan a ti rucampra, qas niwulula' xeb'a a juyu' in qas xeraq'pujina a jaay rumal cha'.

Ada' tiwakaxaj' na pa ara aacha' meb'a' wan qochaa, yechaa arachib'iil, xa jun wa' a campra niyaa, ri xak'ok, b'a xak'am pe wi k'aa racampra, nuchexa' cha', po chi la k'a b'ax xek'am pe' wa' ja rix ix; suu po taqa'n qas utz a jun acampra; jo'aa piki nujk ta chi nuwach piki xa in kisb'al.

K'uwa' akajoj q'aaq', ri maj taj k'a a kojok q'aaq' cha', b'a xapon jar ajq'iij. Ri jar ajq'iij nik'omo b'eey cha tijoja', k'a ja k'aa ra' jar aj ruxe'eel, taq ch'ap a ya' niya chi ka konojeel jar aj xojolaii'; nikeya' a ruya' jar ajq'iij in jar aj ruxe'eel.

K'isb'al, k'isb'al toq xuya' a ti ruya' a lijaa cha'. Ja k'a ja rin in xtesach k'a numajk piki qas juch'aap ti nuya', b'a xtik'is wa'; nichaa cha', ee' po ja la' ma tachajij ta pena xa loq'iil at k'o la pa qakojol, kee ra' nib'ix cha ra, cha'.

Qas tasach qamajk cha xatqatzijoj, ja la ya' la' utz mi ki ta xak'am ta nuchex kumaal ja rachib'iil, naq xkatkowin na xtaya rixiin ja k'aa ra ra'.

Ri xuya rixin jar ajq'iij cha', anij xuchomaj jun rixin, ri xaqajaa' jar aj ruxe'eel xuya' rixin in a rachib'iil konojeel, cha', in anij nimaq xuya chi ka, cha', in xa ruwach b'en tiruya' cha' in qas ch'uch'uj rutijiik cha'.



114

Ri konojeel jar achib'iil ye'ak'axan cha ra chi b'ar xuk'ampe' wa' a ruya' cha piki qas utz rutijiik cha'; rija yeruk'ulub'a b'eej chi la' b'ar a xek'ampe wa' ja rix ix, xa nichaa' cha', po b'a qas utz iso' qas k'o rupan talameta qas nuchexa cha'.

Ri ma tik'is wa' jun ya' cha', qas ee' q'ab'arela' chik po ma tik'is wa' jun ya' cha'. B'a xapon ahora chi nikekoj a kitzyaq cha', tiwiqua' k'a eewii' ye'uchex rumaal jar ajq'iij cha', ri xumaj ruya'iik keb'ii' chuwa aq'aaq' cha'.

Xumaj k'a rub'ixiik jar ajq'iij cha'; E jee' k'a wa' ame'aal awalk'uwaal, cha xkee' e kosina yeniman a wixiin, nikek'uul jar a q'iij jar apascua, jar amisa, jar a procesión, qas k'a ma xa ke'axokonij, ma xa ke'awijij, ke'aloq'oj k'a, kamayajij k'a jar ame'aal, jar awalk'uwaal; xe'awak'axaj, xe'apunta'iij chi rij a kidiosiil a kisanta'iil, xenuchol, xenuwijilaj chwa' apom, chwa' acandela, chwa' cera, chwa' castilla. Kee ra qas xub'iij jar ajq'iij cha'. Qas keera xub'iij jar ajq'iij cha'.

B'antaj k'a rumaal jar ajq'iij cha', k'a ja k'aa ra' nub'iij cha', wukamik tikajo' k'a jar ee tzyaq nicha chi ka cha', e jee' a la' qas yekikot ta cha'.

Ja k'aa ra' ta aacha nib'iix cha ra chi tukojoorutzyaq cha', ri xtinkoj na ti wiqa' eewii' jar ixix xa ni cha chika cha', kekoj k'a kitzyaq, kekoj konojeel cha'.

K'a ja k'aa ra' kekoj k'a cha', ja k'aa ra' ta aacha, xan tub'iij, chi k'a k'isb'al xtinkoj a ti wixin, mas ka qas ti kixib'al po nikoj wi k'a wa' nichaa cha'.

Ri xkoj taj k'a konojeel cha', toq xukoj jar ixin a lijaa', naq a xtiraj ara cha lawalo' cha', qas ti raq'puji na, ruxamparena juerta a plumas ruk'aan cha'; toq xeel ta qas utz nixoyo wa cha', in a rutzyaq qas utz piki xinjuyu' cha'.

Toq nitz'ajt kumaal winaq, qas tak'axa xa' chi naq a laa' jun aacha, cha qas utz a li rutzyaq rukajoon qas nuchexa cha', ja k'a



115 



kojo taq nikib'iij chi ja k'a la' jun aacha cha ma ti tuk'is niqab'iij po titzu' na pa k'a la' qas kechaa jule' cha'.

Ja xajooj nixukaa' chupaan al 21, nisaqarisa na al 22, ri yexojo wa al 23, 24 de enero piki al 25 a nimaq'iij.

Chupan k'a al 25 toq xe'apon na jar aj San Pe', San Juan, jar aj ruwataq juyu'ii', jar aj xamarkuxii', a jun b'ar a pajtinaq, wi k'a la' piki b'ar a xuk'am wa' a jun tzyaq cha qas juerta qas kee ra' nikib'iij cha'; piki naq pa toq xok a sombra cha paraguas nuchexa qas ruxla' juyu' k'u wa' a lijaa' cha', qas tutikib'a a jun xajooj na'aa.

Dios qas k'a xulaan q'iij toq q'ab'ar k'a cha', xumaj q'o'laneem, xumaj rub'ixiik naq qas b'in pa cha ra, cha', qas jun, ka'i' tziij xub'an kaan toq k'amar eel rumaal ja ruxla' juyu' cha'. Ja toq xuna' pan chik jaay k'o wa', ja b'ar xya' pe wa' tzyaq cha ra cha'.

Wukamiik tajolo' a tzyaq, la ma nub'in eel ta chaa wa chi ma tatij ta ya' qas nuche'x rumaal patron cha'.

Winaq k'aa ra xok kaan mayiij pa kewach in rachib'iil pa k'ooj ee k'o wa', b'ar a xok wa' qas keecha'a, cha'.

Ja k'aa ra' ta aacha, wukamiik xatpa wawa' in yatb'a chi kikojol kuuch ala', nuche'x rumaal a patron cha'. Toq xutz'at ok rii' jun aacha, kuuch xok wa' jun ch'aap.

Xb'e'alasax ta cha', nib'iix cha ra rumaal a jun alaa' ja nichajin a jaay, jaa ra' jun alaa' xuq'ijla' najb'eey cha'; chi ma tatij ta keewaay kuuch ja niya chi ka, piki wi xtatij kuuch yatok wa' chi jutiiij wawa', utz k'a yatal eel nuchexa cha'. Ja wi k'a xub'an cha', ma xutij ta wa' ri xalasax ta cha'.

Piki tach'ob'o' a nimaq taq b'ayoma' cha xa xin juyu' a puwaq kik'utuun ri kuuch yeb'e ok wa' cha'.

Xa qa rub'ii' yekama ri chi kikojol kuch yeb'eya' kaan wa' cha', piki ma kixin ta a puwaq xa xin juyu' cha', ta k'a a lijaa' chi la' raj b'eya' kaan wa', cha'.



116

Piki ta k'a a lijaa', mi ki ta napa xutij aya', mi ki ta xub'iij a b'in ta cha ra, nimalaj b'ayom ta mas ta na utz xub'an cha'.

Ri sajch 20 días, po ja xunaa' a lijaa' xa jun rata sajcha cha po ja winaq in ja qas mera 20 días na'aa.

Ja la nimaq'iij ma k'o chik ta la' toq xurqaja a lijaa' cha', po ja xunaa a lijaa' xa ka'i' hora b'e k'e je' ta cha'.

Wukamik yatmoloja po tab'ana k'a utz ma xqas ch'ab'ol ma ni tib'e'ab'iij piki sino wawa' chik yatmoloj pe' wa', nuchex ta rumaal a patron cha'.

Toq xunaa' b'ar xukanoj wa' ti rikaj, toq b'eruma' tzyaq chi ra chik k'u wa' cha', k'a ja k'aa ra' xuchap ta b'eey, piki jaa ra xa ruyoon chik cha', ri xpe ta cha'.

Toq xurqaja, ti rurayiil a la qas runa'oon chik, piki jan tub'iij kama' rachajiil cha'; ja ruxayiil qas ta kaxan cha ra chi b'ar a xpe' wa' po ma tub'ij wa' cha'.

Ej xa 20 días chik k'asaa' cha', k'a ja k'aa ra' xub'iij kaan runojeel po xa kamik chik nub'an cha', wi xanaan pan chik ara juyu' b'e' wa' cha'.

Ja k'a meb'a'iil ara' b'ano cha ra cha kee ra' xub'an; piki anij ja wa ra' keb'an qati't, qamama', qatee', qatata', ta k'a nujinaam ja la' qas tuchol; lija k'a la' wak'axan kaan ja rin in la'.



EL BAILE DEL TORITO

Antes había bailes. Desde que fue fundado el pueblo siempre hubo bailes. Esto es por tradición o costumbre porque apenas inauguran la fiesta empiezan esos bailes.

Desde antes siempre hubo ese baile que llamamos Baile del Torito y es por costumbre que lo bailan.

Los que participan son los que están trabajando en la municipalidad, así como síndicos y otros.

Siempre son unas veinte personas las que trabajan o están ahí y si se está con ellos es obligatorio participar.

Hay quienes son pobres. Hay unos que, en realidad, pueden comprar o tienen para alquilar los trajes y otros no.

No era tanto dinero pues, eran pesos nada más, porque antes nosotros usábamos pesos, pero no había cómo ganarlos.

Dice que una vez había un hombre: él era el cuarto concejal entonces estaba él participando en el baile del torito y cuando llegó el tiempo de la traída de trajes él no tenía dinero. Fueron a sacar su traje pero él no se fue con sus compañeros porque dijo que se tenía que ir a hacer un mandado. Como lo molestaban mucho dijo que se tenía que ir.

¿Y vas a ir luego a traer tu traje? le preguntaron y él dijo que sí a sus compañeros. Pero su corazón le dolía demasiado porque sabía que la causa era que no tenía dinero.

Y ya sólo quedaba un día para dar inicio al baile y sus compañeros se fueron a traer los trajes.

Antes el lugar en donde se podían alquilar trajes era San Cristóbal o Xela. Y entonces fueron los señores a recoger los trajes y él no fue con ellos. Le preguntaron si él iba a recoger su traje y él dijo que sí. A todas las personas que le preguntaron él siempre les dijo que sí iba a ir.



118

Hubo muchas personas que le preguntaron si iba a la traída de los trajes y, como siempre hay un encargado, él le preguntó también. Como siempre hay un encargado, ese señor llegó a la casa del señor pobre para preguntarle si estaba seguro del viaje y aún entonces él dijo que sí, pero eran mentiras porque no tenía dinero.

En eso sus compañeros fueron a recoger sus trajes cuando ya sólo les quedaba un día para dar inicio al baile. Como antes esos trajes eran sagrados para la gente, no dejaban que los trajes de cada participante fueran guardados en sus casas, sino que siempre se quedaban en casa del encargado.

No es posible quedarse con los trajes, sino que al llegar hay que llevarlos a la casa del encargado, del organizador de ese baile.

Entonces él estaba muy triste, porque se trataba de una costumbre y era para él una vergüenza no participar.

El hombre pobre pensaba mucho, pero como no encontró manera de solucionar el problema ya definitivamente no se fue cuando se fueron sus compañeros.

Amaneció entonces y ya era el día cuando empezaba el baile y los compañeros de él decían: *¡Dios! no va a venir este señor, porque este hombre es muy haragán*, así decían.

Ese hombre no tiene vergüenza, decían otros. *Saber si viene porque dice que no tiene dinero*, así decían sus compañeros.

No tengo dinero para ir, así pensaba el señor y se sentía muy mal. Entonces en ese mismo día, como a las siete u ocho de la mañana dijo a su mujer: *Ahora ya, a ver qué me van a decir y dicen que ya sólo eso repetía.*

Mejor voy al monte a buscar ocote, dicen que así dijo a su mujer. Como antes la gente vendía ocote, el hombre dijo: *Voy a ir a hacer ocote, estate pues aquí.* Dicen que así dijo a su mujer.

Dicen que más o menos a las siete u ocho de la mañana se fue al monte y llevó su hacha.



119



Pero la búsqueda de ocote le quedaba lejos, porque antes sí había muchos árboles, pero de otra clase.

Entonces llegó y empezó a orar y dijo: *Dios, lástima que soy muy pobre, por ejemplo, no puedo participar en el baile, pero no es mi culpa*, dicen que así decía.

Y terminó de decir eso y dijo al árbol: *¡Ay árbol que ahorita te rajo, pero me das lástima*, así hablaba solo.

Entonces acababa de empezar cuando vio un tecolote en un árbol llorando: *¡Ay qué tan contento estás vos aunque sos espantoso, no como yo que estoy tan triste!*, le dijo.

En eso recogió una piedra y dicen que la tiró al tecolote y cabal el pobre tecolote fue a caer entre el monte. Y entonces él dijo: *¡Ay, necio quedate ahí, a mí no me importa!*, así dijo.

Empezó otra vez a rajar el palo cuando cabal se fue su hacha a donde se cayó el tecolote. Buscando su hacha bajó y dicen que cabal sintió que ya estaba parado en el corredor de una casa.

En eso vio a un muchacho y ese muchacho le dijo: *Pase adelante y espérese un ratito porque el dueño dice que quiere platicar con usted. Primero tiene que platicar con el dueño y después le voy a dar su hacha porque aquí está*, dicen que le dijo. En eso miraba su hacha que ya estaba en la mesa donde estaba sentado el dueño.

Entonces, mientras miraba, le fueron a avisar al dueño que ya estaba allí aquel hombre y el dueño le dijo al muchacho: *Pase adelante*.

Cuando llegó dice que se sentó. Entonces el dueño le preguntó: *¿Por qué tiraste una piedra a mi mandadero?*

El hombre le contestó: *Pues, hombre yo no sabía que era su comisión, pero perdóneme por favor*.

Entonces el dueño le dijo: *No, no pasó nada, pero vos tenés una pena en tu corazón, estás triste*.



120

El hombre le dijo al dueño: *Pues yo estoy muy triste porque participo en un baile, pero no tengo dinero. Ya fueron mis compañeros a traer los trajes y hoy van a volver. Yo como soy pobre no tengo de dónde sacar dinero. En eso vi al tecolote que estaba llorando y recogí una piedra y se la tiré.*

El dueño le dijo al hombre: *Bueno, es cierto lo que estás diciendo. No son mentiras, no hay problema. El tecolote te fue a llamar nada más porque yo vi que así estaba tu corazón. Es por eso que lo mandé. El tecolote te fue a llamar porque quiero saber en cuál baile participás. Dicen que entonces el hombre le respondió: Estoy en el baile del Torito. El dueño entonces dijo: ¡Ah, bueno... en el baile del Torito. Bueno ahora vas a llevar tu traje porque aquí hay trajes. ¿Qué necesitás para en el baile?, dicen que así le preguntó. El hombre dicen que dijo: Mi traje, el pañuelo, mi campra(1) y una botella de trago.*

Entonces el dueño le dijo: *Por eso no vayás a tener pena, todo lo que necesitás está aquí; venite a escoger el traje que querés llevar.*

En eso fueron a abrir la puerta de una casa y ¡Qué trajes los que había ahí! brillaban mucho y hasta hablaban y decían: *¡Llevame, llevame!* había trajes de puro viento, de lluvia y otros diferentes. Pero, si por ejemplo hubiera agarrado el de viento, lo hubiera llevado por el aire y lo hubiera lastimado.

Como el dueño ya los conocía le dijo a los trajes que se callaran. *No te vayás a llevar los que se están ofreciendo porque no son buenos, dicen que así le dijo el dueño al hombre pobre.*

En eso el hombre agarró uno y dijo: *Me voy a llevar éste y el dueño dijo: Está bueno, llevátelo, ése sí está bien.*

Entonces lo arreglaron bien y le dieron lo que iba con el traje: su pañuelo, su campra y su trago.

Cuando terminaron de arreglar el traje, le dijeron: *Te cuidás bastante, por favor no te vayás a embolar y además no vayás a*



decir que viniste aquí a buscar el traje porque si lo decís aquí vas a venir a parar. Mejor te cuidás bastante en la mera fiesta, no vayás a tomar mucho, así le dijeron.

El dueño le dijo: Sabés cuántos hay en el baile, entonces vas contando las campras y te vas cuando suene la última, para que seas el último en ir a entregar tu traje. Cuando llegués, vas a saludar y ahí se van a reír de vos cuando llegués. Pero si se ríen de vos que se ríen, porque después se van a asombrar cuando vean tu traje. Cuando llegués, seguro que te van a preguntar de dónde sacaste tu traje. ¿De dónde fuiste a traer tu traje?, te preguntarán. Les tenés que contestar: Del mismo lugar de donde ustedes lo fueron a sacar. Así vas a decir siempre, porque el traje que te vas a poner seguro que creerán que es más feo que el de ellos y que tu campra no suena como la de ellos. Cuando te pregunten de dónde fuiste a traer tu campra, les dirás que del mismo lugar de donde la fueron a traer ellos.

Entonces el hombre le contestó: Gracias entonces Señor por lo que me diste. Es un gran favor el que me has hecho.

Bueno pues, ahorita te vas a ir, ahí te cuidás entonces y no tengas miedo, así le dijo el dueño y el hombre agradeció y se arregló y se vino.

En eso le entregaron su hacha y se fue. Dicen que entonces salió por la entrada del corral, porque él se dio cuenta de que era un corral.

Cuando se dio cuenta ya estaba ahí, en donde había estado buscando su hacha. Entonces dicen que arregló los ocotes que había hecho y se vino.

Y dicen que llegó a la casa por ahí a las cinco o seis de la tarde y cuando llegó su señora estaba muy triste porque eran tan pobres y no podían conseguir el traje.

¡Hubieras venido antes! ¿No ves que ya es tarde?, le dijo la mujer. El hombre le contestó que había ido a buscar su traje.



6
2

122

¿Pero a dónde lo fuiste a buscar? le preguntó. *Pues, por ahí, con un señor,* le dijo a su mujer porque el dueño le había ordenado que no dijera nada a nadie. *¡Ay Dios! entonces vas a ir al baile... lo importante es que tenés tu traje aunque no tengas campra ni tragos,* le dijo la mujer: *No, si yo tengo todo,* así le contestó a su mujer.

En eso llegó la noche en que iba a comenzar el baile y él se puso a contar las campras y cabal, cuando sonó la última, él se fue.

Cuando llegó todos sus compañeros estaban hablando mal de él: decían que habían hecho mal en confiar en el hombre porque era muy haragán. Así decían sus compañeros.

Cuando llegó los saludó. *Pase adelante,* dijeron los compañeros y él fue a dejar su traje al *zajorín*.

Y salió para afuera porque fue a encender su campra y cuando la encendió brilló tanto que se reflejó el pueblo y se escuchó fuerte. *¡Oigan al hombre que decimos que es pobre!,* así decían sus compañeros.

Y cuando ya la había encendido se entró porque siempre es una sola campra la que se enciende. En eso al entrar le preguntaron de dónde había ido a traer su campra y dijo que de ahí de donde fueron a traerla ellos y sus compañeros dijeron que era muy fuerte y él respondió: *Sí, porque lo arreglaron bien, como yo era el último.*

Como siempre pidieron permiso a la faz de la tierra y el *zajorín* empezó a orar(2). Como siempre fue él quien empezó a tomar primero y el segundo fue el encargado. Le dieron un poco de trago al *zajorín* y al encargado y a los participantes. Todos tomaron.

Entonces al último, cuando el hombre sacó su trago, dijo: *Bueno, yo traigo muy poco trago, discúlpeme,* repitió antes de repartir, pero la botellita que llevaba, aunque era muy chiquitita, alcanzó para todos. Igual que la garrafas de los otros compañeros que tenían dos litros.



123

6
3

Yo traigo muy poco trago, disculpen si se termina porque traigo poquitito, eso dicen que dijo. No tengas pena, lo importante es que estás aquí con nosotros, le respondieron.

Nosotros también te queremos pedir disculpas porque hablamos mal de vos, pero ya estás aquí. Por el trago no tengas pena, lo importante es que hayás traído aunque sea poco.

Y el hombre empezó a repartir: dio al *zajorín* y le dio bastante y lo mismo al encargado y dio a todos sus compañeros y les dio bastante y el trago adentro de la botella no se terminaba y dicen que era buen trago, muy suave y rico.

Entonces sus compañeros empezaron otra vez a preguntar de dónde fue a traer su trago y él dijo siempre que de donde ellos lo fueron a traer. Los compañeros decían: *Es muy rico y además tu botellita es muy pequeñita, pero nos alcanzó a todos.* Eso dicen que decían. Y el trago no se terminaba. Y se embolaron mucho, pero no se terminaba.

Entonces llegó la hora de ponerse los trajes y les avisaron que se los pusieran y en la oración se mencionaron todos los nombres. Se dijo: *Estos serán sus hijos e hijas los que van a alegrar su fiesta, su pascua, su misa, su procesión, bendícelos Dios mío, no vayás a darles la espalda. Ya escuchaste, ya apuntaste los nombres de cada uno de tus hijos. Ya escuchaste cada nombre Señor, ya los dije ante las candelas, castilla(3) y pom. Ante ellos los conté a todos,* así decía el *zajorín*. Eso es todo lo que dijo el *zajorín*.

Y ya cuando el *zajorín* acabó la oración le dijo a todos que se pusieran los trajes. Y dicen que todos estaban muy contentos.

Entonces al hombre le decían que se pusiera el traje y él decía que ahorita, que se pusieran ellos primero y que él se pondría al último.

Entonces mientras los otros se ponían el traje, el hombre decía que lo haría al último: *Mi traje es muy viejo, pero igual me lo voy a poner porque no puedo hacer otra cosa,* eso decía.



124

En eso, cuando todos sus compañeros terminaron de ponerse los trajes, él sacó el suyo y se lo puso y se vio que no era viejo sino que reflejaba las casas y dicen que el sombrero era aún más: muy bonito y tenía muchas plumas. Cuando salió estaba muy elegante porque el traje venía de la montaña.

Cuando la gente se daba cuenta del traje, preguntaban mucho: *¿Quién es ese señor que lleva el mejor traje?* y los otros respondían: *Es el que decíamos que no iba a participar y mírenlo ahorita*, así decían.

Como siempre el baile empieza en la noche del veintiuno, amanecen el veintidós y bailan el veintitrés y el veinticuatro porque el mero día es el veinticinco.

El día veinticinco vinieron los de San Pedro, San Juan, Santa Clara y San Marcos a la feria y también preguntaron mucho sobre él, que a dónde fue a buscar ese traje, que era muy bonito y así decían, porque cuando empezaron a poner los paraguas(4), él bailaba muy bonito, como que si fuera aire cuando pasaba entre la gente.

¡Dios! que en la tarde se emboló y empezó a decir todo lo que le dijeron que callara, pero sólo unas dos palabras dijo y ya vino el viento y se lo llevó.

Cuando se dio cuenta ya estaba adentro de la casa donde le entregaron el traje. *Ahorita te quitás el traje porque tomaste, yo te dije que no tomaras*, así le dijo el dueño.

Ninguna de las personas que estaba viendo la fiesta se dio cuenta de que desapareció y sus compañeros, como estaban enmascarados, no vieron nada y preguntaban a dónde se había ido. *Ahorita ya te viniste aquí y te vas a ir con los coches*, así le dijo el dueño al hombre.

Dicen que cuando el hombre se dio cuenta al ratito ya era coche. Después dicen que lo fueron a sacar y el muchacho encargado le



125

6
5

habló primero y le dijo que no comiera lo que le daban a los coches porque si lo hacía se convertiría en coche para toda su vida. *Aquí te vas a quedar para siempre si no te consigo sacar*, dice que le dijo. Así hizo: no comió nada de lo que daban a los coches y el muchacho lo sacó.

Dicen que los ricos, los que son muy ricos, siempre sacan la riqueza de la montaña, aunque dicen que la han ganado, pero siempre la riqueza es de la montaña. Entonces cuando se mueren, dicen, que se convierten en coches en la montaña. Por eso él se iba a convertir en coche.

Dicen que si él no hubiera contado todo, si no hubiera tomado, se hubiera convertido en un millonario.

Dicen que en la casa del dueño el hombre se tardó unos veinte días, pero él no se dio cuenta. Después dijo: *Sólo fui hace un ratito*, pero la gente decía que la verdad era que hacía veinte días.

Cuando apareció de nuevo ya no había feria, ya no había nada cuando él apareció, pero dicen que él creyó que sólo habían pasado unas dos horas.

Ahorita te dejo regresar, pero tené cuidado porque, si vas a decir otro montón de cosas, aquí vas a volver otra vez, dicen que así le dijo el dueño.

Dicen que cuando el hombre se dio cuenta ya estaba parado otra vez en el mismo lugar en donde se cayó su hacha, el día aquel cuando fue a traer el traje. Entonces se regresó a su casa porque se encontró solo en ese lugar.

Cuando apareció en la casa la mujer ya estaba muy delgadita porque ella pensaba que su esposo ya estaba muerto. Entonces le preguntó a dónde se había ido, pero él no lo dijo.

Dicen que sólo vivió veinte días y se murió. Le contó todo a su mujer, pero cuando ya se estaba por morir. Es posible que se haya ido otra vez a la montaña.



126

Fue por la mucha pobreza que él hizo lo que hizo. Porque siempre así hicieron nuestros antepasados, abuelas, abuelos, madres y padres. Eso es lo que siempre cuenta mi suegro y eso es todo lo que yo he escuchado.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**

VOCABULARIO

1. *Compra*: se trata de una botella adentro de la cual ponen polvo de cohete y una mecha. Al encender la mecha se produce una explosión.
2. Se trata de la velada de las Máscaras (*Waran-Koj*): se tienden esteras y sobre ellas se exhiben las máscaras, coronas, flechas, sonajas, espadas de madera, látigos, cuernos de vaca, etc. El zajorín está presente con su varabastón y a través de sus oraciones invita al santo del baile: San Miguel Arcángel para el baile de Micos y Venados; el apóstol Santiago para el baile de la Conquista y el profeta Mahoma para el baile de Moros y Cristianos.
3. Castilla: es una ofrenda agradable.
4. Los paraguas en este caso se utilizan para protegerse del sol.



127

6
7

RELATOR: Sebastián Ujpán Ixcayá.
EDAD: 52 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

JA KAMPANAS

Jar ojeer ma k'o ta religión, ma k'o ta naq ta k'oo la. Ojeer ja kireligión winaq, ja na'ooj; k'o kina'ooj nikenaa' naq anipa chi kiiij.

E je'ee' yekowin na nikaq'omaj kii' keyoon, anij qatziiij chi k'o utzilaj taq na'ooj k'o k'uk'iin. Anij ma k'o ta wa' aq'omaneel ni xta k'a ixoq aq'omaneel, ma k'o ta aq'oom anij q'ayiis niketij ja winaqii', anij q'ayiis nikekoj jar ajq'ijaa'.

Anij qatziiij chi eek'o utzilaj ajq'ijaa', jar ojeer, ta k'a ja xkeb'an awa' julee' tinaamit, San Pablo Tabasco México y San Pablo La Laguna; anij k'o kina'ooj che ka'i', xaqa jaa' ee utzilaj taq ajq'ijaa' in kee ra' wawa'.

K'o k'a jun alaa' xalax wawa', qas ch'u'jilaj alaa' qas utz na'ooj k'o ruk'iin in utzilaj xukuleem wa' nub'an.

K'o k'a jun meeij, xeb'erunaqa' araj Tabasco, toq xerutzu' qaaj araj Tabasco, cha chi ruwach juyu', piki xb'a k'a ra' pa nawaal cha Tabasco, pa suutz' xb'e wa' piki eb'onol taq jab' ara' aachi'aa' ojeer.

Xb'a k'a ra', xerutzu' qaaj jar aj Tabasco chi ruwach juyu' qas tal ruk'u'x numin eel jun ab'aj chi kiiij, po jar achib'iil ma tikajo'.

k'isb'al xumin eel jun q'ojq', xa jaa ra' tab'iij, po xa ko'l ma nik'aj tinaamit xub'an eel cha ra', piki xjaqataj eel jun ujl chi kiiij, nimalaj raqan ya'; anij xumuq jaay, ee k'o la ja winaq xeruk'am eel in xekama cha Tabasco.

Majuun nikinab'eej winaq cha ra tiempo, ja xkech'ob' aj chi la', anij jab' wa', anij ujl wa ra' xb'ano wa'. Po ja k'a xa aj wawa' jun alaa' xb'ano wa, naa'.



128

Po jun veinte años wi k'aa ra', b'antajinaq wa', toq xalax chik jun alaa' chi la' San Pablo Tabasco.

K'a nee' ja jun ak'aal, wajxaqii', b'ilijee' rati't toq xtzijon na, xub'iij chi ja la' qatinaamit cha kela la', cha xa chib'al ujl, ja la' jun aj San Pablo La Laguna xb'ano wa'. Rumajk niqachojmij na, niqamol na qii' ja roj oj aj Tabasco, ka nib'eqab'ana' na chi ka; piki naq cha ra' cha xa kee la la' rub'anoon. Piki lawalo', xub'an cha ra qatinaamit, anij nim xerukamisaaq, naq cha ra rutee' rutata'.

Po ja talaa' xk'ijya, xk'ijya, k'ajool chik la k'aa ra', toq xerumol pa chik rachib'iil cha ja runa'ooj. Ee aj na'ooj xepa chik, xaqajaa' ujl chik yekikamisab'eej jar aj San Pablo, La Laguna cha nikib'ij chik.

Toq xepe ta anij ja rujiik a b'atz'ib'al, chunaqaj ruch'och'ijch', kemin ta wa' jun ab'aj. Jaa ra' jun ab'aj xujoloj ta jun nimalaj jab', jun nimalaj raqan ya'. Po ja roj oj chuwa' loma oqk'o wa', xa kela' xok'o ta tza'n kapoq', qaj pa siwaan, xb'a pa chooy ara' nimalaj raqan ya'.

Piki jar ojeer, utzilaj ulew aa la la', anij ak'al a la' jun b'o'n la'. Po jaa ra' pe ta ara b'aj chwach taq juyu', wukamiik wach'awik taq ab'aj a la' jun b'o'n.

Ma k'o ta nub'an xketz'at, xb'ekimina' pa chik rixikin b'atz'ib'al xa ke chik ara' pa kaman, xa k'o ta chij achikol, xb'a chik k'a pa ya', ri ma k'o ta wa' nub'an a wawa'.

Ri xemoloja, jar aj Tabasco piki xkech'ob' eel chi yena' kumaal jar aj wawa'; qas ee b'atataan xeb'a chik. Xb'kinuk'u' pa chik nak'a kii', qas kech'ob' pa chik na toq xepa chik jun meej.

Po ja ti qatyoox qas utz, piki jaa ra' ti qatyoox ojeer aj xi'yaal, piki ja winaq ojeer konojel e aj xi'yalii' y anij xe rupan ximon wa' jun ikaa', (cha kaq'b'al ab'aj). Anij qatzij chi ja winaq wawa', ee utzilaj taq' kaq'onelaa' wa' na nchaa' kaa ra' a qasanta'iil nikaq'ona. Kech'ob' pa chik araj kee la' Tabasco, xepa chik k'a.



Xepa chik, po ee k'o k'a xepa pan ulew ee k'o k'a xepa chi kaaj, ja k'a xepa pan jar ulew ma xena' chik ta kumaal araj wawa', ri qas xech'ojin chwa taq juyu'; po ja k'a raj xe ulew a me nab'en ta.

K'a ja k'aa ra k'o jun malkan ixoq, ja lijaa' xenoo' wa, piki ta k'a tilaj campana jaa ra' jun malkan ixoq xmajo kaan, piki raj kek'am eel wa'. Kek'am eel campana in kek'am eel a ti qasantail cha raj xi'yaal; xe' ulew xkek'am eel wa' ri ma xekowin ta araj wawa' kemaj kaan. Piki chi kaj e kitz'elwachin wa' jar e jee', Piki jar ojeer cha aacha, chi xoq araj na'ooj. Xa jun malkan ixoq majoyinaq kaan cha', po xerusik'ila' chik cha', po ma xkeq'ii' chik ta araj wawa' naa'; ri xb'a a ti qasantail in ti qacampana.

Keya' kaan chik na jun tiempo cha', chi ra' toq xkech'ob' eel chik na araj wawa' cha', xeb'a chik kee ra' keb'an chik xaqaajaa'.

K'o chik k'a xeb'a xe' ulew, k'o k'a xeb'a chi kaaj; ja raj chi kaaj kemaj kich'ujarisaxiik, toq b'ekalasaj pa chik a campana xin Tabasco araj wawa'. Kek'am pa chik a campana, ej xepeta, pa ruxla' juyu', xe' ulew xepe wa', k'a chwa qajuyu' xinwawa' xurkisq'opij wa', xurkilasaj chi saq a campana.

Xepe ta kitalalen a campana, xeqaj ta xetaq ali juyu', xeqaj ta pa ratz'am k'oy, xeqaj ta pa nima-juyu', tzankapoq', xe' urqaj xejoom. Xejoom k'a e k'ulun wa', kumaal a kixayilaal; piki ee' aj na'ooj, nimaq taq winaq.

K'amon eel k'a utzilaj taq keya', tii'j, ri xejoom k'a, keb'an wa' a wa'iim, keb'an jar almuerzo, b'an tajk'a jar almuerzo ri keyoloja. Po joo' de' piki xa nub'an ahora xechaa' chik nik'aa', po joo' k'a, xecha chik jule'ee.

Kechap chi k'a campana b'a nikech'ij wa', cha nikejotob'a pa chik chwa' joom ma tikech'ij pa chik a campana. Po nikemolojisaj qas utz, po ja yepe ta ma ti kekowin chik.

Po xaqaajaa' xesalun ta; kee ra' kimajon kaan ch'a'ooj, araj chi kaaj in ee pajtinaq araj xe' ulew. Po raj ye'urq'i'aa, po naq



130

niq'ab'an, naq niq'ab'an, xechaa', k'a ja k'aa ra' xkiminila' pan juyu' cha ruch'och'ijch'.

Chi ra k'a xkemin wa' pan a juyu', chi ra' k'a k'e' kaan wa' a campana. Po anij kumatz cha sochoj, k'antii', xkiximbeej campana, xkeya' k'a jun nimalaj sochoj chuchii' a juul, chajib'an a campana. Toq xe'urqaja' araj Tabasco ee' aj na'ooj, jaa ra' jun sochoj ma tikek'ulu wa', anij kumatz ma tik'ulu wa'.

Kee ra' k'a, toq keb'an kii' a qatee' a qatata', qati't qamama', piki b'a a ti qasantil ja roj oj, po xa qaxpat a kicampana jar e jee'. Piki ma ja chik ta a ti qacampana pa chik, ja kicampana jar e jee'.

Keb'an a probar a kina'ooj, in ketz'at kii'. Ja campana anij qatziij chi k'u wa', piki wak'axaan ja rin in, chi noq'a pa ruq'iij.

Ja ni niyij ka, niq'ojma xa in ma ti katruk'uul a juyu' cha wukamik. Xinb'an jutiij ja rin in toq in aj ch'amey in konol xaq kii'b', ka la' xoqb'a pa cha la chik tu'm, xoqb'a xoq qaja, chwach jun nimalaj ab'aj qaxim a kalo', xoqb'a xoq qaja, po ma xoqkowin ta.

Ri ma xoqkowin ta wachib'iil jun aacha a Teko, piki xa qa jutij xeyili la' jar ab'aj yepe ta chawij, ma xqab'an ta wa' yanar xoqok in a jul.

B'a k'a ja k'aa ra', xoqxule' ta ri xurqila qaaj a xaq kiib', chi ra', chi jaa ra' jun juyu' ma ti tuya' wa' lugar yatok ruk'iin in ma ti tuya' wa' lugar.

Ja rin in ja numama' qasb'in chwa a la la' in nutz'aton. Ja k'a gas kechol a qati't qamama' wi ta k'o na a qacampana in a qasanta'iil nimalaj tinamit a San Pablo. Piki jar ojeer ee k'o aldea in cacerios pan tinamit San Pablo, piki k'o jaay ke la' chwa' tuuj in chij kaq'aay, anij k'o la jar iglesia.

Mi ki ta nab'a a ti qasanta'iil, oq jun nimalaj tinamit ta in ee tab'ayomaa' a winaq in qas ta na k'o kina'ooj.



131



Ja na'ooj k'o la wukamik, piki ee k'o k'a ajq'ijaa', po ma ke chik ta ara'. Piki jaa ra' toq k'o la tiqatyox, jaa ra' nimalaj na'ooj piki jaa ra' xekowi na xekiwinaqarisaj kumatz yekisik'iij. Wi nikajoo' ni kipab'a jun Angel chawach nikeb'an wa'.

Xa ma ti ke'animaj ta ataq aachi'aa' xetaq aj xi'yalii', po anij k'o la jar oración pan a kewa'.

Ja k'a nik'o mo wa chaa ra' la la' piki wi ta xa k'o la a tiqasantail, ja ni ta la qas rub'anon a qatinamit, mas ta na ee k'o la a winaq ee aj na'ooj in b'ayomaa'.

Qas ta oq k'iij a la' xa qa ta oq k'o ta jun 50 mil a 60 mil winaq a la' po toq b'a pa k'a jar itzel taq yab'iil chi kiiij.

K'o jule' yab'iil k'e' na kotz'ij nuchexa' ri jaa ra' qas xek'omo eel a winaq, xa jun jun rata, jun, jun q'iij, jun nik'aj q'iij nok' eel chi ka ri yekama'.

Xa malyox k'a cha wukamik cha xoqk'ijy juch'ap, piki jaa ra' ojeer xek'i's a winaq in xb'a ana'ooj.

Piki jaa ra' tiempo ee b'onol taq jab' jar achi'aa' naq q'iij nikib'iij, jaa ra' q'iij nikeb'an wa'. K'o jun aachaa wawa' ojeer anij qatzij chi ja wa' a lija' nib'ono wa a jab', piki ta k'a toq nub'an a las tres nutaq ta a ti rumoso chi jaay, ri nib'a kaan lijaa' chi b'onoj jab' naa'.

Ri jar ojeer anij k'u wa' ana'ooj, po ja wukamik ma k'o chik ta; ja la' runojeel a wak'axan ja rin in la'.



132

LAS CAMPANAS

Antes(1) como no había religión, no había nada. Antes la religión de la gente era la brujería. Presentían(2) lo que venía en contra de ellos.

Entre ellos se curaban; se curaban unos a otros porque en realidad eran buenos *zajorines*. No existían doctores ni enfermeras y mucho menos pastillas. Usaban puramente plantas como zacates, sólo eso tomaban para curarse, sólo eso daban los *zajorines*.

En realidad antes había buenos *zajorines* y se sabe por lo que hicieron. Había un pueblo que se llamaba San Pablo Tabasco en México. Los de Tabasco también eran buenos para adivinar, tanto como los de aquí.

Dicen que aquí nació un varón y que era muy loco. Era muy inteligente y hacía buenas oraciones.

Una vez dicen que se fue a molestar a los de Tabasco. Dicen que se paró encima de la montaña y se puso a mirar el pueblo de Tabasco y se convirtió en lluvia, se convirtió en viento. Se metió entre las nubes y se fue a Tabasco. Era así: en ese tiempo algunos hombres hacían lluvia.

Se fue hasta el pueblo de Tabasco y se paró encima de la montaña y quería empujar una piedra para que se cayera sobre el pueblo, pero los compañeros no quisieron.

Por fin empujó un chile cayota, sólo eso. Pero casi hasta la mitad del pueblo se lo llevó la lluvia porque creció un gran río que se llevó las casas, dejó una capa de barro encima del pueblo y así mucha gente se murió allá en Tabasco.

Las personas no sabían en ese tiempo, ellos pensaban que era lluvia y para ellos esa era la causa, nada más. Pero la verdad es que era un muchacho de aquí el que provocó el desastre.

Unos veinte años más tarde de que ocurriera la inundación, nació otro niño pero allá en San Pablo Tabasco.



133



Era bebé todavía, no tenía más de unos ocho o nueve meses, cuando habló y dijo: *Nuestro pueblo está medio destruido por culpa de un muchacho de San Pablo la Laguna, fue él quién lo hizo. Es por eso que nosotros los de Tabasco tenemos que organizarnos para ir a vengarnos, porque es por su culpa que está así nuestro pueblo, así decía. Ese muchacho hizo mucho daño al pueblo, mató a mucha gente, eso decía a su papá y a su mamá.*

El niño creció y creció y se convirtió en adulto y juntó a sus compañeros que eran todos *zajorines*. Y fueron *zajorines* los que se vinieron, los que pensaron hacer la misma cosa que les fueron a hacer los de San Pablo la Laguna.

Cuando llegaron tenían la intención de empujar una roca que había a un lado de la montaña llamada *Batzbal*, cerca de *Ruchochijch* (lugar del monte de San Pablo) y ahí empujaron una piedra. Esa piedra se convirtió en un chorro de agua y sacó un gran río. Pero como nosotros estamos en una loma, entonces el gran río pasó por *Tzan Kapoq*, llegó a *Pasiwan* y se volcó en el lago.

Antes ese lugar era muy buen lugar para sembrar porque era pura arena fina la que estaba ahí. Pero cuando se vino el río se vinieron la piedras y allá cayeron todas las piedras.

Cuando ellos vieron que el río no hizo nada al pueblo fueron a empujar otra vez el otro lado de *Batzbal*, ahí cerca de *Pakaman*, pero tampoco funcionó y el río pasó por *Chij Achikoly* y terminó otra vez en el lago y no tocó el pueblo de San Pablo.

Los de Tabasco se regresaron porque pensaron que los de aquí presintieron lo que ellos estaban haciendo en contra de ellos y no los dejaban entrar. Fueron a prepararse para la próxima vez y lo pensaron muy bien para volver.

Pero como nuestro patrón es muy fuerte, porque es legítimamente de aquí, enseñó a tirar con honda a la gente de aquí. En realidad la gente de aquí eran buenos tiradores. Es por eso que el Santo Patrón de aquí es un buen tirador.



134

No hay más, pensaron los de allá de Tabasco y se vinieron para acá. Y se vinieron pues: hubo quienes se vinieron por debajo de la tierra, otros por encima caminando y otros por las nubes. Los de aquí presintieron a los que vinieron a pie por tierra, los esperaron y empezaron a pelearse.

Había una viuda y esa señora adivinó que había hombres que venían bajo la tierra. Ella trató de guardar la campanita(3) que se querían llevar. Pero ellos se llevaron nuestra campana y a nuestro patrón, ese santo que estaba vestido de perape(4). Lo llevaron por las nubes y los de aquí ya no pudieron impedirlo, porque ellos pensaron que sólo venían a pie y no fue así porque antes todos los hombres y todas las mujeres eran *zajorines*.

Esa viuda a la que le quitaron la campanita, como ella sola no podía hacerles frente, llamó rápido a los de aquí, pero los otros ya se habían ido y ya no pudieron alcanzarlos y por eso se llevaron el santo y también la campana.

Los de aquí dejaron pasar un tiempo, reflexionaron y decidieron hacer lo mismo que ellos: algunos se metieron bajo tierra y otros entre las nubes y unos se fueron caminando y en eso empezaron a pelearse y cabal los de aquí recuperaron la campana de Tabasco. Entonces se vinieron con la campana, volvieron algunos por debajo de la tierra y otros entre las nubes, por encima de la montaña y hasta aquí vinieron a traer la campana.

Vinieron con la campana sobre los hombros, anduvieron y anduvieron y llegaron a *Paratzíam Coy*, pasaron por *Tzan Kapoq'* y llegaron a *Xejom*.

Ahí era en donde las mujeres ya estaban esperando a sus esposos y como ellos eran buenos *zajorines* y, tal vez por eso no podían aguantar hambre, llevaban buen trago y carne y ahí en ese lugar hicieron el almuerzo y terminaron cuando ya era tarde.



135



Unos decían: *Vámonos* y como ya era tarde comenzaron a regresar. Agarraron la campana y ya no aguantaron el peso para subir. Al regresar bajando pudieron, pero al subir ya no.

También venían huyendo de los de Tabasco. Ya iban a alcanzarlos y algunos dijeron: *¡Qué vamos a hacer!* y escondieron la campana en una cueva de *Ruch'och'ijch'*. Ahí metieron la campana y ahí se quedó en la cueva.

Ellos usaron culebras venenosas como la cascabel para amarrar la campana y dejaron una cascabel muy grande en la entrada de la cueva para que cuidara la campana. Y cuando llegaron los de Tabasco, aunque eran *zajorines*, las culebras no los dejaron entrar.

Así fueron pues, las molestias que tuvieron nuestros padres, madres, abuelos y abuelas antes, porque perdieron al santo y la campana de nosotros, pero trajeron la campana de ellos. Porque no era nuestra campana la que trajeron sino que era la de ellos. Así fue como dieron prueba de la inteligencia que tenían y así se dieron a conocer.

Esa campana en realidad sí existe porque yo la he oído sonar y además tiene su día de fiesta. La montaña no deja que nadie entre ahí en esa cueva; no deja que nadie la toque ni que la agarre.

Cuando yo era alguacil una vez estábamos buscando hojas de pino y buscando nos fuimos a *Pachalachij Tum* y bajamos hasta llegar encima de una piedra muy grande. Yo iba con un señor que se llama Diego. Amarramos el lazo para poder agarrarnos y bajar, pero no pudimos. No pudimos. Nadie puede entrar en esa cueva.

Nosotros bajamos, pero esa montaña no deja que entre uno en la cueva, ahí sólo encontramos las hojas de pino.

Mi abuelo fue quien me dijo o me contó esto y también yo he visto. Y lo que nos contaron nuestros abuelos y abuelas es que, si nuestro santo y nuestra campana hubieran estado aquí, el pueblo sería muy grande actualmente. Porque antes dicen que San Pablo



136

tenía aldeas y caseríos, dicen que había casas allá en *Cuawatuj* y en *Kaqay* y que en cada lugar había una iglesia.

Si no se hubieran llevado nuestro santo, habría mucha gente aquí y tendríamos dinero y buenos *zajorines*.

Zajorines aquí sí hay, pero ya no son como los de antes. Antes, cuando todavía estaba nuestro santo, sí había buenos *zajorines* de esos que son *zajorines* porque todo lo hacen bien y pueden llamar culebras ante uno. Si quieren hasta pueden traer un ángel ante uno.

Esos hombres eran indígenas y usaban perape y, como eran buenos *zajorines*, las oraciones que hacían las tenían guardadas en la memoria.

Digo esto porque si tuviéramos nuestro santo, el pueblo no sé cómo estaría ahora, tal vez tendría gente rica y *zajorines*.

Tendría más habitantes, habría más o menos unas cincuenta o sesenta mil personas aquí, pero vino una enfermedad y en eso se murió bastante gente.

Hubo una enfermedad de ronchas(5) y esa enfermedad llevó mucha gente al cementerio, porque aguantaban un par de horas y, si alguno era más fuerte, aguantaba un día y medio, pero siempre se moría.

Ahora sólo agradecemos que creció un poco nuestro pueblo, porque antes hubo muy poca gente y ya se fueron los que eran buenos *zajorines*.

Antes los hombre podían regar el mundo, sin necesidad de esperar la lluvia, porque entre las manos de ellos estaba(6).



137 

6
/

Había un hombre aquí que siempre mandaba a su mozo a las tres en punto de la tarde; lo mandaba lejos del pueblo para que hiciera la lluvia.

Así es que antes hubo buenos *zajorines*, pero ahora ya no hay. Eso es todo lo que yo he escuchado.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **María Elizabeth Ujpan**

VOCABULARIO

1. En la Secretaria Municipal un documento establece el 12 de enero de 1727 como fecha de fundación del municipio.
2. *Presentir*: adivinar lo que iba a ocurrir.
3. *Campanita*: el campanario tiene una campana grande y una chica.
4. *Perape*: paño que se pone encima del pantalón y llega hasta las rodillas. En el área Kaqchikel se usa en San Antonio, Sololá, Nahualá, Santa Cruz, Panajachel y Tecpán.
5. Epidemias de sarampión frecuentes en la década de los setenta.
6. En la cofradía de San Juan en Santiago Atitlán existe un cargo: el de *Najb'ey siil* (*la primera banca*). Se trata de una persona (en principio sin experiencia sexual) que es escogida por todas las cofradías y tiene como función pedir la lluvia cuando no la hay o rogar para que se calme cuando es excesiva. Estas ceremonias aún se practican.



138

RELATOR: Pedro Rocché
EDAD: 81 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

SAN ANTONIO SEPOL KEWACH CHIKOP

Ja winaq k'o taq kipuwoq, k'o rub'ey kib'anon; k'oli nij pa kalaxik chi e rajaw meb'a'il in k'o k'a nij e rijaa' chik wi toq kisik'on taq naqun ja'e pa taq jayu' taq'aj.

Ja nij kik'amon to pa kalaxik, nij iyom nb'in kan toq ne'urqaj chuwach ulew, chi k'o taq ketal. Che wi qas nch'ob' kan chwach ja te'ej, chi looq' ta jutz'it xtuna' ja ral.

Ja k'a kisik'on taq naqun, k'iy rb'anik kib'onon. K'oli kitz'aton ja'e q'aq', ja chaqa k'oli mani nrapro' najoj b'ar tri' ja'e. Ja k'a nkeb'an nij nkekoj retal b'ar nketz'at wi le'; ja k'a toq ne'eqaj ruk'in, k'oli nekiwila' jun kumatz; k'o k'a nekiwila' jun ti santo.

Ja wi kumatz kewil cha', nij k'a riqan jun ti kaxa cha'. Ja k'a wi ti santo ti royon k'o kan cha'.

Ja k'a nkeb'an tre, pan eqal, pan eqal nkek'ol to; nkikanoj k'a jun ti ruk'olib'al b'ar nkeya' wi pa kochoch. Xarwari ma tikilasaj rtzijosik, xa nij keyon qaj aja'ee' ne'otaqini.

Ja k'a toq nekitz'ata to chik ja ti k'olb'al b'ar kik'alon wi', ma arjaa' chik ta ari' nekiwila' to ja kik'alon kan, nij puwoq nojnaq chik chipan ja ti k'olb'al ja b'ar kiya'on kan wi.

Xk'a b'ajani tekilasaj to, nij ma ti k'isi cha', xa nwinaqar chik julee' ja kinaqun chi kewach. Che wi ja rijaa' pa kaxeta qas kek'ol wi ja kipuwoq, ma jutij kitarb'ej ta banco, ma ko ta qij ta ruwach ari'.

E k'o k'a eb'anyon cha', nketz'at ja q'aq' ma xta mani, xarwari toq ne'pa'po'i b'ar ketz'at wi le', xa nkeraq kechii', nkixb'ej kii'



139



rumal ja chikop nkewil cha'. Ja wi ke ri' keb'an le' ma kixin ta k'a ari' ya'on to, nij k'a b'ar la nokqaj wi ja chikop, nij nsach qaj ruyon cha'.

Ja k'a wi ti santo xawil, ma utz ta nalasaj rtzijoxik cha'. Ja wi xatzijoj, nsach chawach, owi rotaq ja winaq choq tre xab ij ok wi le', nij k'a nuk'utuj chawe cha'. Ja naqun ja wi ma looq' ta xana' owi xasipaj tre chik jun winaq, ma awk'in ta k'a atat nalan wi ari', ruk'in k'a ri' ja winaq choq tre xaya' wi.

E k'o k'a eb'anyon cha'. Xub'an jun ti taa' jutij, yuq'ul kej, wakax rxin kamnaq Chema. Xuwil jun ti San Antonio pa q'ayis cha'; toq pe ti xa xb'ijok tre ja Chema'. Toq pe ti ja Chema tri' le', awi ne' tre cha'; ari' ne' arjaa', xujach tre. Xuk'am ja Chema, arjaa' k'olo wi ja ti santo cha'.

Rumal k'a ri' nb'ixi, ntzijoxi chi ja San Antonio rajaw kej wakax. Che wi ja Chema xewinaqar más kej, wakax ruk'in. Ja k'a ti taa' sik'o wi, qas lawlo' xub'an el pa rk'aslemal. Nij ti payb'al wi xub'an in qas taq lawlo' julee' tzyaq xerukoj cha'.

Ja naqun ma k'o ta chaqa ta xtab'an; nij k'o rub'ey nojelal. Ta k'a ja puwoq, ma chaqa ta k'a nb'ix q'aq' tre; q'aq' ja ti retal toq nkipalb'ej ja winaq. Q'aq' rudiosil rusantoil ja puwoq.

In ma utz ta narayij ja puwoq kixin winaq, xajan; wi xab'an ke ri', xayon naporoj awii'. K'o na wi taq qaxin rya'on to ja Dios chi qaju'junal.

Xtab'an ta atat kani' nkeb'an ja winaq, ma katkowin, nij ma utz ta nel chawach ja naqun; ma axwin ta k'a ya'on to rumal Dios.



140

SAN ANTONIO REPRODUCE LOS ANIMALES

Las personas que tienen dinero, tienen una razón de ser. A veces traen esa suerte desde su nacimiento y otras se encuentran con la fortuna ya de grandes, al recoger alguna cosa en un determinado lugar.

La comadrona que atiende el parto, es quien se da cuenta de alguna seña que trae el que llega a esta tierra. Ella reconoce los que vienen destinados desde su nacimiento. Por lo mismo ella es la que se encarga de informar y explicar sobre el caso a los padres del recién nacido; al mismo tiempo recomienda a la mamá que cuide mucho a su hijo.

Con respecto a los que han recogido alguna cosa, puede decirse que esas personas han encontrado cosas en diferentes circunstancias: hay quienes han visto fuego que repentinamente surgió en algún lugar y se encaminaron hacia esa dirección. Al llegar a ese lugar, a veces encontraron un animal, (casi siempre una culebra) y, a veces, encontraron la imagen de un santo.

Dicen que si encontraron una culebra este animal siempre tenía cargado un cofrecito. Si encontraron un santo fue porque aparentemente lo habían abandonado en ese lugar.

Lo que hacen con lo que encuentran es traerlo a escondidas, poco a poco. Luego deben buscar un cofre grande para guardarlo en la casa. Lo importante es que no lo cuenten a nadie, sino que guarden el secreto para ellos. Entonces al tiempo, cuando se vuelve a ver el cofre, ya lo encuentran lleno de dinero. Desde entonces pueden sacar todo el dinero que necesitan y dicen que la fortuna nunca se acaba; al contrario, siempre aparecen más cosas para el dueño.

Es por eso que nuestros abuelos acostumbraban guardar su dinero en un cofrecito. Nunca fueron a depositarlo en el banco. Ellos no conocieron los servicios de un banco.



Hay quienes han visto el fuego en algún lugar y al encaminarse hacia allí resulta que se asustan. Si actúan así, el animal que han encontrado se asusta e inmediatamente desaparece por completo

Si encuentran algún santo, dicen que tampoco es correcto contarle a otras personas. Si uno desobedece la regla, inmediatamente desaparece la fortuna. Además, si la persona a quien uno cuenta sabe de qué se trata, es seguro que pedirá que se le entregue el objeto sobre el cual le han comentado.

A algunas personas les han pasado estas cosas. Dicen que una vez un señor, que pastoreaba los caballos y toros del difunto don José María, encontró una imagen de San Antonio en un matorral. El pobre señor desconocía de qué se trataba y por eso se lo contó a don José María. En ese momento don José María le preguntó dónde estaba el santo y el pobre señor contestó: *Aquí está* y así fue como se lo entregó.

Entonces fue don José María quien buscó un lugar para guardar a San Antonio. Cuentan que San Antonio es el dueño de los caballo y los toros y que por eso que se multiplicaron los caballos y toros con don José María. Las cosas no surgen por casualidad, todas las cosas tienen su origen.

El fuego es el símbolo del dinero. Es la señal de que se va a encontrar una fortuna. No es bueno desear el dinero de otras personas. Es pecado; si uno hace eso, es porque uno se está quemando. Cada quien tiene un don que Dios ha dado a cada uno. Si uno quiere hacer lo que hacen las demás personas no puede y ninguna cosa sale bien, porque Dios ha dado a cada quien un don personal.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Lorenzo Tuy Navichoc



142

RELATOR: Pedro Navichoc
EDADES: 91 años
IDIOMA: Tz'utujiil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

RUK'AAMIK JA TYOOX AA LUU'

Pa jaay xeekiyelesaj to wi' xulkiyaa waawee' pa rochooch Ajaaw.

K'o k'a jun nimalaj tyoox kaamiik rubina'aa luu'.

Nim, ma ti no'y ta; xa ti jun juunaa' chik xee'asa' eel ja winaqii' ja xee'ayin to ja tyoox.

Ma pa ch'ijch' ta xkaam to wi', Xkijqaj to ja tyoox jar ee qati't gamama'. Kee ri' xkeb'an ja kamaqaqii' ojeer k'in ja najb'ey laj tyoox k'atinaq chik.

Jaa ri' tyoox le, k'a pa Reetaluleew pejtanaq wi cha'. Ja toq qaj to waawee' le, anij utzilaj taq tzyaq xyaa chik chi re. Ja k'a jun aachi rub'ina'aa Wel Korteas xrub'an rochooch ja loq'olaj tyoox.

Qas jeb'el xruub'an chik chi re ja kaxoon b'ar xk'e' wi'. Jaa ri' kat chi'e, utzilaj taq tzyaq xyaa chi re, rumaal k'aa ri tyoox. Pe ka nok to, jaa ri' ja kixin aj xojojla'ii' xer waa ri' ma ee k'o chik ta neeb'ano wi kaamiik.

Ja tzyaq kaamiik xa chiij kojoon chik, xer waa ri' jar ojeer utzilaj taq kaxlan fleko anij ntz'intz'ooti.

Ja xojooj qas xeeb'an ojeer jaa ri' ee rixin Tecun k'in torrito jaa ri' ja anij ntz'intz'ooti ja tzyaq nkekoj. Ja kaamiik ee k'o laa ri' xer waa ri' maxko' rajil, jaru' la qas miil nyaa wi'. Jar ojeer anij jaa ri wi' nkooji, pa miil, ma pa jo'k'al ta rajil.



143 

7
3

Ja kaamiik neeb'ajn na k'a ja taq xojooj kani mexicano, xer waa ri' xa rachib'al nkelesaaj. Chwamaq'an ya' neek'aam wi' ja tzyaq, jaa ri' kixin qati't qamama', e je'ee' ee loq'oyon kaan.

Jun aachi Teko Televario ee loq'oyon kaan, jaa ri' jun aachi xruq'axaj el ruuwi' jok'al ja rujunaa' chi ruwach uleew. Ajkuum jar aachi jar ee loq'oyoon k'in xeerukoj kan pa woop konojeel ja tyoox cha'. Xer waa ri' ja kaamiik b'ar la xok waa ri' ja woop, anij majuun ya'oon chik chi kiij.





144

TRAÍDA DEL SANTO SAN PEDRO

El santo fue traído de una casa particular para luego colocarlo en la iglesia. Desde entonces existe el santo llamado Pedro. Era muy grande y los que lo habían vendido ya sólo pudieron vivir un año más después.

No lo fueron a traer en carro sino que se trajo cargando en la pura espalda de nuestros abuelos. Así lo hicieron los primeros hombres, pero lamentablemente el primer santo se quemó.

A este santo lo fueron a traer de Retalhuleu. Después de su llegada lo vistieron de finos trajes y el señor Manuel Cortés le hizo una vitrina. Una vitrina muy bien acabada.

Lo vistieron bien por ser Santo Apóstol. Su traje fue hecho de peca, lo que utilizaban los bailarines pero que ahora ya no se encuentra.

Los trajes de ahora están hechos de algodón pero antes eran de finos flecos extranjeros que brillaban.

Los bailes más practicados fueron los del Torito y de Tecún para los cuales utilizaron trajes esplendorosos. Es posible que existan todavía algunos, pero han de costar miles de quetzales. En la antigüedad siempre utilizaron eso y costaba miles de quetzales. Ahora todavía se practica lo que es mexicano pero ya sólo son imitaciones. Los trajes que utilizaban nuestros abuelos fueron traídos de Chimaltenango.

El señor Diego Televario, el que vivió más de cien años, fue el que compró el santo. Era sacerdote maya el señor y él fue quien lo colocó en la vitrina. Actualmente se han perdido las vitrinas y todos los santos se encuentran desprotegidos.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Felipe de Jesús Tuy Navichoc



145 

7
5

RELATORES: Santiago Cortéz, Pedro Rocché, Agapito Cortéz,
Sandra Puac y Rosa Quiacaín

EDADES: Ancianos y señoritas

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna

NIMAQ'IJ RIXIN SAN PEDRO Y SAN PABLO

Ja runimaq'ij tinamit pe naqq'ij, penaq saq ma k'a ta winaqarsaxik, qatit qamama' qas xetiko to ruwach ojer. Ja nimaq'ij ma ke ri' chik ta nb'an tre kani' ojer. Ja qas ojer kewa' nb'an tre ri'.

B'eleje' q'ij, b'eleje' aq'a' k'o wi ja nimaq'ij San Pedro toq nmatajpon rk'utuxik tre Dios, chi utz ta qachii', utz ta qawach xteqawila'.

K'a k'o na ka'i' oxi' q'ij k'o wi ja nimaq'ij toq nweeq pon ja jay, b'ar xteqaj wi ja San Pedro. Ke ri' nb'an tre chaqaa' ja telb'al rxin. Ja San Pedro xa chuwaq nelel pan iglesia toq nkoj pon k'ak'a taq tzyaq tre.

Xinyuqulb'al chikop k'a nel el ja San Pedro in San Pablo pan iglesia, nb'e chi rochoch alkalta xin tinamit. Toq o k'a ri' nb'ixi, ntzijoxi chi xel San Pedro. E tzu k'a ri', xumaj k'a ri' ja nimaq'ij rxin ja tinamit.

Chi rochoch k'a ja ralkalta nwarax wi jun aq'a' ja San Pedro in San Pablo rumal ja timamit, chi ixoqii', chi achii' nesaqarsan chi waraxik, ja k'a rijaa' ja ri' neb'e pa waram neejach kumal ajch'ameyii'.

Ja toq neya' kan a ja'ee' ja prinsipalii' xin tinamit nek'amo' el rxin; maxko' chi jun rijaa' ne tre' trij; k'o nab'ey, k'o rukab' principal.

Pa jun aq'b'il nel el ja San Pedro y San Pablo pan iglesia, ne nab'iyaj ajxojla'ii' chi kewach. Pa xul pa q'ojom ne k'amarel in maxko' chi jun bolada y cuetes ntzaqi. In qas nb'uquq pon nab'iyaj chi kewach chaqaa', ruxqayil alkalta k'ayon ja buqb'al.



146

Xeqaji le' toq o k'a ri' nek'amlox nab'ey ajtz'ib'; toq neqaji nij chi kewach ja Santo npe'e wi.

Arjaa' ja nab'ey ajtz'ib' ntzoqo to ja xukulem, mejelem chuwach ja Dios, nmaltyox b'ex tre ja xuya' chik cha qe ja jun junaa', utz qachii', utz qawach xuqurqar chik chuwach ja loq'olaj nimq'ij rxin ja rapostol Pedro y Pablo.

Ja toq ntzu ri ja mejelem, xukulem, nmataj k'a jachoj matz' chi kewacha kanojel ja winaq, a ja'ee' ja principalii' nek'amo b'ey. Ja prinsipalii' ma ruyon ta matz' nketij, netzuq rumal ja rajaw jay. Toq nkolb'ataji ja wa'iim kumal le' nya' ch'ab'al keq'a', nya' ch'ab'al kechii', nya' sub'al keq'a', nya' sub'al kechii'.

Ja k'a taq kichib'al nketo' le', nkeb'or pa tz'alam xin sub'an, k'a k'a ri nkexim chipan kisub'al tzam, nij ke ri' nkeb'an kanojel, nij kanojel k'o kisub'al tzam. A ja'ee' k'a ja taq ajch'ajmeyii' neejacha wi ja kichi'b'al chi taq kochoch ja rijaa'.

Ma ruyon ta k'a ri' kisamaj ja taq ajch'ameyii'; ja matz' tiji ja'ee' e b'anyon to chaqaa'. Xk'a ruwach keb'an chik ja kixqayilal ja xtoli' chi rochoch alkata. Toq ntijtaji ja matz' in kolb'ataj wa'im kumal ja rijaa', nmataj k'a tijoj q'ojom pa jay.

Toq majtanaq xojoj, majtanaq jachoj ya' chi kewach ja rijaa' a chaqaa', maxko' chi jun ya' ntiji. Nij ma ti kena' neqasan qaj ja taq rijaa', ntaq chik rloq'ik julee' ja loq'laj ya'.

K'a pa rokb'al aq'a' k'a nkab'axi ja tijoj q'ojom. K'a k'a ri' nmaltyoxini ja ralkalta, chi ke kanojel ja rijaa'.

Ntijataji ja q'ojom le' a ja'ee' chik ja taq ajch'ameyii' netzaqanel pa kepox ja rijaa' nejach chi' taq kochoch. Ja k'a nab'ey rij (nab'ey principal) nim ruq'ij, ralaxik; pa xul pa q'ojom nejach chi rochoch.

Toq nb'an eqajem chi rochoch ja nab'ey principal, nerukoj pa rochoch kanojel ja re tran trij; k'a k'a ri' numaj kojaj ya' chi kewach, maxko' chi jun q'ab'arik nb'an chi rochoch arjaa' chaqaa'.



147

7
7

Nij e q'ab'arelaa' chik kanojel ja re jachonelaa' toq me melojto b'ar k'o wi ja San Pedro in San Pablo.

Ja k'a chi ke ja taq aj xojla'ii', a ja'ee' ja xtolii' neweqo jujun. Che wi junaa', junaa' nij k'o wi xojoj nqaji, k'o nqaj torito, k'o nqaj mexicano in k'o nqaj mazaat. Nij k'amon rij nojel ja naqun, che wi maxko' nb'an tre ja nimaq'ij San Pedro.

Xinkamasb'al chikop nekimalo' chik jutiji kii' ja rijaa', chi rochoch ja ralkalta. Noo' ari' ja xtolii', kixqayilal in ajch'ameyii' nij ma keb'e wi chi kochoch.

Pa rqajb'al q'ij xinkamasb'al chikop, nb'e chik ja San Pedro in San Pablo pan iglesia.

Jo toq nel to ja San Pedro in San Pablo, xa e jun, ka'i' ja winaq me aj wawee'i' ta ne tre' trij.

Ja k'a xinkamasb'al chikop maxko' chi jun ulaa' ne tre' trij; e k'o aj San Juan, aj San Pablo, aj San Marcos neurkojo'ok in e k'oli ja b'ar la qas e penaq wi ja taq winaq. K'a nib'an tre toq xel to pa xul pa q'ajom in maxko' jun tzaqoj bolada in cuentas nb'an trij, ke ri' nb'an chik chi ke toq ne'ok chik jutij pan iglesia qas nb'uquq pon chi kewach.

To qori' k'a nb'ixi chi xok San Pedro tzur k'a nimaq'ij cha qa ke ri' ma k'o chik ta k'a xtirajo'b'ej.

Nel chik na k'a ja chi rukab' q'ij, ja qas q'ij nimaq'ij xarwari xa kani' jun ti k'astanem nerb'ana' to chik, nij ja ri' q'ij nok chik jutij.

E tzur k'a nimaq'ij cha qa ke ri', k'o chik nak'a rwuuq, xarwari xa jun ti q'ij chik nk'uli. Ja k'astanem chi rochoch alkalta, nk'e' na ka'i', oxi' q'ij xarwari xa keyon qaj chik chapán.

Nik'aj ja puwoq sach pa nimaq'ij arjaa' ja ralk'alta nweqo wi, ja k'a nik'aj chik nekemol pa kewi' ja rachb'il. Che wi ja ne'ok alkalta'ii' ojer, necha'i ja nketzuq taq kii', ja k'o taq kimeb'a'il; ma jun rok' centavo nkech'ak ja netz'ab'e'ok pa q'atb'al tzij in maxko' chi jun puwoq nkesach.



7
8

148

Jar ojer ma saq'alaj ta chapoj Rume'al Tinamit chi kewach ja winaq, k'a rwinaqarsaxik wi ala' kumal ja winaq. Pan ajtijal qas xumajto wi, k'a k'a ri b'an chik pa tinamit.

Ke ri' tre ja kiyaqoj taq pelota, xa e jun ti mook ja qas nel kek'ux trij, xa nij ti keyon qaj wi chipan.

Ja ti q'ojom nij k'o wi ala', sarabanda qas nexi rojer, maxko' chi jun son nb'an toq nexoyo wi ja rijaa'. Arjaa' ja kamnaq Ku' Ch'ab'aqjay in Lencho Cortez qas neb'ano wi ja q'ojom.

Ja kamiik juwi chik na nb'an tre ja nimaq'ij, ma a ja'ee' chik ta ja ralkalta'ii' neb'ano wi, nchap chik rcomite'il. Ja k'a comité le' nto' kumal maestro, kumal kiyaqol taq pelota in julee' chik mokaj e k'o chipan ja tinamit in nel chi' taq jay chi moloj powoq pa tinamit. Ka'i' kewach ja comité, jun mook achi'ii' in jun mook ixiiqii'; ja rixoqii chi kojol q'ij ne'el chi' taq jay, ja k'a rachi'ii' pa taq domingo.

Ja k'a San Pedro xa ruyon ja riglesia católica pa'l chik trij, ma k'o chik tas ruq'a' alkata tre. In ma tib'e chik chi' taq jay. Ja xin yuqulb'al chikop nel el pan iglesia nq'a pa convento; xk'a tri' nwarax chik wi kumal ja winaq.

Ja xin kamasb'al chikop le', nel el pa convento nq'ax chik jutij pan iglesia, tri' ntzur qaj winojel.

Ja k'a qas xin nimaq'ij, nersutijto jutz'it ti rii', k'a ri nok ok chik jutij. Na xa ma tz'aqat chik ta ja rub'ey, maxko' chi jun ajk'ayii' nek'e chik pa b'ey che wi ma utz ta nq'axi.

Ni' xa ta alkalta in ni xa ta comité nqasan chik xojoj, qas k'a jantaq chik na ja wi k'o jun ti aj tinamit nqasani pa ruyonal.

Ja puwoq nusach ja comité pa rwi' tinamit nmöl wi, xk'a ntz'aqatsax rutzam rmal ja q'atb'al tzij.



LA FIESTA DE SAN PEDRO Y SAN PABLO

La fiesta del pueblo se viene celebrando desde hace mucho tiempo. No comenzó hace poco tiempo sino que fueron nuestros abuelos quienes la iniciaron.

La fiesta ya no se celebra como antes. Antiguamente la celebraban de esta manera: cuando faltaban nueve días y nueve noches para la fiesta, comenzaban a pedirle a Dios para que todos estuviéramos bien ese día. Cuando faltaban dos, tres días para la fiesta adornaban la casa a donde tenía que llegar el santo patrono San Pedro y San Pablo. Hacían lo mismo con el anda. El día de la salida del trono de la iglesia vestían al santo con ropa nueva.

El día del amarre de animales(1), salían San Pedro y San Pablo de sus tronos en la iglesia. Los santos eran llevados a la casa del alcalde del pueblo. Ese día se comentaba por todos lados que San Pedro había salido. Eso indicaba que había llegado el momento, ya había empezado la fiesta del pueblo.

El pueblo se quedaba en la casa del alcalde durante toda la noche frente a San Pedro y a San Pablo. Hombres y mujeres amanecían en la vigilancia: recién entonces los principales(2) del pueblo se iban a dormir a sus casas encaminados por los alguaciles.

Cuando iban a dejar a San Pedro a la casa del alcalde, eran los principales del pueblo quienes lo llevaban: iban un primer y un segundo principal, ambos acompañados por una gran multitud.

Cuando San Pedro y San Pablo salían de la iglesia, los bailarores iban adelante de ellos. Los llevaban con tun y chirimía y quemaban muchas bombas, coheterillos e incienso de copal con el que producían mucho humo. El incensario era llevado por la mujer del alcalde.

Al llegar los santos a la casa del alcalde, inmediatamente los alguaciles llamaban al Primer Letrado(3), quien se quedaba parado frente a los santos. El Primer Letrado comenzaba a arrodillarse y a humillarse delante de Dios, agradeciendo el que les hayan dado



150

y regalado un año más de vida y que se encuentren todos en buenas condiciones el día de la fiesta de los santos patronos San Pedro y San Pablo Apóstol.

Al terminar con el ceremonia, se comenzaba a repartir a todos los presentes un atol especial llamado *Matz'*. Primero se servía a los principales. Los principales, además de tomar el atol *Matz'*, recibían comida que les daba el dueño de la casa.

Al terminar de comer se les servía agua para lavarse las manos y agua para lavarse la boca. Y una o dos servilleta para que todos se secaran las manos.

Y cada quien envolvía en hojas que fueron utilizadas para el tamalito lo que sobraba en sus platos y luego lo ataban en el pañuelo típico que cada quien tenía. Todos hacían lo mismo.

Los alguaciles eran los encargados de ir a dejar los sobrantes a la casa de los principales. No sólo ése era el trabajo de los alguaciles, también les correspondía preparar en sus casas el atol que se tomaba. Lo único que hacían las mujeres de los regidores en la casa del alcalde era mezclarlo con agua para que no fuera muy espeso y abundara.

Los principales, al terminar de tomar el atol y de comer, comenzaban a bailar adentro de la casa. Durante el baile se repartía licor entre los principales. Se tomaba demasiado licor. Ellos contribuían espontáneamente y mandaban a comprar más licor.

Al anochecer suspendían el baile. Entonces el alcalde agradecía en forma ceremonial la participación de los principales.

Terminado el baile, nuevamente los alguaciles eran los encargados de llevar casi semicargados a los principales a sus casas. Como el primer principal tenía mucha importancia, lo llevaban a su casa con tun y chirimía.

Al llegar a la casa del primer principal, él hacía entrar a todos sus acompañantes y les repartía licor. Generalmente se producía una gran borrachera en su casa.



151



Los acompañantes del primer principal regresaban bien borrachos a la sede de San Pedro y San Pablo.

En el caso de los bailadores eran los regidores de la corporación municipal los encargados de contratarlos y alquilarles los trajes. Por esa razón año tras año siempre se organizaba un baile, a veces baile del Torito, de la Conquista o del Venado. Todo se realizaba en común, por eso la fiesta se celebraba a lo grande.

El día de matar animales(4) se volvían a reunir los principales en la casa del alcalde. Entonces los regidores, sus mujeres y los alguaciles se instalaban allí y no volvían a sus casas hasta que terminaba la fiesta.

Al atardecer del día en que se mataban los animales, se llevaba de regreso a San Pedro y San Pablo a la Iglesia.

El día que salía San Pedro y San Pablo de la iglesia eran pocas las personas de otros lugares que los acompañaban, pero el día de matar los animales, había muchas personas de otros lugares para acompañarlos. Había personas de San Juan la Laguna, San Pablo la Laguna y San Marcos la Laguna. Había también quienes venían de otros lugares. Todos venían a entrar los santos a la iglesia.

Así como los habían sacado, los entraban otra vez a la iglesia con tun y chirimía. Era entonces que decían: *Ya entró San Pedro*, y eso porque la fiesta patronal casi había finalizado. Ya no había mayor cosa para hacer.

Aún salían al siguiente día, que era el mero día, pero ya sólo para un pequeño paseo: salían un rato a la calle y luego volvían a entrar ese mismo día.

Cuando finalizaba ese paseo significaba que la fiesta se había acabado, a pesar de que aún celebraban la octava(5), pero ya era solamente un día. Allí terminaba la fiesta. La fiesta en la casa del alcalde aún continuaba dos o tres días más, pero ya era muy particular.



152

Una parte del dinero que se gastaba durante la fiesta, era un aporte del propio alcalde y, la otra parte, era un aporte de sus compañeros (los regidores). Por este motivo los que ocupaban el cargo de alcalde debían ser escogidos entre los que tenían buena situación económica, entre los que tenían riquezas. En ese tiempo no recibían ningún sueldo y tenían la obligación de realizar muchos gastos.

Antiguamente no existía elección de reina del pueblo o hija del pueblo. Eso es muy reciente y fue inventado por la misma gente. En la escuela fue donde comenzó y de allí llegó al nivel comunal.

Así mismo el juego de pelota, era a un grupito a los que les gustaba; ellos solos realizaban sus actividades.

La marimba siempre existió, anteriormente se le llamaba zarabanda. Se la ponía en la casa del alcalde. Los músicos tocaban muchos sones regionales a la hora de bailar los principales del pueblo. Los finados Domingo Chavajay y Lorenzo Cortéz, eran los que ejecutaban la marimba.

Actualmente la fiesta se organiza de diferente manera: ya no son los alcaldes quienes la realizan, sino que nombran un comité específico. Maestros, equipos de fútbol y otras organizaciones existentes en el pueblo ayudan a este comité. Además se recauda dinero en el pueblo. El comité está formado por dos grupos, uno de mujeres y otro de hombres. Las mujeres salen a recaudar entre semana y los hombres los domingos.

Ahora los santos Patronos San Pedro y San Pablo Apóstol, han quedado únicamente bajo la responsabilidad de la iglesia católica. El alcalde del pueblo ya no tiene nada que ver en eso.

Ya no va a la casa de ningún particular. El día del amarre de animales sale de la iglesia hacia el convento parroquial. Es únicamente allí en donde un grupo de personas pasan la noche en vigilia.

El día de matar animales, sale del convento y vuelve otra vez a la iglesia. Allí se acaba su peregrinación.



153 



El mero día (29 de junio) sale a dar una pequeña vuelta y luego vuelve a entrar. El recorrido ya no es completo porque ese día ya se han instalado muchos vendedores en la calle; por eso ya no puede pasar por todas las calles principales de la población.

Ni el alcalde ni el comité pro-fiesta organizan baile. De vez en cuando surge alguien del pueblo que lo organiza, que lo hace por su propia cuenta.

El dinero que gasta el comité pro-fiesta es contribución del pueblo y la municipalidad hace un ajuste.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN DE: **Lorenzo Tuy Navichoc**

VOCABULARIO

1. El día del amarre de animales es dos días antes del 29 de junio, que es el mero día de la fiesta del pueblo. Se dice así porque ese día es cuando amarran los toros que van a destazar para la fiesta. Hacen lo mismo con chompipes y pollos.
2. Principales: son todos los ancianos del pueblo que han servido al pueblo y a la cofradía. Al de mayor edad, quien ha ocupado altos cargos en la comunidad, lo nombran con el cargo de primero principal y al que le sigue como segundo principal. Cuando muere el primero principal entonces asciende el segundo y luego eligen a otro para ocupar la vacante.
3. Primer Letrado: es la persona que sabe leer y escribir. Y además de eso es diestro en realizar ceremonias religiosas.
4. El día de matar animales se lleva a cabo un día antes del 29 de junio que es el mero día. Se dice así porque ese día es cuando matan a los animales que amarraron un día antes. Por ser fiesta todas las personas comen carne.
5. La octava: es una repetición de la fiesta ocho días después de terminar la fiesta principal. Los festejos en este caso duran un solo día.



154

RELATORES: Santiago Cortéz, Pedro Rocché, Agapito Cortéz,
Sandra Puac y Rosa Quiacaín

EDADES: Ancianos y señoritas

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna

JA RUBII' JA TINAMIT

Ja rubii' ja tinamit trij apostol pedro tran wi; ma ki ta k'oli ja rapostol naq ta la qas rb'ina'an.

Xarwari ja rapostol Pedro makun chuwach ja Dios, xutz'aq oxmul tzij toq xajalal ma jan ti kamsaxi ja Jesucristo, che wi k'a ja qas e aj wawee'ii' maxko' netz'aqo tzij, chaqa nkeya' riwi' ja naqun nkib'ij, ma kemak ta, trij ja kisanto'il kidiosil e elnaq wi.

Nij k'a nub'an wi ja b'i'aj, ta k'a tre ja keb'ii' taq ak'alaa', ja re k'o taq kik'axel; ja kani' kina'oj ja kik'axel, nij pa nik'aj ja naqun nkilasaj chi kij. K'o li qas e k'an, nij k'a ke ri' ja re kik'axel.

Ja rub'ii', rusanto'il ja qatinamit k'iy rk'amon to cha qe, k'o rutzil, k'o rutzelal; kani' tre kikotemal, ajob'en ri'il in nimanem chuwach Dios.

Ma chaqa ta eb'enaq pa nim ja winaq San Pedro, ja kidiosil kisanto'il to'onaq kixin, pa ruq'a' arjaa' jachon wi ja jaqb'al ruchii' chi kaj rumal ja Dios, che wi k'a nkowin neruto' ja rwinaaq.

Ja qas rub'ii' nab'ey San Pedro Patz'una', k'a ri b'ix chik San Pedro de la Laguna tre; kamiik San Pedro la Laguna nexi



EL NOMBRE DEL PUEBLO

El nombre del pueblo es el del apóstol Pedro. Si no existiera el apóstol no se sabe qué nombre se le podría haber puesto.

El problema es que el apóstol Pedro pecó delante de Dios cuando mintió tres veces unos días antes de la muerte de Jesucristo. Por eso los que son originarios de San Pedro mienten mucho. Hablan más de la cuenta, pero no son culpables por esta actitud porque lo que pasa es que la han heredado de su Dios, de su Santo.

Cabalmente el nombre influye mucho sobre el carácter y el comportamiento de las personas, por ejemplo, cuando los niños tienen tocayos, heredan la mitad de su comportamiento de ellos. Hay quienes se enojan mucho y entonces también sus tocayos resultan que se enojan mucho.

El nombre del santo de nuestro pueblo nos trae muchas cosas: algunas buenas y otras malas delante de Dios, así como alegría, amabilidad y obediencia.

El desarrollo que ha alcanzado la gente de San Pedro no es por casualidad, su Dios, su Santo es quien los ha ayudado. Dios ha entregado en sus manos las llaves del cielo, por eso puede ayudar a su gente.

Inicialmente el nombre del pueblo fue San *Petz'una'*, luego San Pedro de la Laguna y actualmente San Pedro la Laguna.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN DE: **Lorenzo Tuy Navichoc**



156

RELATORES: Santiago Cortéz, Pedro Rocché, Agapito Cortéz,
Sandra Puac y Rosa Quiacaín
EDADES: Ancianos y señoritas
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

RACHB'AL JA SAN PEDRO

ja rachb'al ja San Pedro k'oli neb'ini pa costa k'amon to wi, k'o k'a neb'ini chi jun Padre sipyon kan, ma xotaqix ta b'ar la xuk'am to wi.

Ja rachb'al ja San Pedro ma utz ta cha qa ta k'oli mani xtanaq, k'oli chajyon waryon rxin.

Xub'an jutij jun taa' tre chi kij julee' itzel taq winaq, ja laj xe kilaq'aj ty'oxaa' pan iglesia.

Ja k'a ti taa' ri' nij arjaa' ja San Pedro xe rya'a'to pas chuqul, ja toq xewiltaji e nij ma xekowin chik ta kemel.

K'a ma jaru' ta tiempo rb'anon ja ke ri' toq tzaq el chuwach siwan, nij k'a tri' kam wi ja ti taa', xa xesik' chik.

Che wi k'a ma utz ta xtanaq ta ja San Pedro in ma utz xtayoaq xtatz'uj ta, k'o rutojorik npeti chawij. Ma ka ta runaq k'a utz k'o wi.



LA IMAGEN DE SAN PEDRO

Algunos dicen que la imagen de San Pedro se trajo de la costa y otros dicen que fue un sacerdote quien la donó y que nunca se supo de dónde la trajo.

A la imagen de San Pedro no conviene molestarla por razón alguna porque hay alguien que la cuida, que la guarda.

Una vez un anciano fue cómplice de unas personas muy malas que intentaron robar las imágenes en la iglesia.

Este pobre anciano se acercó a San Pedro y le colgó una faja en el cuello para bajarlo, pero al ser sorprendido ya no se lo pudo llevar.

Al poco tiempo el pobre anciano cayó en un barranco, allí mismo murió y lo tuvieron que ir a recoger.

Por eso no es correcto molestar a San Pedro; tampoco es correcto hablar mal de él porque entonces el castigo recae sobre uno mismo. El santo no molesta. Está donde está y nada más.

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN DE: **Lorenzo Tuy Navichoc**



158





159  





160

